ΖΩϹΙΜΟΥ

ΚΟΜΙΤΟϹ ΚΑΙ ΑΠΟΦΙϹΚΟϹΥΝΗΓΟΡΟΥ

ΙϹΤΟΡΙΑ ΝΕΑ

ZÓSIMO

CONDE Y ANTIGUO ABOGADO DEL FISCO

HISTORIA NUEVA

TOMO 2, parte 1
, libro III

COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE
publiée sous le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDÉ

ZOSIME

HISTOIRE NOUVELLE

TOME II

1re partie

(LIVRE III)

Texte établi et traduit

par

François PASCHOUD
Professeur à la Faculté des Lettres
de l'Université de Genève

Ouvrage publié avec le concours du C.N.R.S.

PARIS
SOCIÉTÉ D'ÉDITION « *LES BELLES LETTRES* »
95, BOULEVARD RASPAIL (VIe)

ZÓSIMO

NUEVA HISTORIA

Libro III

INTRODUCCIÓN TRADUCCIÓN Y NOTAS DE
JOSÉ M.ª CANDAU MORÓN

EDITORIAL GREDOS

COMPENDIORVM CONSPECTVS

Libri manuscripti.

V : Codex Vaticanus Graecus 156 saec. XI-XII.

V^1, V^2 : Codicis Vaticani manus prima, secunda.
Σ : Apographa codicis Vaticani a Leunclauio Stephano Sylburgio usurpata (cf. vol. I, p. LXXXI sqq.).

Testimonia.

Excerpta : Excerpta Constantini Porphyrogeniti edd. de Boor, Roos, Büttner-Wobst, Boissevain.
Suda : Suidae Lexicon ed. Adler.

Editores (cf. vol. I, p. LXXXI sqq.).

Leunc. : Leunclauius.
Sylb. : Sylburgius.
Reit. : Reitemeier.
Bekk. : Bekker.
Mend. : Mendelssohn.

Emendatores ceteri (cf. vol. I, p. LXXIV).

Bitsch. : Bitschofsky.
Herw. : Herwerden.
Leid. : Leidig.
Rhein. : Rheinfelder.
Wäsch. : Wäschke.
De Heyne et Seybold-Heyler, cf. vol. I, p. LXXXV et LXXXVII.

LIBRO III

RESUMEN

REINADO DE JULIAN CÉSAR Y LUEGO DE AUGUSTO HASTA EL COMIENZO DE LA EXPEDICIÓN PERSA (355-363).

— 1. Ante la amenaza generalizada del Imperio, Constancio necesitaba un César; Eusebia le recomendó a Juliano. 2. Juliano es proclamado César; efectos de la desconfianza de Constancio; estado de las fuentes sobre Juliano. 3. Con nuevas responsabilidades, Juliano reorganiza el ejército y derrota a los germanos en Estrasburgo; castigo a los soldados de caballería que habían mostrado cobardía. 4. Otra victoria de Juliano sobre los bárbaros; Juliano se niega a hacer la paz antes de la rendición de todos los prisioneros; su artimaña para comprobar si falta alguno. 5. Medidas de Juliano para alimentar a los prisioneros liberados; Constancio, celoso, llama a Salustio; la Galia, no obstante, prospera bajo el gobierno de Juliano. 6. Levantamiento de los sajones y cuados, que expulsan a las tribus salias de Batavia y saquean territorio romano. 7. Las hazañas de Carietto contra los bárbaros, a quienes, gracias a su ayuda, Juliano finalmente logra derrotar y pacificar. 8. Tras recuperar la calma en la Galia, Constancio, celoso de Juliano, le pide tres veces seguidas que

le envíe refuerzos contra los persas. 9. Rebelión de las tropas de Juliano, que lo proclaman augusto; ante la oposición de Constancio, Juliano, animado por los dioses, se prepara para la guerra civil.

10. Juliano llega a Sirmio; actividad diplomática.

11. Juliano informa a Niscio de la muerte de Constancio y de la reorganización de su ejército; Juliano permanece en Constantinopla y Antioquía.

LA EXPEDICIÓN PERSA DE JULIANO; MUERTE DE JULIANO (5 de marzo - 26 de junio de 363).

12. Inicio de la campaña contra los persas; Juliano avanza hasta Carras y prepara los siguientes pasos de la operación. 13. Inspección; Estado de la flota y el ejército; Julián atraviesa Circesión y entra en territorio persa. 14. Avance del ejército hacia Phatusa, donde Julián toma un fuerte situado en una isla del Éufrates. 15. Avance hacia Zaragardia; exploradores comandados por Hormisdas escapan por poco de una emboscada persa. 16. El ejército romano es detenido por un canal y pantanos; estratagema de Julián. 17. Éxito de la treta y cruce del canal; Descripción de la

fortaleza de Bersabora. 18. Asedio y toma de Bersabora.

19. Escaramuza en Surena; Julián cruza un canal cerca de Fisenia y luego se establece en Bitra. 20. Julián llega cerca de un bosque y asedia una importante fortaleza (Maiozamalcha) cerca de él. 21. Asedio de la fortaleza de Maiozamalcha.

22. Continuación del asedio; Captura y saqueo de la fortaleza. 23. Juliano presencia la "Cacería del Rey" y un palacio romano; toma de una ciudad; castigo de Anabdates. 24. Primeros reveses para los romanos, quienes llegan al canal de Narmalaches. 25. Los romanos tienen dificultades para cruzar el Tigris, pero finalmente lo logran y derrotan a los persas. 26. Tras cruzar el Tigris, Juliano quema casi todos sus barcos y navega hacia el norte; 27. Batalla de vanguardia.

Diversas escaramuzas; el ejército encuentra víveres; muerte de un importante sátrapa persa.

28. Los persas continúan quemando el forraje y hostigando a la retaguardia; muerte de Vetranio y pérdida de los barcos.

29. Muerte de Juliano, y luego del Maestro de Oficios Anatolio; feroces combates, en los que los romanos logran diversos éxitos.

REINADO DE JOVIANO; FIN DE LA EXPEDICIÓN PERSA; ESTABLECIMIENTO DE VALENTINIANO I (27 DE JUNIO DE 363 – 26 DE FEBRERO DE 364).

30. Ascenso de Joviano al Imperio; el ejército romano continúa su marcha y cruza de nuevo el Tigris, constantemente hostigado por el enemigo.

31. Firma de un tratado de paz entre romanos y persas. 32. Historia de las provincias mesopotámicas, retenidas por los romanos hasta la muerte de Juliano y nunca reconquistadas desde entonces. 33. Joviano llega a Nísibis; súplicas de los habitantes de la ciudad, que no quieren ser entregados a los persas. 34. Los romanos evacuan las provincias cedidas; Joviano llega a Antioquía y Juliano es enterrado en Tarso. 35. Violencia por parte de los bátavos de Sirmio al enterarse de la muerte de Juliano; muerte de Joviano. 36. Elevación de Valentiniano I al Imperio.

ΖΩΣΙΜΟΥ

ΒΙΒΛΙΟΝ ΤΡΙΤΟΝ

I. 1 Ταῦτα ἐπὶ Γάλλῳ τῷ Καίσαρι πεπραχὼς ὁ Κωνστάντιος αὐτὸς μὲν κατὰ τὴν Ἰταλίαν ἐκ Παιονίας διέβη, θεώμενος δὲ τὰ πανταχοῦ Ῥωμαίοις ὑπήκοα βαρβαρικαῖς ἐφόδοις ἀπειλημμένα, καὶ Φράγκους μὲν καὶ Ἀλαμαννοὺς καὶ Σάξονας ἤδη τεσσαράκοντα πόλεις ἐπικειμένας τῷ Ῥήνῳ κατειληφότας, καὶ αὐτὰς μὲν ἀναστάτους πεποιηκότας, τοὺς δὲ τούτων οἰκήτορας ἄπειρον ὄντας πλῆθος λῃσαμένους μετὰ πλούτου λαφύρων ἀναριθμήτου, Κουάδους δὲ καὶ Σαυρομάτας ἐπὶ πολλῆς ἀδείας Παιονίαν κατατρέχοντας καὶ τὴν ἀνωτέρω Μυσίαν, Πέρσας δὲ τοῦ τὴν ἑῴαν παρενοχλεῖν οὐκ ἀφισταμένους, εἰ καὶ πρότερον ἡσύχαζον δέει τοῦ μὴ τὸν Καίσαρα Γάλλον αὐτοῖς| ἐπελθεῖν· ταῦτα τοίνυν λαβὼν κατὰ νοῦν καὶ ἀπορῶν ὅ τι πράξειε, μόνος μὲν ἀρκέσειν οὐκ ᾤετο δυνήσεσθαι πεπονηκόσιν οὕτω τοῖς πράγμασι βοηθήσειν, ἑλέσθαι δὲ κοινωνὸν τῆς ἀρχῆς οὐκ ἐθάρρει διά τε φιλαρχίας ὑπερβολὴν καὶ τὸ πάντας ἔχειν ἐν ὑποψίᾳ τοῦ μηδένα παντάπασιν εὐνοήσειν αὐτῷ.
2 Καὶ πολλὴ μὲν αὐτὸν ἐπὶ τούτοις εἶχεν ἀμηχανία,

ΒΙΒΛΙΟΝ ΤΡΙΤΟΝ addidi; inscriptio libri tertii in V a prima manu praetermissa est; secunda manus in margine ἱστο̄ β scripsit, tertia γ'; cf. uol I ad p. 128, 5 et introd. p. XXII sq. || 12 ἡσύχαζον Sylb. edd. : -άζειν VΣ -άζειν ἔδει Leid. || 16 βοηθήσειν deleri uult Mend. sec. 3, 36, 1; 4, 34, 1 || 18 παντάπασιν Σ : -τάπα|πασιν V in fine lineae.

LIBRO III

[**I**] Después de haber obrado de esta manera respecto al césar Galo, marchó Constancio de Panonia a Italia [1] , y como veía que por doquier los territorios bajo dominio romano se encontraban amenazados por las incursiones de los bárbaros; que francos, alamanos y sajones se habían apoderado ya de cuarenta ciudades situadas junto al Rin, a las que habían arrasado al tiempo que llevaban cautivos a sus habitantes —una inmensa cantidad de gentes— junto con un botín de incalculable riqueza; que cuados y sármatas recorrían con la mayor impunidad las tierras de Panonia y de la Mesia superior; que los persas no cesaban de llevar confusión a las provincias de Oriente por más que antes, temerosos de que el césar Galo los atacase, se encontrasen tranquilos [2] , como se percatase de todo ello, sin saber qué partido tomar llegó a creer que él sólo no basta-ría para remediar tan abatida situación, pero no se atrevía, por un exagerado apego al poder y porque a todos alcanzaba la sospecha de que no había nadie bien dispuesto hacia su persona, a elegir un asociado al Imperio. [2] Una gran perplejidad se había apoderado de él con todo esto,

---

[1] Error de Zósimo: cuando tuvo lugar la muerte de Galo Constancio se encontraba en Milán, cf. AMIANO , XV 1, 2. [2] La usurpación de Magnencio trajo consigo una debilitación general de las fuerzas defensivas del Imperio, de ahí la presión que consigna Zósimo. Por estos años, es decir con anterioridad al nombramiento de Juliano (noviembre del 355), eran sobre todo los alamanos quienes hostigaban el *limes* del Rin, cuya situación resultaba especialmente precaria como consecuencia de la alianza entablada por Constancio con este pueblo en su lucha contra Magnencio: (cf. E. DEMOUGEOT , *La formation... De l'avènement* ..., cit., págs. 82-83; consúltese también n. 117 al libro II; según JULIANO , *Or. V* 279a, y LIBANIO , *Or. XII* 48, las ciudades renanas capturadas por los bárbaros eran 45). Los sajones (germanos transrenanos), cuados (que formaban parte de los suevos) y sármatas atacaron Mesia y Panonia sólo en el 357 (cf. AMIANO , XVI 10, 20; E. DEMOUGEOT , *ibid* ., pág. 91). De acuerdo con AMIANO , XV 13, 4, los territorios orientales sufrieron por estas fechas ataques persas, pero la entidad de estos ataques era lo suficientemente débil como para justificar la afirmación, contra lo indicado por Zósimo, de que la situación en el frente persa era prácticamente de armisticio (cf. J. SZIDAT . *Historischer* ..., cit., I, pág. 70).

τῆς δὲ Ῥωμαϊκῆς ἀρχῆς ἐν μεγίστῳ κινδύνῳ κειμένης Εὐσεβία ἡ Κωνσταντίου γαμετή, παιδείας τε εἰς ἄκρον ἥκουσα καὶ φρονήσει τὴν γυναικείαν ὑπεραίρουσα φύσιν, εἰσηγεῖται γνώμην αὐτῷ, καταστῆσαι Καίσαρα τοῖς ὑπὲρ τὰς Ἄλπεις ἔθνεσιν Ἰουλιανὸν παραινέσασα, Γάλλου μὲν ἀδελφὸν ὁμοπάτριον ὄντα, παῖδα δὲ Κωνσταντίου παιδός, ὃς παρὰ Διοκλητιανοῦ Καῖσαρ ἔτυχε γεγονώς· ἐπεὶ δὲ ᾔδει τὸν βασιλέα Κωνστάντιον ἡ Εὐσεβία πρὸς πᾶν ὑπόπτως τὸ συγγενὲς διακείμενον, τρόπῳ τοιῷδε τὸν ἄνδρα παρήγαγε. 3 'Νέος ἐστὶ' φησί 'καὶ τὸ ἦθος ἁπλοῦς καὶ λόγων ἀσκήσει τὸν ἅπαντα βίον ἐσχολακὼς καὶ πραγμάτων παντάπασιν ἄπειρος, ἀμείνων τε ἔσται παντὸς ἑτέρου περὶ ἡμᾶς· ἢ γὰρ τύχῃ δεξιᾷ περὶ τὰ πράγματα χρώμενος ἐπιγράφεσθαι τὸν βασιλέα ποιήσει τὰ αἰσίως ἐκβάντα, ἢ κατά τι πταίσας τεθνήξεται, καὶ οὐδένα ἕξει τοῦ λοιποῦ Κωνστάντιος ὡς ἐκ γένους βασιλείου πρὸς τὴν τῶν ὅλων ἀρχὴν κληθησόμενον'.

II. 1 Τούτων τῶν λόγων ἀνασχόμενος ὁ Κωνστάντιος ἐκ τῶν Ἀθηνῶν Ἰουλιανὸν μεταπέμπεται, τοῖς αὐτόθι φιλοσοφοῦσι συνόντα καὶ ἐν παντὶ παιδεύσεως εἴδει τοὺς ἑαυτοῦ καθηγεμόνας ὑπερβαλόμενον·| ἐπεὶ δὲ εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐκ τῆς Ἑλλάδος μετάπεμπτος ἦλθεν, ἀναδείκνυσι μὲν αὐτὸν Καίσαρα, κατεγγυᾷ δὲ τὴν ἀδελφὴν Ἑλένην αὐτῷ, καὶ τοῖς ὑπὲρ τὰς Ἄλπεις ἔθνεσιν ἔπεμπεν. 2 Ἄπιστος δὲ ὢν φύσει, καὶ ὡς εὔνους αὐτῷ καὶ πιστὸς ἔσται μήπω τεθαρρηκώς, συνεκπέμπει Μάρκελλον αὐτῷ καὶ Σαλούστιον, αὐτοῖς καὶ οὐ τῷ Καίσαρι τὴν αὐτόθι καταπιστεύσας διοίκησιν·

16 ἕξει V : πτήξει dubitanter Mend. || 17 βασιλείου Mend. (cf. 1, 60, 1 cum comm.) : -λικοῦ V || 21 φιλοσοφοῦσι V pars apographorum : -σόφοις apographum unum Bekk.

cuando ante el gravísimo peligro en que se veía envuelto el Imperio Romano, Eusebia, la esposa de Constancio, mujer de la más alta cultura y cuya inteligencia sobrepasaba la natural en su sexo, lo induce a tomar una decisión, acosejándole que nombre césar para las provincias transalpinas a Juliano, hermano por parte de padre de Galo e hijo de un hijo del Constancio que había obtenido de Diocleciano el nombramiento de césar [3] . Como sabía Eusebia que el emperador Constancio albergaba sospechas contra toda su parentela, persuadió de esta manera a su marido: [3] «Es joven», le dice, «de carácter sencillo, ha dedicado toda su vida al ejercicio de las letras y desconoce por completo la política; y para nuestros intereses será mejor que ningún otro: pues o bien se ve favorecido por la suerte, y entonces lo que obtendrá será que el Emperador se anote los éxitos en su cuenta, o bien, derrotado por quien quiera que sea, morirá, y entonces ya no habrá ante Constancio nadie que en virtud de real estirpe pueda ser llamado al poder supremo» [4] .

[**II**] Persuadido por estas razones, Constancio manda venir de Atenas a Juliano, quien convivía con los filósofos de aquella ciudad superando en cualquier ámbito de estudios a sus propios maestros. Cuando, venido de Grecia, llega a Italia, lo nombra césar y le entrega como esposa a su hermana Helena [5] ; a continuación hizo que marchara a las provincias transalpinas. [2] Desconfiado por naturaleza, sin seguridad aún de que fuera a serle leal y fiel, lo hace acompañar de Marcelo y Salustio [6], siendo a éstos y no al César a quienes confía el gobierno de la zona.

---

[3] Sobre Julio Constancio véase n. 104 al libro II. [4] También JULIANO , *Or. II* 117a, y AMIANO , XV 8, 2-3, realzan el decisivo papel jugado por Eusebia en el nombramiento del nuevo césar. La ejecución de Galo se vio acompañada por el exilio o la muerte de numerosos dignatarios y personajes familiarizados con la Corte, y entre ellos al menos uno, el obispo Teófilo el Indo, volvió del exilio mientras Juliano se hallaba en Milán gracias también al favor de Eusebia (cf. AMIANO , XV 3; FILOSTORGIO , 4, 7; sobre la vuelta de Teófilo consúltense las referencias que ofrece J. BIDEZ , *op. cit* ., págs. 108 y 373): la concomitancia de dicho regreso con el nombramiento de Juliano invita a pensar que el nombramiento en cuestión supuso el triunfo de una facción de la Corte cuya cabeza era la Emperatriz. [5] Cuando tuvo lugar la ejecución de Galo, Juliano fue conducido a la corte de Milán bajo escolta. Allí hubo de hacer frente a diversas acusaciones que lo implicaban en el supuesto proyecto de usurpación de Galo, acusaciones de las que pudo salir indemne sólo gracias a la intervención de Eusebia. De regreso a Grecia en verano del 355, a principios de otoño es llamado de nuevo a Milán, donde recibió el nombramiento de césar el 6 de noviembre del 355 (sobre todo ello véase J. BIDEZ , *op. cit* ., págs. 100-29). Mientras tanto se había producido la usurpación de Silvano. Éste, al frente de un considerable ejército formado sobre todo por las huestes de Magnencio que sobrevivieron a Mursa, había sido enviado a la frontera del Rin para hacer frente a los alamanos; muerto el 11 de agosto del 355, su usurpación duró 28 días (cf. J. SZIDAT , *Historischer* ..., cit., I, págs. 65-66; E. DEMOUGEOT , *La formation... De l'avènement* ..., cit., págs. 86-88).
[6] Zósimo se refiere, nombrándolo erróneamente, al personaje que las inscripciones llaman *Saturninius Secundus Salutius* , diferente del Salustio *(Flavius Sallustius)* que también desempeñó un papel importante durante el reinado de Juliano (véanse los datos bibliográficos ofrecidos al respecto por E. RAMOS , *op. cit* ., págs. 93-94).

ταύτῃ τὰ κατὰ Ἰουλιανὸν διαθεὶς ὁ Κωνστάντιος αὐτὸς μὲν ἐπὶ Παιονίαν καὶ Μυσίαν ἐχώρει, κἀνταῦθα τὰ περὶ Κουάδους καὶ Σαυρομάτας οἰκονομήσας ἐπὶ τὴν ἑῴαν ἐτρέπετο, τῶν Περσικῶν ἐφόδων εἰς ταύτην αὐτὸν ἑλκουσῶν. 3 Ἰουλιανοῦ δὲ τὰς Ἄλπεις ὑπερβάντος, τοῖς τε ὑπ' αὐτὸν τεταγμένοις Γαλατικοῖς ἔθνεσιν ἐπιστάντος, καὶ τῶν βαρβάρων οὐδὲν ἧττον μετὰ πάσης ἀδείας ἐπεισιόντων, τοῖς αὐτοῖς λόγοις ἡ Εὐσεβία χρησαμένη πείθει Κωνστάντιον ἐπιτρέψαι τὴν διοίκησιν αὐτῷ τῶν ἐκεῖσε πραγμάτων. 4 Τὰ μὲν οὖν ἐντεῦθεν ἄχρι παντὸς τοῦ βίου Ἰουλιανῷ πραχθέντα συγγραφεῦσι καὶ ποιηταῖς ἐν πολυστίχοις γέγραπται βίβλοις, εἰ καὶ μηδεὶς τῶν συγγεγραφότων τῆς ἀξίας τῶν ἔργων ἐφίκετο· πάρεστι δὲ τῷ βουλομένῳ συλλαβεῖν ἅπαντα τοῖς λόγοις ἐντυγχάνοντι τοῖς αὐτοῦ καὶ ταῖς ἐπιστολαῖς, ἀφ' ὧν ἔνεστι μάλιστα τὰ κατὰ πᾶσαν αὐτῷ πεπραγμένα τὴν οἰκουμένην περιλαβεῖν· ἐπεὶ δὲ προσήκει τὴν τάξιν ἡμᾶς μὴ διασπάσαι τῆς ἱστορίας, εἰρήσεται καὶ ἡμῖν συντόμως ἕκαστα κατὰ τοὺς οἰκείους καιρούς, καὶ μάλιστα ὅσα τοῖς ἄλλοις παραλελεῖφθαι δοκεῖ.

III. 1 Κωνστάντιος τοίνυν ἐπιτρέψας ἅπαντα τῷ Καίσαρι πράττειν ὅσα συνοίσειν ἐδόκει τοῖς ὑ|π' αὐτὸν ἔθνεσιν, ἐπὶ τὴν ἑῴαν ἐχώρει, τὸν πρὸς Πέρσας πόλεμον διαθήσων· Ἰουλιανὸς δὲ τὰ μὲν ἐν Κελτοῖς στρατιωτικὰ διεφθαρμένα κατὰ τὸ πλέον εὑρών, τοὺς δὲ βαρβάρους ἀκώλυτον ἔχοντας τὴν τοῦ Ῥήνου διάβασιν καὶ μέχρι σχεδὸν τῶν πρὸς θαλάττῃ πόλεων διελθόντας, τὴν τοῦ περιλελειμμένου στρατιωτικοῦ δύναμιν ἀνεσκόπει. 2 Συνιδὼν δὲ ὡς οἱ μὲν κατὰ τὴν χώραν καὶ πρὸς

11 τοῦ βίου deleri uult Mend. sec. 5, 49, 2 ; Dionys. Hal. *Ant. Rom.* 3, 23, 7. 50, 5 (I p. 317, 5. 368, 15 Jacoby) uel scribi ἄχρι τέλους τοῦ βίου.

Después de disponer de esta manera lo referente a Juliano, se encaminó Constancio a Panonia y Mesia, y tras atender allí al asunto de los cuados y los sármatas marcha al Oriente, requerido por las incursiones de los persas sobre esta parte. [3] Una vez que Juliano cruzó los Alpes y se estableció en las provincias galas a él asignadas, como la impunidad con que atacaban los bárbaros seguía siendo total, Eusebia, valiéndose de las mismas razones, convence a Constancio para que le encomiende el gobierno de aquella zona [7] . [4] Las cosas que a partir de entonces y hasta el final de su vida llevó a cabo Juliano las han registrado historiadores y poetas en libros muy voluminosos, aún cuando ninguno de los que se han ocupado del tema alcance la altura que merece la materia. Por otra parte, quien lo quiera puede enterarse de todo acudiendo a los discursos y cartas de Juliano, con cuya ayuda es como mejor pueden comprenderse sus gestas a lo largo de toda la ecumene. Como además es conveniente no romper la disposición de nuestra historia, narraremos por nuestra parte cada cosa en su debido lugar, atendiendo especialmente a cuanto los demás parecen haber omitido.

[**III**] Así pues Constancio, después de encomendar a Juliano que hiciera todo cuanto pareciera beneficioso para las provincias bajo su mando, marchó a Oriente a fin de disponer la guerra contra los persas [8] . Juliano, habiéndose encontrado con que los pertrechos militares del territorio celta estaban en su mayor parte destrozados y con que los bárbaros no hallaban obstáculo para cruzar el Rin y casi habían llegado a las ciudades de la costa, se dedicó a considerar las capacidades de lo que había quedado de ejército. [2] Tras observar que las tropas locales ante la sola

---

[7] Juliano marchó a Galia el 1 de diciembre del 355 (J. BIDEZ , *op. cit* ., pág. 134). Como afirma Zósimo, el gobierno de la zona estaba inicialmente en manos de una serie de altos funcionarios nombrados por Constancio y responsables sólo ante Constancio. Resulta sin embargo simplista achacar la situación con ello creada a los recelos del Augusto, pues (dejando aparte el hecho de que la inexperiencia de Juliano, hasta el momento totalmente apartado de cualquier actividad política o militar, aconsejaba la medida) al proceder de esta manera, Constancio ceñía su actuación a una concepción del cesarado por la cual quien ocupaba tal cargo se limitaba a ejercer la representación del poder imperial, concepción ésta que se remontaba a Constantino e incluso a Diocleciano (cf. R. C. BLOCKLEY , «Constantinus..., cit., págs. 452-56; J. SZIDAT , *Historischer* ..., cit., I, págs. 76-77). Juliano fue aumentando cada vez más sus atribuciones, siendo Zósimo la única fuente que responsabiliza de ello a Eusebia. La expedición de Constancio contra cuados y sármatas tuvo lugar sólo en el 357, y su marcha hacia el Oriente se produjo en primavera del 360, después de que en el 359 Sapor hubiese reanudado su política agresiva avanzando sobre territorio romano a la cabeza de un gran ejército (cf. J. SZIDAT , *ibid* ., págs. 71-72). [8] Sobre la errónea noticia de la marcha de Constancio a Oriente en estas fechas véase n. anterior.

τὴν ἀκοὴν τοῦ τῶν βαρβάρων ὀνόματος πτώσσουσιν, οἱ δὲ παρὰ Κωνσταντίου δοθέντες αὐτῷ, τριακόσιοι καὶ ἑξήκοντα τὸν ἀριθμὸν ὄντες, μόνον εὔχεσθαι, καθάπερ αὐτός πού φησιν, ᾔδεσαν, ὅσους μὲν οἷός τε γέγονε τοῖς τάγμασιν ἐγκατέλεξε, πολλοὺς δὲ καὶ ἐθελοντὰς ἐδέξατο· ποιησάμενος δὲ καὶ ὅπλων φροντίδα, παλαιὰ μὲν κατά τινα πόλιν εὑρὼν ἀποκείμενα, τῆς προσηκούσης ἐπιμελείας ἀξιώσας τοῖς στρατευομένοις διένειμεν. 3 Ἀγγειλάντων δὲ τῶν κατασκόπων ὡς περὶ πόλιν Ἀργέντορα, [τὴν] πρὸς τῇ τοῦ Ῥήνου κειμένην ὄχθῃ, πλῆθος ἄπειρον ἐπεραιώθη βαρβάρων, ἅμα τῷ γνῶναι μετὰ τοῦ σχεδιασθέντος αὐτῷ στρατοπέδου προῄει, συμμίξας δὲ τοῖς πολεμίοις πάσης ὑπερβολῆς ἐπέκεινα τὸ τρόπαιον ἔστησεν, ἓξ μὲν ἐν αὐτῇ τῇ μάχῃ μυριάδων ἀπολομένων, ἑτέρων δὲ τοσούτων ἁλαμένων κατὰ τοῦ Ῥήνου καὶ διαφθαρεισῶν ἐν τῷ ῥεύματι, ὥστε εἴ τις ἐθέλοι τῇ πρὸς Δαρεῖον Ἀλεξάνδρου μάχῃ ταύτην παραβαλεῖν τὴν νίκην, οὐκ ἂν εὕροι ταύτην ἐκείνης ἐλάττονα. 4 Πραχθὲν δέ τι μετὰ τὴν νίκην τῷ Καίσαρι σιωπῇ παραδραμεῖν οὐ προσήκει· ἦν ἑξακο|σίων ἱππέων ἴλη τῷ Καίσαρι, σφόδρα τὰ πολέμια γεγυμνασμένων· τούτων τῇ ῥώμῃ καὶ τῇ πείρᾳ θαρρῶν μέρος οὐ μικρὸν τῆς ἐλπίδος ἐν αὐτοῖς ἐσάλευεν· ἐπεὶ δὲ ἡ μάχη συνέστη, πάντες μὲν τὴν κατὰ δύναμιν ἐπιδεικνύμενοι προθυμίαν τοῖς πολεμίοις ἐνέκειντο, ὑπερτέρου δὲ πολλῷ τοῦ Ῥωμαϊκοῦ γενομένου στρατεύματος οὗτοι μόνοι πρὸς φυγὴν τραπέντες τὰς τάξεις ἀπέλιπον, ὥστε καὶ αὐτὸν ⟨τὸν⟩ Καίσαρα σὺν ὀλίγοις ἐπελάσαντα καλεῖν τε αὐτοὺς καὶ κοινωνεῖν τῆς νίκης παρακελεύεσθαι, τοὺς δὲ μηδὲ οὕτω μετασχεῖν ἐθελῆσαι τῆς μάχης. 5 Εἰκό-

9-10 Ἀργέντορα πρὸς Mend. (cf. Iulian. *Epist. ad Ath.* 8 [279 *b*]): A. τὴν πρὸς VΣ Ἀργεντόρατον πρὸς Sylb. Bekk. ‖ 14 μυριάδων VΣ : χιλιάδων Valesius ad Amm. 16, 12, 63; cf. comm. ‖ 27-28 αὐτὸν τὸν Σ : αὐτὸν V.

mención de los bárbaros se llenaban de espanto y que las que le había dado Constancio — trescientos sesenta hombres— sólo sabían rezar (como él mismo dice en algún pasaje), enroló en el ejército a cuantos pudo y admitió también a muchos voluntarios[9]. Preocupado asimismo por el armamento, halió en cierta ciudad un depósito de armas viejas de las que estimó que merecía la pena ocuparse y las distribuyó entre los soldados. [3] Habiéndole informado sus espías de que por los alrededores de la ciudad de Argentorato, a orillas del Rin, una gran cantidad de bárbaros había atravesado el río, tan pronto como lo supo se puso en marcha con el ejército que había improvisado; entablada batalla con el enemigo, obtuvo la más extraordinaria victoria, pereciendo en el combate mismo sesenta mil hombres, mientras que otros tantos saltaron al Rin para morir en su corriente; de suerte que si alguien quisiera comparar esta batalla a la de Alejandro contra Darío, no resultaría la una inferior a la otra [10] . [4] No conviene guardar en silencio algo que el César hizo tras la victoria: disponía el César de un cuerpo de caballería de seiscientos jinetes muy ejercitados en la guerra; confiando en su fuerza y habilidad, había depositado en ella parte no pequeña de sus esperanzas. Cuando se entabló combate, cayeron muchos sobre el enemigo, mostrando cada uno el coraje de que era capaz, y el ejército romano resultó muy superior con la única excepción de éstos, que se dieron a la fuga y abandonaron la formación; de suerte que, aunque el César en persona se lanzó con unos pocos hacia ellos llamándolos y exhortándolos a que participasen en la victoria, ni aun así accedieron a mezclarse en el combate. [5] Lógicamente,

[9] Los 360 hombres de que habla Zósimo constituían sólo la escolta que debía acompañar al César a las Galias. El cuerpo expedicionario de Silvano formó la base del ejército galo de Juliano, que en el 357 alcanzaba los 13.000 hombres (cf. J. SZIDAT , *Historischer* ..., cit., I, pág. 66). En verano del 356, Juliano participó, junto a Constancio y los generales Marcelo —*magister peditum et equitum per Galias* — y Ursicino, en una operación conjunta que debía expulsar a los alamanos instalados en la cuenca del Rin. Finalizada la operación (sobre la cual véase J. BIDEZ , *op. cit* ., pág. 144 y G. W. BOWERSOCK , *Julian* ..., cit., pág. 38), el César se dispuso a pasar el invierno acompañado de escasa guarnición en la actual Senon. Enterados de ello, los bárbaros se lanzaron sobre la ciudad; aunque Marcelo, que acampaba en las cercanías con abundante tropa, no envió ayuda ninguna, Juliano pudo salir por sí mismo del peligro (sobre el episodio véase J. NICOLLE , *op. cit* ., págs. 152-53). Cuando tuvo noticia de lo sucedido Constancio sustituyó a Marcelo por Severo, disponiendo además que el nuevo *magister* para las Galias estuviese sometido al césar (cf. E. VON BORRIES , *op. cit* ., col. 35; consúltese asimismo AMIANO , XVI 11, 1). [10] En primavera del 357, volvió a intentarse la misma operación que el año anterior, participando en ella, por un lado, Juliano, por otro el *magister peditum* Barbatión; el plan fracasó a causa de este último (cf. J. BIDEZ , *op. cit* ., págs. 149-50). Fue entonces cuando Juliano forzó —mediante un acto de provocación contrario a las concesiones que Constancio hiciera a los alamanos (AMIANO , XVI 12, 3; LIBANIO , *Or. XVIII* 52: cf. G. W. BOWERSOCK , *Julian* ..., cit., pág. 41 y n. 117 al libro II)— la batalla de Estrasburgo (agosto del 357, en los alrededores de la actual Oberhausbergen, cercana a Estrasburgo: cf. J. J. HATT , J. SCHWARTZ , *op. cit* ., págs. 326; 320). La cifra de caídos que ofrece Zósimo es evidentemente hiperbólica, según AMIANO , XVI 12, 63, cayeron 6.000 alamanos sin contar a los ahogados (sobre un ejército de 35.000) y 243 romanos (sobre 13.000).

τως τοίνυν ὁ Καῖσαρ ἀχθόμενος ἐφ' οἷς τό γε ἧκον εἰς αὐτοὺς ἐκδεδώκασι τοῖς βαρβάροις τοὺς ὁμοφύλους, τὴν μὲν ἀπὸ τῶν νόμων ὡρισμένην τιμωρίαν αὐτοῖς οὐκ ἐπέθηκεν, ἀμφιέσας δὲ ἐσθῆτι γυναικείᾳ διὰ τοῦ στρατοπέδου παρήγαγεν ἐπ' ἐξαγωγῇ, στρατιώταις ἀνδράσι χαλεπωτέραν θανάτου τὴν τοιαύτην ποινὴν ἡγησάμενος· καὶ ἀπέβη τοῦτο εἰς δέον αὐτῷ τε κἀκείνοις· ἐν γὰρ τῷ δευτέρῳ πρὸς Γερμανοὺς πολέμῳ τὴν ἐπιτεθεῖσαν αὐτοῖς αἰσχύνην ἔχοντες κατὰ νοῦν μόνοι σχεδὸν παρὰ πάντας τοὺς ἄλλους ἠρίστευσαν.

IV. 1 Ἐπεὶ δὲ ταῦτα διεπονήθη τῷ Καίσαρι, κατὰ σχολὴν στρατιωτῶν συναγείρας πλῆθος ἐπὶ τὸν κατὰ τοῦ Γερμανικοῦ παντὸς παρεσκευάζετο πόλεμον· ἀντιπαραταξαμένων δὲ τῶν βαρβάρων πλήθει παμπόλλῳ, τὴν τούτων ἔφοδον οὐκ ἀναμείνας ὁ Καῖσαρ αὐτὸς ἐπεραιοῦτο τὸν Ῥῆνον, ἄμεινον κρίνας οὐκ ἐν τῇ τῶν Ῥωμαίων ἀλλ' ἐν τῇ τῶν βαρβάρων γῇ πολεμητέα εἶναι, τούτῳ τε μὴ τὰς πόλεις βαρύνεσθαι| καὶ αὖθις τῇ τῶν βαρβάρων ἐπιστασίᾳ. 2 Γενομένης δὲ μάχης ἰσχυροτάτης καὶ πλήθους ἀπείρου βαρβάρων ἐν ταύτῃ πεσόντος, ἄχρι τῶν Ἑρκυνίων δρυμῶν τοὺς φεύγοντας ὁ Καῖσαρ ἐπιδιώξας, πολύν τε ἐργασάμενος φόνον καὶ τὸν υἱὸν τοῦ τῶν βαρβάρων ἡγουμένου Βαδομάριον ζωγρίαν ἑλών, ἀπήγαγε τὸν στρατὸν ἐν τῇ οἰκείᾳ παιωνίζοντα ἐπὶ ταῖς νίκαις ἀνυμνοῦντά τε τὰ τοῦ Καίσαρος στρατηγήματα. 3 Τὸν μὲν δὴ Βαδομάριον Ἰουλιανὸς ἐξέπεμπε Κωνσταντίῳ, τῇ τούτου τύχῃ τὴν νίκην ἀνατιθείς· οἱ δὲ βάρβαροι πρὸς ἔσχατον ἐληλακότες κινδύνου καὶ περὶ παίδων ἤδη καὶ γυναικῶν δεδιότες,

5 παρήγαγεν V: περιή- Bekk. || ἐπ' ἐξαγωγῇ V : ἐπὶ λώβῃ Herw. Mnem. 1888 p. 350 || 12-13 κατὰ τοῦ V^2 : κατ' αὐτοῦ V^1 || 18 τούτῳ τε μὴ V : τοῦ μὴ Mend. in app.

por tanto, irritado el César, con quienes, en lo tocante a ellos, habían entregado a sus conciudadanos a los bárbaros, no les impuso las penas fijadas por las leyes, sino que, tras vestirlos con ropas femeninas, los hizo desfilar a lo largo del campamento para ser expulsados, reputando que al tratarse de hombres de armas éste sería el castigo más penoso. Lo cual vino a resultar oportuno tanto para él como para aquéllos, pues en la segunda guerra contra los germanos tuvieron en cuenta la afrenta que les había sido impuesta y fueron, frente a prácticamente todos los demás, únicos en brillar por sus proezas [11] .

[**IV**] Después de haberse ocupado de estas cosas, el César reunió con tranquilidad abundantes tropas para preparar la guerra contra el pueblo germano. Cuando los bárbaros alinearon contra él un abundantísimo ejército, el César, sin esperar el ataque, cruzó el Rin, pues juzgó más conveniente librar la guerra en tierra enemiga que en romana, dado que con ello las ciudades no habrían de soportar una vez más la presencia de los bárbaros. [2] Tuvo lugar una muy recia batalla en la que cayó inmenso número de bárbaros, y el César, después de perseguir hasta los Bosques Hercinios a los que huían, de causar abundante mortandad y de tomar prisionero a Vadomario, el hijo del caudillo de los bárbaros, devolvió las tropas a sus lares mientras entonaban peanes por la victoria y encarecían hasta lo más alto la habilidad militar del César. [3] Dispuso Juliano que Vadomario le fuese enviado a Constancio, a cuya fortuna atribuyó la victoria; mientras, los bárbaros, colocados en la más grave situación y temerosos ya por sus hijos y mujeres,

---

[11] Según AMIANO , XVI 12, 21-24, los alamanos supieron por un desertor que la caballería ocupaba el ala derecha del ejército romano, ante lo cual dispusieron su propia caballería, reforzada con otros contingentes, en el ala izquierda, esperando que allí se libraría lo más duro de la batalla (véase asimismo LIBANIO , *Or. XVIII* 56); así se explica el fracaso de la caballería romana, un fracaso que AMIANO , XVI 12, 37-41, y LIBANIO , *Or. XVIII* 58-59, presentan, frente a Zósimo, como sólo parcial, pues las palabras del César bastaron, según estos autores, para hacer volver a los jinetes en fuga. El pintoresco castigo mencionado por Zósimo no aparece en Amiano, limitándose LIBANIO , *Or. XVIII* 66, a consignar que los portaestandartes fueron sancionados, aunque se les dejara con vida.

μή ποτε καὶ μέχρι τῶν τόπων ἐκείνων ἐν οἷς ἦσαν ἐπεξελθὼν ὁ Καῖσαρ ἅπαν αὐτῶν τὸ γένος ἄρδην ληΐσεται, στέλλουσι πρέσβεις περὶ φιλίας διαλεξομένους καὶ περὶ τοῦ Ῥωμαίοις μηδεπώποτε πολεμήσειν. 4 Ὁ δὲ Καῖσαρ οὐκ ἄλλως ἔφη περὶ φιλίας αὐτοῖς ἐς λόγους ἰέναι, πρὶν τοὺς αἰχμαλώτους ἅπαντας, ὅσους ἐκ τῶν ἁλουσῶν πόλεων ἔτυχον ἐν τοῖς πρὸ τούτου χρόνοις ἀπαγαγόντες, ἀπολαβεῖν· τῶν δὲ καὶ τοῦτο ποιεῖν ὁμολογησάντων καὶ πάντας ὅσοι περίεισιν ἔτι διδόναι, πραγματευόμενος ὁ Καῖσαρ τὸ μηδένα τῶν αἰχμαλώτων μείναντα παρὰ τοῖς βαρβάροις λαθεῖν τοιόνδε τι μηχανᾶται. 5 Τοὺς ἀφ' ἑκάστης πόλεώς τε καὶ κώμης διαφυγόντας μεταπεμψάμενος ἀπῄτει λέγειν ὀνομαστὶ τίνας ἀπὸ τῆς ἑκάστου πόλεως ἢ κώμης ἀπήγαγον αἰχμαλώτους οἱ βάρβαροι· ἑκάστου δὲ τοὺς κατὰ συγγένειαν ἢ γειτνίασιν ἢ φιλίαν| ἢ ἄλλην τινὰ συντυχίαν ἐγνωσμένους ἐξονομάσαντος, ἐκέλευεν τοῖς βασιλικοῖς ὑπογραφεῦσιν ἅπαντας ἀπογράφεσθαι· τούτου δὲ γενομένου καὶ τῶν πρέσβεων ἀγνοούντων τὸ βούλευμα, διαβὰς τὸν Ῥῆνον ἐπέτρεπε τοῖς πρέσβεσι μετὰ τῶν αἰχμαλώτων ἐπανελθεῖν. 6 Τῶν δὲ μετ' οὐ πολὺ τὸ προσταχθὲν πληρωσάντων, φησάντων τε πάντας ἔχειν τοὺς αἰχμαλώτους, ἐπὶ βήματος ὑψηλοῦ καθίσας ὁ Καῖσαρ, στήσας τε τοῦ βήματος ὄπισθεν τοὺς ὑπογραφέας, παρὰ μὲν τῶν βαρβάρων κατὰ τὸ συγκείμενον παραγενέσθαι τοὺς αἰχμαλώτους ἐκέλευε, τῶν δὲ καθ' ἕνα παριόντων καὶ τὰς ἑαυτῶν λεγόντων προσηγορίας οἱ τῷ Καίσαρι παρεστῶτες ὑπογραφεῖς ἐκ τῶν ὄντων παρ' αὐτοῖς γραμμάτων ἀνεζήτουν τὰ τούτων ὀνόματα, καὶ παραβάλλοντες οὕς τε πρότερον ἀπεσημειώσαντο

2 ληΐσεται V : ἀπολέσῃ Mend. (cf. 1, 32, 1), fortasse recte ‖ 19 καὶ fortasse delendum Mend. ‖ 20 ἐπέτρεπε VΣ edd. : ἐπέταξε Leunc., ut qui uertat « imperauit », quod probat Mend. ‖ 26 παραγενέσθαι V Rhein. : παράγεσθαι Mend.

no fuera que el César avanzara hasta los territorios en que se hallaban y destruyera por completo su raza toda, envían embajadores a los romanos para negociar tratados de amistad, con la promesa de no volver jamás a atacar a los romanos. [4] El César dijo que trataría de amistad con ellos sólo cuando recuperase a todos los prisioneros que en tiempos anteriores se habían llevado de las ciudades capturadas. Como los bárbaros estuviesen de acuerdo en cumplir con ello devolviendo a cuantos aún estaban con vida, el César, para conseguir que ningún prisionero quedara ocultamente entre los bárbaros, idea lo siguiente: [5] envió a buscar a los que habían huido de cada ciudad o aldea y les pidió que nombraran a los prisioneros que de cada ciudad o aldea se habían llevado los bárbaros. Cada uno nombró a los que conocía por familia, amistad, vecindad o cualquier otra circunstancia, ordenando él a los secretarios imperiales que los registrasen a todos por escrito. Hecho lo cual, sin que conociesen los embajadores el plan, cruza el Rin y ordena a los embajadores que vuelvan con los prisioneros. [6] Éstos cumplieron en breve la orden, afirmando que tenían a todos los prisioneros, y a continuación el César tomó asiento en un alto estrado, colocó tras el estrado a los secretarios y solicitó de los bárbaros que compareciesen los prisioneros en cumplimiento de lo pactado. A medida que cada uno desfilaba y decía cómo se llamaba, los secretarios colocados junto al César buscaban sus nombres en los registros, que tenían a la vista; y comparando los que antes habían anotado

καὶ τοὺς φανέντας τῷ Καίσαρι, καὶ πολλῷ πλείους τοὺς παρὰ τῶν οἰκείων πολιτῶν καὶ κωμητῶν ὀνομασθέντας εὑρόντες, ὄπισθεν παρεστῶτες ἐμήνυον τοῦτο τῷ Καίσαρι. 7 Τοῦ δὲ τοῖς τῶν βαρβάρων πρέσβεσιν ἀπειλήσαντος πολεμεῖν ὡς οὐ πάντας ἀποδοῦσι τοὺς αἰχμαλώτους, εἶτα τοὺς λείποντας ἐξ ἑκάστης πόλεώς τε καὶ κώμης ὑποβαλλόντων τῶν ὑπογραφέων ἐξονομάσαντος, οἰηθέντες οἱ βάρβαροι θείᾳ τινὶ ῥοπῇ καὶ τὰ σφόδρα κεκρυμμένα καὶ ἄδηλα δηλοῦσθαι τῷ Καίσαρι, πάντας ὅσους ἂν εὕρωσι ζῶντας παραδώσειν ὁμολογήσαντες, τοὺς πατρίους ὅρκους ἐπὶ τούτῳ δεδώκασιν.

V. 1 Οὗ δὴ γενομένου καὶ πλήθους αἰχμαλώτων ἀποδοθέντος ὅσον εἰκὸς ἦν ἐκ τεσσαράκοντα πό|λεων κατὰ κράτος ἁλουσῶν συνειλέχθαι, ἠπόρει περὶ τὸ πρακτέον ὁ Καῖσαρ, τὰς πόλεις ἄρδην ἀπολομένας ὁρῶν, τὴν δὲ γῆν χρόνον οὐκ ὀλίγον μείνασαν ἀγεώργητον, τροφῆς τε οὐκ ὀλίγης δεομένους τοὺς ἐκ τῶν βαρβάρων ἀποδοθέντας, ἥτις οὐδὲ ἀπὸ τῶν πλησίον πόλεων εὐπόριστος ἦν διὰ τὸ μηδὲ ταύτας ἀπειράτους γενομένας τῆς τῶν βαρβάρων ἐφόδου τροφῆς ἀρκούσης οὐκ εὐπορεῖν· οὐκ ἔχων οὖν ὅ τι χρήσηται τοῖς παροῦσι, τοιόνδε τι μηχανᾶται. 2 Τοῦ Ῥήνου πρὸς ταῖς ἐσχατιαῖς τῆς Γερμανίας, ὅπερ ἐστὶν ἔθνος Γαλατικόν, εἰς τὸ Ἀτλαντικὸν πέλαγος ἐκδιδόντος, οὗ τῆς ᾐόνος ἡ Βρεττανικὴ νῆσος ἐννακοσίοις σταδίοις διέστηκεν, ἐκ τῶν περὶ τὸν ποταμὸν ὑλῶν ξύλα συναγαγὼν ὀκτακόσια κατεσκεύασε πλοῖα μείζονα λέμβων, ταῦτά τε

6 τοὺς λείποντας Mend. : καὶ λ. V καὶ τοὺς λ. Wäsch. ‖ 15 τὰς V : τὰς μὲν Bekk.; at u. comm. ‖ ἀπολομένας Mend. : ἀπολυμ- V^1 ἀπολλυμ- V^2 Σ; cf. πεπορθημένας Iulian. *Epist. ad Ath.* 7 (278*d*) ‖ 16-17 ἀγεώργητον V : ἀγ. ἄκαρπον Mend. ‖ 18 πλησίον edd. : -σίων VΣ ‖ 21 χρήσηται V^1 Mend. : -σεται V^2 Σ edd. ‖ 23 ὅπερ VΣ edd. : οὗπερ uel ᾗπερ Reit. ‖ ὅπερ — Γαλατικόν del. Heyne; at u. comm.

con los que fueron mostrados al César, al hallar que eran muchos más los nombrados por sus conciudadanos o vecinos, lo ponían en conocimiento del César, a cuyas espaldas estaban situados. [7] Como éste amenazara con guerra a los embajadores de los bárbaros, ya que no habían entregado a todos los prisioneros, y además citase a los que faltaban de cada ciudad o aldea, cuyo nombre los escribientes le deslizaban, los embajadores, convencidos de que por efecto de alguna fuerza divina hasta lo muy oculto y lo invisible se hacía visible al César, consintieron, profiriendo sobre ello la fórmula de sus juramentos ancestrales, en devolver a cuantos encontrasen vivos [12] .

[**V**] Efectuado lo cual y entregada la multitud de prisioneros que lógicamente se había congregado a partir de cuarenta ciudades tomadas por la fuerza, el César se hallaba confuso respecto a lo que debía hacer, pues veía que las ciudades estaban completamente destruidas, que la tierra había permanecido sin laborar no poco tiempo y que los prisioneros devueltos por los bárbaros necesitaban no poco alimento, el cual no se podía conseguir fácilmente de las ciudades vecinas porque éstas, al no haberse visto tampoco libres de las incursiones bárbaras, no disponían de suficiente alimento. No sabiendo cómo afrontar esta situación idea lo que sigue: [2] como hacia los confines de Germania, que constituyen una provincia gala, el Rin va a dar al Océano Atlántico en un punto de la costa que dista novecientos estadios de la isla de Britania, mandó traer de los bosques vecinos al río madera con la que construyó ochocientos navíos mayores que barcas, los cuales

[12] El presente capítulo confunde operaciones que tuvieron lugar en fechas distintas y en ámbitos diferentes. Respecto a la batalla mencionada al comienzo, debe decirse que durante su estancia en las Galias Juliano atravesó el Rin tres veces, en 357, 358 y 359 (cf. AMIANO , XVII 1; 17, 10; 18, 2), acaudillando en las tres ocasiones expediciones victoriosas contra los alamanos; Zósimo yerra al presentar estas tres ocasiones como una sola, constituyendo la batalla mencionada, posiblemente, un doblete de la de Estrasburgo que se narra en el capítulo anterior. No se sabe qué operación la terminó con persecución de los bárbaros hasta los «Bosques Hercinios»; esta denominación, sumamente imprecisa, alude vagamente a toda la región de montañas boscosas entre Rin y Cárpatos. El rey alamano enviado por Juliano a Constancio fue Cnodomario, hecho prisionero al finalizar la batalla de Estrasburgo; Vadomario, otro rey alamano, fue capturado por Juliano y enviado a Hispania en el 361; hijo suyo era Viticab, entregado como rehén al césar en el 359; como se ve, bajo la expresión «Vadomario, el hijo del caudillo de los bárbaros» Zósimo confunde tres personajes distintos. La restitución de los cautivos se produjo con motivo de la expedición del 358: AMIANO XVII 10, 7-8, cuenta sólo que el rey alamano Hortario, competido a la entrega de los cautivos romanos, intentó en vano engañar al césar (véase también LIBANIO , *Or. XVIII* 78). Sobre todo esto consúltese F. PASCHOUD , ed. cit., III, nn. 11 y 12.

εἰς τὴν Βρεττανίαν ἐκπέμψας κομίζεσθαι σῖτον ἐποίει· καὶ τοῦτον τοῖς ποταμίοις πλοίοις ἀνάγεσθαι διὰ τοῦ Ῥήνου παρασκευάζων, τοῦτό τε ποιῶν συνεχέστερον διὰ τὸ βραχὺν εἶναι τὸν πλοῦν, ἤρκεσε τοῖς ἀποδοθεῖσι ταῖς οἰκείαις πόλεσιν εἰς τὸ καὶ τροφῇ χρήσασθαι καὶ σπεῖραι τὴν γῆν καὶ ἄχρις ἀμητοῦ τὰ ἐπιτήδεια ἔχειν. 3 Ταῦτα δὲ ἔπραξεν οὔπω σχεδὸν εἰς πέμπτον καὶ εἰκοστὸν τῆς ἡλικίας ἐνιαυτὸν προελθών· ἐχόντων δὲ τῶν στρατιωτῶν πρὸς αὐτὸν εὐμενῶς διά τε τὴν τοῦ βίου λιτότητα καὶ τὸ περὶ τοὺς πολέμους ἀνδρεῖον καὶ περὶ χρηματισμὸν ἐγκρατὲς καὶ τὰς ἄλλας ἀρετάς, ἐν αἷς πάντας ὡς εἰπεῖν τοὺς καθ' αὐτὸν ἀνθρώπους ὑπερεβάλετο, φθόνῳ βληθεὶς ὁ Κωνστάντιος ἐπὶ τοῖς Ἰουλιανοῦ κατορθώμασιν, οἰηθεὶς δὲ τὴν Σαλουστίου, τῶν δεδομένων αὐτῷ συμβούλων ἑνός,|ἀγχίνοιαν αἰτίαν αὐτῷ τῆς τοσαύτης εἶναι περὶ τὰ πολέμια καὶ τὴν ἄλλην διοίκησιν δόξης, μεταπέμπεται τοῦτον ὡς δὴ τοῖς κατὰ τὴν ἑῴαν αὐτὸν ἐπιστήσων. 4 Ἑτοίμως δὲ τοῦ Ἰουλιανοῦ τοῦτον ἀφέντος (ἐγνώκει γὰρ ἐν ἅπασι Κωνσταντίῳ πειθήνιος εἶναι) τὰ μὲν ἐπιτετραμμένα πάντα τῷ Καίσαρι καθ' ἑκάστην ὡς εἰπεῖν ἐλάμβανεν οὐκ ὀλίγην ἐπίδοσιν, τῶν στρατιωτῶν αὐξανομένων πλήθει καὶ πολεμικαῖς ἐμπειρίαις, τῶν πόλεων ἐν εἰρήνῃ καὶ ἀπολαύσει τῶν ἀπὸ ταύτης οὐσῶν ἀγαθῶν.

VI. 1 Πάντων δὲ ὡς εἰπεῖν τῶν αὐτόθι βαρβάρων ἀπογνόντων ἐλπίδι πάσῃ, καὶ ὅσον οὐδέπω τοὺς ἔτι περιλελειμμένους ἀπολεῖσθαι πανωλεθρίᾳ προσδοκησάντων, Σάξονες οἱ πάντων δὴ καρτερώτατοι τῶν ἐκεῖσε

7 οὔπω V : οὕτω Herw. Mnem. 1909 p. 339 ‖ 17 δὴ Reit. edd. (cf. 3, 8, 3) : ἤδη VΣ ‖ 22 στρατιωτῶν Σ : -ιωτικῶν V ‖ 23 τῶν πόλεων V : τῶν τε π. dubitanter Mend. ‖ 28 καρτερώτατοι e proximo καρτερίᾳ pro φοβερώτατοι uel sim. ortum suspicatur Mend.

enviando a Britania hizo traer trigo; y se ocupó de que éste fuera transportado río arriba, a lo largo del Rin, en embarcaciones fluviales, repitiendo la operación, ya que el trayecto era corto, una y otra vez. Así, consiguió que los prisioneros devueltos a las ciudades pudieran disponer de alimento, sembrar la tierra y contar con lo necesario hasta la siega [13] . [3] Cuando llevó a cabo todo esto aún no había alcanzado los veinticinco años [14] ; y como los soldados estaban bien dispuestos hacia él por la sencillez de su vida, su bravura en la guerra, energía en el gobierno y demás virtudes, en las cuales puede decirse que sobrepasaba a todos sus contemporáneos, Constancio, tocado de envidia por los éxitos de Juliano y en la creencia de que había de atribuirse a Salustio, uno de los consejeros que le habían sido dados, tan alta reputación en la guerra y en el ejercicio de la administración, mandó llamar a éste bajo el pretexto de ponerlo al frente de los asuntos del Oriente [15] . [4] Pero aunque Juliano lo dejó ir sin demora (pues había decidido rendir obediencia en todo a Constancio), cuanto estaba bajo la férula del César experimentaba, por así decirlo, cada día no poca mejora, pues los soldados crecían en número y en experiencia bélica y las ciudades disfrutaban de paz y de los beneficios que de ésta se derivan.

[**VI**] Y como, por decirlo así, prácticamente todos los bárbaros habían renunciado a cualquier tipo de esperanzas y lo que aguardaban era, en suma, el total exterminio de cuantos aún quedaban los sajones, los más poderosos de entre establecidos en aquella zona,

---

[13] La reconstitución de la flota británica se produjo en el marco de una serie de operaciones destinadas a consolidar la defensa del bajo Rin. La necesidad de asegurar el avituallamiento de las tropas establecidas en las fortalezas que custodiaban la zona fue, frente a lo que afirma Zósimo, el factor determinante de tal reconstitución (cf. J. BIDEZ , *op. cit* ., págs. 156-57). El plan de aprovisionar el territorio renano desde Britania no respondió, por otra parte, a una idea original del César, pues sólo restauraba una práctica antigua (cf. AMIANO , XVIII 2, 3; LIBANIO , *Or. XVIII* 83). Según el mismo JULIANO , *Or. V* 280a, los navíos por él construidos fueron 400. Sobre el número de ciudades capturadas por los bárbaros véase n. 2. [14] La fecha de nacimiento de Juliano se coloca o en el 331 (cf. G. W. BOWERSOCK , *Julian* ..., cit., pág. 22) o en abril-mayo-332 (así F. D. GILLIARD , *op. cit* ., pág. 452). [15] *Secundus Salutius* (véanse nn. 6 y 7), con quien Juliano había trabado estrecha amistad (cf. su *Or. IV)* , fue llamado por Constancio en el 359; según LIBANIO , *Or. XVIII* 85, se le acusaba de incitar a Juliano contra el Augusto. En la intriga que produjo su alejamiento del César intervinieron Florencio (prefecto del pretorio para las Galias) y personajes de la corte de Constancio que habían sido hostiles a Galo (reconstrucción del episodio en J. BIDEZ , *op. cit* ., págs. 169-171).

νεμομένων βαρβάρων θυμῷ καὶ ῥώμῃ καὶ καρτερίᾳ τῇ περὶ τὰς μάχας εἶναι νομίζοντες, Κουάδους μοῖραν σφῶν ὄντας εἰς τὴν ὑπὸ Ῥωμαίων κατεχομένην ἐκπέμπουσι γῆν. 2 Οἳ δὲ ὑπὸ Φράγκων ὁμόρων αὐτοῖς ὄντων κωλυόμενοι διαβῆναι δέει τοῦ μὴ τῷ Καίσαρι δοῦναι δικαίαν αἰτίαν τῆς κατ' αὐτῶν αὖθις ἐφόδου, πλοῖα ναυπηγησάμενοι καὶ διὰ τοῦ Ῥήνου τὴν ὑπὸ Φράγκων ἐχομένην ὑπερβαλόμενοι γῆν ἐπὶ τὴν ὑπήκοον Ῥωμαίοις ὡρμήθησαν, καὶ τῇ Βαταβίᾳ προσσχόντες, ἣν δίχα σχιζόμενος ὁ Ῥῆνος νῆσον ποιεῖ πάσης ποταμίας μείζονα νήσου, τὸ Σαλίων ἔθνος, Φράγκων ἀπόμοιραν, ἐκ τῆς οἰκείας χώρας ὑπὸ Σαξόνων εἰς ταύτην τὴν νῆσον ἀπελαθέντας ἐξέβαλλον· αὕτη δὲ ἡ νῆσος οὖσα πρότερον πᾶσα Ῥωμαίων τότε ὑπὸ Σαλίων κατείχετο. 3 Τοῦτο μαθὼν ὁ Καῖσαρ ἀντεπῄει μὲν τοῖς Κου|άδοις, παρεγγυᾷ δὲ τῷ στρατῷ τούτοις μὲν κατὰ τὸ καρτερὸν διαμάχεσθαι, Σαλίων δὲ μηδένα κτείνειν ἢ κωλύειν ἐπὶ τὰ Ῥωμαίων ὅρια διαβαίνειν οἷα μὴ ὡς πολεμίους ἐφισταμένους τῇ χώρᾳ, ἀνάγκῃ δὲ τῇ παρὰ Κουάδων ἐλαύνεσθαι· ταύτης αἰσθόμενοι τοῦ Καίσαρος τῆς φιλανθρωπίας οἱ Σάλιοι οἳ μὲν ἀπὸ τῆς νήσου μετὰ τοῦ σφῶν βασιλέως εἰς τὴν ὑπὸ Ῥωμαίους ἐπεραιοῦντο γῆν, οἱ δὲ συμφυγόντες εἰς τὰ ὄρη κατῄεσαν, ἱκέται τοῦ Καίσαρος ἅπαντες καθιστάμενοι καὶ ἐθελοντὶ τὰ καθ' ἑαυτοὺς ἐκδιδόντες. 4 Ὁ δὲ πρὸς μὲν πόλεμον οὐδένα

2 νομίζοντες VΣ edd. : νομιζόμενοι Leunc. (uertit enim « habiti »), quod probat Mend., fortasse recte ‖ 6 αὐτῶν Σ : αὐτὸν V ‖ αὖθις in mg. add. V¹, quod uerbum in ipsius Zosimi textu non stetisse suspicatur Mend.; u. comm. ‖ 8 ὑπερβαλόμενοι Bekk. Mend. : -βαλλό- VΣ ‖ 9 ὡρμήθησαν Leunc. (qui uertit « contenderunt ») edd : ὡρμίσθησαν VΣ ‖ προσσχόντες Bekk. Mend. : προσχ- VΣ ‖ 10 δίχα V : διχῇ Mend. sec. 1, 56, 1; 3, 12, 5 ‖ 16 καρτερὸν Mend. : κρα- V ‖ 23 ὄρη VΣ Bekk. Mend. : ὅρια Leunc. (« limites ») edd.; u. comm. ‖ κατῄεσαν VΣ : ἀπῄ- Reit. ‖ 25 ἐκδιδόντες Mend. (cf. ad 1, 72) : ἐνδ- V.

estos bárbaros eran así considerados por su valor, empuje y fortaleza en el combate, envían a los cuados, que eran una parte de su pueblo[16] , a la tierra ocupada por los romanos. [2] Pero dado que los francos, limítrofes con ellos, les impedían atravesar por temor a ofrecer al César una causa justificada para atacarles de nuevo, construyeron barcos con los cuales marcharon contra los dominios romanos superando el territorio ocupado por los francos. Llegados a Batavia [17] , a la que el Rin, partido en dos, hace la mayor de las islas fluviales, se dedicaron a expulsar al pueblo de los salios, una fracción de los francos arrojados por los sajones de su propio país a esta isla, isla que a su vez, siendo primero toda ella de los romanos, se encontraba entonces en manos de los salios [18] . [3] Por su parte, el César, al enterarse partió contra los cuados, encomendando a su ejército combatir a éstos enérgicamente, pero no dar muerte a ninguno de los salios ni impedirles atravesar las fronteras romanas, dado que no se acercaban al país como enemigos, sino forzados por la presión de los cuados. Al conocer esta humanitaria actitud del César, una parte de los salios se encaminó, con su rey al frente, desde su isla a territorio bajo mando romano, otra parte que había buscado refugió en las montañas regresó, y todos, llegándose como suplicantes ante el César, le hicieron entrega voluntaria de cuanto poseían. [4] Viendo éste que los bárbaros no tenían todavía ánimo para guerra alguna,

---

[16] Los cuados, que en esta época habitaban territorio danubiano y no renano, no parecen haber formado nunca parte de los sajones. F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 15, explica de la siguiente manera el error de Zósimo: bajo el nombre de cuados se alude aquí a los camavos (contra los cuales —según afirman JULIANO , *ad Ath* . 280b, AMIANO , XVII 8, 5, y EUNAPIO , f. 12 [MÜLLER]— se dirigieron las operaciones mencionadas en el presente capítulo); tampoco los camavos formaban parte de los sajones, pero con ellos se habían mezclado caucos, quienes a su vez en el siglo IV se mezclaron con los sajones. Habría pues en Zósimo un error en el nombre del pueblo y una generalización falsa. [17] Actual Betuwe. [18] «Salios» era el nombre de los francos que habitaban el territorio situado en la desembocadura del Rin.

θαρροῦντας ἔτι τοὺς βαρβάρους ὁρῶν, ἐφόδοις δὲ λαθραίαις καὶ λῃστείαις προσέχοντας οὐ μικρά τε οὐδὲ τὰ τυχόντα ἐκ τούτου τὴν χώραν ἐργαζομένους κακά, καὶ ἀπορῶν ὅ τι πράξειεν, ἔμφρονι στρατηγήματι ταύτην μετῄει τῶν βαρβάρων τὴν τέχνην.

VII. 1 Ἀνήρ τις ἦν μέγεθος σώματος ὑπὲρ τοὺς ἄλλους ἅπαντας ἔχων, καὶ τὴν ἀνδρείαν ἀνάλογον τῷ σώματι· τούτῳ βαρβάρῳ τὸ γένος ὄντι καὶ λῃστεύειν σὺν αὐτοῖς εἰωθότι παρέστη τὰ οἰκεῖα ἤθη καταλιπόντι πρὸς τοὺς ὑπὸ Ῥωμαίοις Κελτοὺς μεταστῆναι. 2 Διατρίβων οὖν ἀπὸ χρόνου τινὸς ἐν Τριβέροις (ἔστι δὲ αὕτη πόλις μεγίστη τῶν ὑπὲρ τὰς Ἄλπεις ἐθνῶν) ἐπειδὴ τοὺς ὑπὲρ τὸν Ῥῆνον βαρβάρους ἑώρα τὰς τῇδε κατατρέχοντας πόλεις καὶ τὰ πάντων ἀκωλύτως λῃζομένους, ὅτε τὴν τοῦ Καίσαρος οὔπω Ἰουλιανὸς εἶχεν ἀρχήν, ἀμύνειν μὲν διενοεῖτο τοῖς πόλεσιν, οὐκ ἔχων δὲ παρρησίαν οἷα νόμου μηδενὸς αὐτῷ τοῦτο ποιεῖν ἐπιτρέψαντος, τὴν μὲν ἀρχὴν μόνος εἰς τὰ δασύτατα κρυ|πτόμενος τῶν ὑλῶν ἐκαραδόκει τὰς τῶν βαρβάρων ἐφόδους, καὶ νυκτὸς ἐπιὼν ἤδη παρειμένοις μέθῃ καὶ ὕπνῳ κεφαλὰς ὅσων οἷός τε ἦν βαρβάρων ἀπέτεμνεν καὶ τοῖς ἐν τῇ πόλει φέρων ἐδείκνυ. 3 Συνεχῶς δὲ τοῦτο ποιῶν ὄκνον οὐκ ὀλίγον ἐνεποίησε τοῖς βαρβάροις, ἀγνοοῦσι μὲν τὸ γινόμενον, τῷ δὲ καθ' ἑκάστην ὡς εἰπεῖν ἐλαττοῦσθαι τοῦ κακοῦ συναισθανομένοις· ἐπειδὴ δὲ καὶ ἄλλοι συνεμίγησαν τούτῳ λῃσταὶ καὶ καθ' ἕνα συνιόντες πλῆθος γεγόνασι, τότε δὴ τῷ Καίσαρι προσελθὼν ὁ Χαριέττων (τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῷ ταύτην εὑρόντι πρώτῳ κατὰ τῶν βαρβάρων ἐπιβουλὴν) ἀνα-

20 μέθῃ Σ : μέθει V ‖ 21 ἀπέτεμνεν Herw. Mnem. 1888 p. 350 : -τεμεν V ‖ 23 ἐνεποίησε Sylb. Mend. : ἐπ- VΣ ‖ 26 ἕνα V : ἓν Wäsch.

sino que se dedicaban a furtivas incursiones de rapiña con las que ocasionaban a la tierra perjuicios no pequeños ni desdeñables, hizo frente a esta táctica de los bárbaros con una sagaz estratagema [19] .

[**VII**] Había un hombre que sobrepasaba en corpulencia a todos los demás y de un valor parejo a su cuerpo. Bárbaro de nacimiento y habituado a saquear con tales, dio en abandonar las costumbres de su pueblo para trasladarse junto a los celtas sometidos a Roma. [2] Así pues, residente desde hacía algún tiempo en Tréveris (que es la mayor ciudad de las provincias transalpinas) [20] , al ver que los bárbaros del otro lado del Rin, dedicados al pillaje de las ciudades de esta zona, saqueaban sin obstáculo los bienes de todos —eran los años en que Juliano no desempeñaba aún el cargo de césar—, discurría la manera de llevar ayuda a las ciudades; pero como no tenía facultad para ello, pues nadie le había impuesto semejante tarea, al principio él solo, oculto en la espesura de los bosques, acechaba las incursiones de los bárbaros para acercárseles de noche, cuando ya estaban vencidos por la embriaguez y el sueño, y cortar cuantas cabezas de bárbaros era capaz, cabezas que llevaba a la ciudad y allí exhibía. [3] Al hacer esto una y otra vez, infundió no poco recelo en los bárbaros, los cuales no sabían qué pasaba, pero se percataban del daño por sufrir pérdidas prácticamente todos los días. Cuando otros salteadores vinieron a añadirse a éste y concentrándose uno a uno formaron multitud, entonces Carietón (pues así se llamaba el primero que descubrió este ardid contra los bárbaros)

---

[19] Los sucesos contenidos en el presente capítulo se desarrollaron durante el 358 y en el contexto de las operaciones encaminadas a la recuperación del bajo Rin. Según F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 15, los francos salios se establecieron en Batavia al ser desalojados de su primitivo territorio por los sajones; otra fracción de francos distinta a la de los salios invadió en el invierno del 357-58 el territorio romano, siendo expulsada por Juliano (AMIANO , XVII 2; LIBANIO , *Or. XVIII* 70; Zósimo no menciona el incidente, pero la expresión «atacarles de nuevo» indica que sus fuentes lo consignaban); son estos últimos, instalados en la orilla derecha del Rin, los que se oponen al avance de caucos y camavos (véase n. 16) movidos por su reciente derrota ante el César. Los invasores entonces remontan el río hasta alcanzar un punto en que la orilla se encuentra desocupada, construyen allí embarcaciones y sobre éstas llegan a Batavia, de donde expulsan a los salios; éstos se retiran seguidamente a los dominios situados más al sur, y allí son admitidos por el césar, mientras caucos y camavos dirigen desde su nuevo territorio batavo incursiones predatorias contra suelo romano. Por su parte E. DEMOUGEOT , *La formation... De l'avènement* ..., cit., págs. 78-79 y 93-94, se basa en AMIANO , XVII 8, 3-5 (según el cual Juliano habría atacado primero a los salios, instalados desde hacía años en el territorio romano de Toxiandria, al sur de Batavia, y posteriormente a los camavos), para afirmar que los salios, alojados como dediticios en Batavia hacia el 293-94, fueron expulsados de allí por los camavos en el 340-41; en tal fecha Constante los habría admitido en Toxiandria, de donde, de nuevo, fueron rechazados hacia el sur en el 358. Juliano habría reinstalado a los salios en el territorio de Toxiandria, forzando a continuación a los camavos a abandonar la orilla izquierda del Rin. [20] Actual Trèves.

φαίνει τὸ πρότερον οὔπω πολλοῖς ἐγνωσμένον. 4 Ὁ δὲ Καῖσαρ, ἐπειδὴ μὴ ῥᾴδιον ἦν αὐτῷ διὰ τοῦ στρατοπέδου ταῖς ἐν νυκτὶ τῶν βαρβάρων λαθραίαις ἐφόδοις ἐπεξιέναι (κατ' ὀλίγους γὰρ καὶ ἐν πολλοῖς ἑαυτοὺς διασπείραντες ἐλῄστευον, ἡμέρας δὲ γενομένης οὐδένα θεάσασθαι παντάπασιν ἦν· ἐν γὰρ τοῖς περὶ τοὺς ἀγροὺς δρυμοῖς ἀπεκρύπτοντο, σιτούμενοι τὰ ἐκ τῆς λῃστείας αὐτοῖς προσγινόμενα), τὸ δυσχείρωτον τῶν πολεμίων λαβὼν κατὰ νοῦν εἰς ἀνάγκην κατέστη τοῦ μὴ στρατοπέδῳ μόνον ἀλλὰ καὶ λῃστικῷ συστήματι τοὺς λῃστὰς μετελθεῖν. 5 Ἀποδεξάμενος οὖν τὸν Χαριέττωνα καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ, συνάψας τε αὐτοῖς τῶν Σαλίων πολλούς, νυκτὸς μὲν αὐτοὺς λῃστεύουσι τοῖς Κουάδοις οἷα μεμελετημένους λῃστείαις ἐπέπεμπεν, ἡμέρας δὲ οὔσης ἐν τοῖς ὑπαίθροις ἔταττε τὰ στρατόπεδα, καὶ πάντας ὅσοι τὸ λῃστικὸν οἷοί τε ἐγίνοντο διαφυγεῖν ἔκτεινε. 6 Τοῦτό τε ποιῶν διετέλεσεν, ἕως ὅτε καταστάντες εἰς ἐσχάτην στενοχωρίαν οἱ Κουάδοι, καὶ ἐκ| πολλῶν ὀλίγοι γενόμενοι, προσεχώρησαν ἅμα τῷ σφῶν ἡγουμένῳ τῷ Καίσαρι, πλῆθός τε αἰχμαλώτων ἤδη συλλαβόντι κατὰ τὰς προτέρας ἐφόδους καὶ τὸν τοῦ βασιλέως παῖδα παρὰ Χαριέττωνος εἰλημμένον. 7 Ἐπεὶ δὲ ἱκετηρίας αὐτοὺς ἐλεεινῶς προτεινομένους ὁμήρους ἀπῄτει τῶν ἐπισήμων τινὰς καὶ τούτοις ἅμα τὸν τοῦ βασιλέως υἱόν, εἰς θρῆνον οἰκτρότατον καταστὰς ὁ τῶν βαρβάρων ἡγούμενος ὤμνυε δακρύων ὡς ἀπόλοιτο μετὰ τῶν ἄλλων αὐτῷ καὶ ὁ υἱός· τότε τοίνυν ἐλεήσας ὁ Καῖσαρ δάκρυα πατρὸς τόν τε παῖδα αὐτῷ δείκνυσιν ἐν εὐπαθείᾳ τρεφόμενον, καὶ φήσας ἔχειν ἐν ὁμήρου τάξει, καὶ σὺν αὐτῷ τῶν εὖ

1 τὸ πρότερον V Leid. p. 28 : τὸ προτέρημ' coni. Mend., at u. comm. ‖ 13 αὐτοὺς Sylb. edd. : αὐτοῖς VΣ ‖ 13-14 μεμελετημένους Σ : μεμελημ- V ‖ 14 ἐπέπεμπεν Bekk. Mend. : ἔπεμ- VΣ ‖ 16 ἔκτεινε Σ : -τενε V ‖ 26 ὤμνυε V Leid. p. 30 : -νυ Mend.; u. comm.

se presenta ante el César y le revela lo que era aún secreto para muchos. [4] El César, ya que no le era fácil valerse del ejército para hacer frente a las furtivas incursiones nocturnas de los bárbaros (pues se dividían para el pillaje en pequeños y numerosos grupos, sin que cuando llegase el día pudiese verse absolutamente a nadie porque se ocultaban en las espesuras que rodeaban las campiñas), al comprender lo difícil de manejar que resultaba el enemigo, se vio en la necesidad de hacer frente a los salteadores con unidades de salteadores, y no sólo con el ejército. [5] Aceptó pues a Carietón y los suyos, les añadió un buen número de salios y por las noches los enviaba, como hombres expertos en el saqueo, a saquear a los cuados, mientras de día alineaba sus fuerzas en campo abierto y exterminaba a cuantos fueron capaces de escapar a la banda de salteadores. [6] Continuó con esta práctica hasta que los cuados, reducidos a las mayores estrecheces y rebajados de muchos a pocos, se presentaron con su caudillo ante el César, que había hecho gran cantidad de prisioneros en los ataques anteriores, entre ellos el hijo del rey capturado por Carietón. [7] Y cuando les pidió como rehenes, mientras tendían míseramente ramas de suplicante, a algunos de sus notables, entre ellos también al hijo del rey, el caudillo de los bárbaros comenzó a lamentarse de la más lastimosa manera, jurando entre lágrimas que también su hijo pereció con los demás. Entonces el César, compadecido ante las lágrimas del padre, le muestra a su hijo solícitamente tratado y, tras afirmar que lo guardaba en calidad de rehén y entre los nobles

γεγονότων ἄλλους ὁμήρους λαβών, ἐφιλοτιμήσατο τὴν εἰρήνην ἐφ' ᾧ μηδέποτε κατὰ Ῥωμαίων χεῖρας ἆραι.

VIII. 1 Ταῦτα οὕτως διαθεὶς ὁ Καῖσαρ Σαλίους τε καὶ Κουάδων μοῖραν καὶ τῶν ἐν τῇ Βαταβίᾳ νήσῳ τινὰς τάγμασιν ἐγκατέλεξεν, ἃ καὶ νῦν ἐφ' ἡμῶν ἔτι δοκεῖ περισώζεσθαι· κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς χρόνους Κωνστάντιος ὁ βασιλεὺς ἦν κατὰ τὴν ἑῴαν τὰ Περσῶν ἔχων ἐν φροντίδι μόνα καὶ τοῖς ἐκεῖσε πολέμοις ἐγκαρτερῶν· τά τε γὰρ ὑπὲρ τὰς Ἄλπεις ἔθνη καλῶς εἶχεν αὐτῷ τῇ τοῦ Καίσαρος κυβερνώμενα προνοίᾳ, καὶ Ἰταλία πᾶσα καὶ Ἰλλυριοὶ κίνδυνον εἶχον οὐδένα, τῶν ὑπὲρ τὸν Ἴστρον βαρβάρων δέει τοῦ μὴ διὰ Γαλατίας τὸν Καίσαρα διαβάντα τὸν Ἴστρον αὐτοῖς ἐπελθεῖν σωφρονούντων. 2 Κωνσταντίου τοίνυν ἐν τούτοις ὄντος οἱ Πέρσαι, Σαπώρην ἔχοντες βασιλέα, τὰ περὶ τὴν μέσην ἐλῄζοντο τῶν ποταμῶν, καὶ τὰ περὶ τὴν Νίσιβιν ἅπαντα καταστρεψάμενοι] καὶ αὐτὴν ἤδη πάσῃ δυνάμει τὴν πόλιν ἐπολιόρκουν· τοῦ δὲ στρατηγοῦ Λουκιλλιανοῦ πρὸς τὴν πολιορκίαν ἀρκέσαντος, καὶ νῦν μὲν τοῖς ἀπὸ τῆς τύχης ὀρθῶς χρησαμέμου νῦν δὲ καὶ στρατηγήμασιν, ἡ μὲν πόλις τὰ περιστάντα διέφυγεν, εἰς ἔσχατον ἐλθοῦσα κινδύνου· τὸ δὲ ὅπως περιττὸν ἡγησάμην διεξελθεῖν, αὐτοῦ τοῦ Καίσαρος ἐν ἰδίᾳ συγγραφῇ πάντα ἀφηγησαμένου τὰ τότε πραχθέντα, ἅπερ ἔστιν εἰς χεῖρας λαβόντα τὴν ἐν λόγοις ἄκραν τοῦ ἀνδρὸς συνιδεῖν ἀρετήν. 3 Δοκούντων δὲ εἶναι τῶν κατὰ τὴν ἑῴαν ἐν ἡσυχίᾳ, καὶ τῶν τοῦ Καίσαρος

4 τε Σ : δὲ V ‖ 5 ἡμῶν Bekk. Mend. : ἡμῖν V¹ (in fine lineae) Σ; contra Mau (u. uol. I p. LXXXVI) et Mend. uix credo mutasse aliquid V² ‖ 12-13 διὰ Γαλατίας V²: διαρατίας V¹ διὰ Ῥαιτίας noluit Mend. ‖ 27 ἑῴαν VΣ : ἑσπέραν Hecker ([1886] p. 40; u. uol. I p. XCIX), Zosimi ipsius errorem corrigens, ut recte dixit Mend.; u. comm.

tomar otros rehenes, les concedió honrosa paz a condición de que jamás alzaran las manos contra Roma [21] .

[**VIII**] Después de haber solucionado así este asunto, el César enroló a salios, una parte de los cuados y algunos habitantes de la isla de Batavia en unidades militares que al parecer subsisten aún hoy día [22] . Por las mismas fechas, el emperador Constancio estaba en Oriente con la cuestión de los persas como única preocupación, haciendo frente de manera enérgica a las guerras de aquella parte. Pues las provincias transalpinas se hallaban, gracias a la prudente administración del César, favorablemente dispuestas hacia su persona, e Italia entera e Iliria estaban libres de amenaza, ya que los bárbaros de allende el Danubio guardaban sosiego por temor a que el César cruzase el territorio galo y pasase el Danubio para marchar en su contra [23] . [2] En tal menester se hallaba, pues, Constancio cuando los persas, que tenían por rey a Sapor, comenzaron a saquear el territorio de Mesopotamia y, tras devastar la comarca de Nísibis, asediaban ya con todos sus efectivos la ciudad misma. El general Luciliano pudo resistir el asedio sirviéndose ora de las ocasiones brindadas por la fortuna, ora de estratagemas, con lo que, después de verse en la más crítica situación, escapó la ciudad a los peligros que la amenenazaban. Respecto a cómo, estimé superfluo narrarlo, dado que el mismo César relató lo entonces acaecido en obra debida a su mano, consultando la cual es posible constatar además lo muy excelente de sus letras [24] . [3] Cuando la situación en Oriente parecía tranquila y del César los

---

[21] Los acontecimientos aquí narrados se integran en las operaciones del 358 destinadas a despejar los territorios adyacentes a la desembocadura del Rin (se trataría en concreto de las luchas libradas por Juliano con aquellos bárbaros que habían desalojado a los salios). Carietón es un personaje histórico (cf. EUNAPIO , f. 11 [MÜLLER], y AMIANO , XVII 10, 5; LIBANIO , *Or. XVIII* 104, lo menciona sin nombrarlo y fuera de contexto, pero precisando que Carietón y sus compañeros se dedicaron al bandidaje después de la liquidación de Magnencio, a quien habían apoyado), y tras el relato de Zósimo debe haber un fondo de verdad: el silencio guardado por Amiano sobre todo el episodio responde a una especie de pudor ante la índole de los medios a que debió recurrir su héroe (cf. F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 16). La paz, impuesta no a cuados sino a caucos y camavos (cf. n. 16), estipulaba que éstos volverían a sus territorios (AMIANO , XVII 8, 5). [22] La presente noticia está plagada de errores (de nuevo se confunden cuados con camavos; no se sabe a quién alude la expresión «habitantes de la isla de Batavia»; el «aún hoy día» se refiere no a la época de Zósimo, sino a la de su fuente: Eunapio, cf. F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 18), pero suministra un importante dato: la germanización que el ejército romano experimentó en estas fechas, particularmente por obra de Juliano. Tras la sangría de Mursa urgía la restauración de los contingentes militares, lo que se efectuó reclutando soldados germanos. En concreto Juliano, que contaba con 13.000 soldados cuando la batalla de Estrasburgo, marchó de las Galias tres años después al frente de un ejército de 23.000 hombres, dejando además importantes contingentes en territorio galo (cf. E. DEMOUGEOT , *La formation... De l'avènement* ..., cit., págs. 101-105). [23] La pacificación de la frontera del Danubio debe atribuirse más bien a las operaciones emprendidas por Constancio en esta zona entre el 357 y el 358 (cf. AMIANO , XVII 6; 12; 13). Puede pensarse, incluso, que después de Mursa Constancio procedió sistemáticamente a la consolidación de la frontera renana primero, y la danubiana después. En el 359, la guerra persa interrumpió estas operaciones. Sobre todo ello véase E. DEMOUGEOT , *La formation... De l'avènement* ..., cit., págs. 94-97; J. SZIDAT , *Historischer* ..., cit., I, págs. 67-68; 73. [24] En el año 359 Sapor II invadió a la cabeza de un gran ejército el territorio romano, siendo capturada tras larga resistencia Amida (AMIANO , XVIII 4-10; XIX 1-9). Zósimo confunde este episodio con el tercer cerco de Nísibis en el 350 (cf. n. 114 al libro II), que efectivamente fue rechazado en defensa a cargo de Luciliano; Juliano habla de ello no en una sino en dos obras, las *Or. I* (27a-29a) y *III* (62a-67b).

κατορθωμάτων ⟨ἐν⟩ τοῖς ἁπάντων στόμασιν ὄντων, δεινῶς ὁ Κωνστάντιος συνεστάλη τῷ φθόνῳ· τῇ δὲ τῶν ἐν Κελτοῖς τε καὶ Ἴβηρσι πραγμάτων εὐημερίᾳ δακνόμενος ἐμηχανᾶτο προφάσεις, δι' ὧν ἂν δυνηθείη κατὰ βραχὺ καὶ ἀνεπαισθήτως τὰς τοῦ Καίσαρος ἐλαττῶσαι δυνάμεις, οὕτω τε τῆς ἀξίας αὐτὸν παραλῦσαι· πέμπει τοίνυν ὡς αὐτόν, τάγματα δύο τῶν ἐν Κελτοῖς στρατιωτῶν ἐκπεμφθῆναι κελεύων ὡς δὴ τῆς ἀπὸ τούτων δεόμενος βοηθείας. 4 Ἰουλιανοῦ δὲ ἀγνοίᾳ τῆς αὐτοῦ προαιρέσεως, καὶ ἅμα διὰ τὸ μὴ πρόφασιν ὀργῆς αὐτῷ δοῦναι, τὸ ἐπίταγμα παραχρῆμα πληρώσαντος, τὰ μὲν ἐν Κελτοῖς ἠξιοῦτο πάσης ἐπιμελείας, τοῦ στρατιωτικοῦ κατὰ τὸ συνεχὲς αὐξανομένου, καὶ τῶν παροικούντων ταῖς ἐσχατιαῖς βαρβάρων κατεπτηχότων καὶ πόλεμον μὲν οὐδὲ ὄναρ ἐνθυμουμένων, Κωνστάντιος δὲ καὶ ἕτερα τάγματα στρατιωτικὰ πεμφθῆναί οἱ παρὰ τοῦ Καίσαρος ᾔτει· καὶ τυχὼν τῆς αἰτήσεως ἄλλας μετ' οὐ πολὺ τέσσαρας ἴλας ὡς αὐτὸν ἐκέλευεν| ἐκπεμφθῆναι, καὶ παραχρῆμα παρασκευάζεσθαι πρὸς ἐκδημίαν ὁ Καῖσαρ τοῖς στρατιώταις ἐσήμαινεν.

IX. 1 Ἰουλιανοῦ δὲ ἐν τῷ Παρισίῳ (Γερμανίας δὲ αὕτη πολίχνη) διατρίβοντος, ὡς δὴ πρὸς ἐκδημίαν εὐτρεπεῖς ὄντες οἱ στρατιῶται νυκτὸς ἄχρι βαθείας ἐδείπνουν περὶ τὰ αὐτόθι βασίλεια, τῶν βουλευομένων κατὰ τοῦ Καίσαρος οὐδὲ ἓν λογιζόμενοι· τῶν δὲ ταξιάρχων τινὲς τὸ πάλαι κατ' αὐτοῦ μηχανώμενον ἐπὶ τῶν

1 ἐν τοῖς Sylb. edd. : τοῖς VΣ ‖ 7 τοίνυν V : τοίνυν νοτάριον (uel sim.) ὡς αὐτὸν dubitanter Mend.; cf. l. 18 ‖ 13 αὐξανομένου Mend. (sec. 3, 5, 4) : αὐξουμ- VΣ αὐξομ- Bekk. ‖ 15 post ἐνθυμουμένων lacunam suspicatus est Mend. et ἀγαπώντων δὲ εἰ τὰ σφέτερα ἐπ' ἀδείας νέμεσθαι συγχωροῖντο uel sim. addi uoluit; u. comm. ‖ 21 Γερμανίας Σ : γερμανείας V Γαλατίας Boecking (in comm. ad Not. dign. occ. p. 1024).

logros estaban en boca de todos, la envidia envolvió con fuerza a Constancio entre sus lazos. Mortificado por la próspera marcha de los asuntos en Galia e Iberia, maquinaba excusas con las que pudiese, poco a poco e inadvertidamente, disminuir los contingentes del César y, de esta manera, despojarlo de su título. Así pues, le envió mensaje ordenando, bajo argumento de que necesitaba del concurso de ellas, dos de las unidades estacionadas en territorio galo. [4] Juliano, en ignorancia de la determinación de Constancio y también por no darle motivo para encolerizarse, cumplió al punto la orden; y mientras la Galia seguía mereciendo todos sus cuidados, el ejército crecía paulatinamente y los bárbaros de las regiones limítrofes no osaban moverse y ni en sueños alentaban ansias de guerra, Constancio ordena que le sean enviadas otras unidades militares del César. Poco después de obtener lo que había ordenado, manda que se le hagan llegar cuatro cuerpos de caballería e indica al César que prepare enseguida a los soldados para marchar fuera [25] .

[**IX**] Estando Juliano en París (es ésta una pequeña ciudad de Germania [26]), los soldados, dispuestos ya para marchar fuera, se dedicaron hasta bien avanzada la noche a banquetearse en los alrededores de la residencia local del Emperador, sin que hubiesen barruntado absolutamente nada de lo que se tramaba contra el César. Pero algunos de los oficiales superiores descubrieron que la intriga que se estaba tramando contra él desde hacía tiempo, con base a lo que

---

[25] Tras la toma de Amida (véase n. 24) las relaciones con el imperio vecino eran de guerra, por lo que el traslado de tropas a Oriente estaba en principio justificado (así J. SZIDAT , *Historischer* ..., cit., I, págs. 71-72; opinión contraria en O. SEECK , *Geschichte* ..., cit., IV, pág. 281 y J. F. DRINKWATER , *op. cit* ., pág. 385; las afirmaciones de LIBANIO , *Or. XVIII* 91, podrían apoyar esta última opinión). Por otra parte, no hubo tres órdenes de envío sucesivas inmediatamente antes de la usurpación: la triple petición de Constancio es una ficción forjada para destacar la inmoderada envidia del Augusto (envidia comentada también por AMIANO , XX 4, 1, y LIBANIO , *Or. XVIII* 90). Es cierto, en cambio, que después de la pérdida de Amida Constancio ordenó la comparecencia en Oriente de importantes efectivos pertenecientes al ejército de Juliano. Tal proceder era usual y esperable, pero el cumplimiento de la orden habría supuesto una importante mengua militar para el César, que vería marchar entre un tercio y la mitad de sus fuerzas (cf. J. SZIDAT , *Historischer* ..., cit., I, págs. 73-74; 140-41).

[26] La concentración de tropas en París *(Lutetia Parisiorum* ; en época de Juliano pertenecía a la *Lugdunensis II)* y el subsiguiente pronunciamiento tuvieron lugar en febrero o marzo del 360. Sobre la fiabilidad del relato que presenta aquí Zósimo véase J. M. CANDAU , *La historia* ..., cit.

πραγμάτων εὗρον ἀληθές, καὶ ἀνώνυμα γραμμάτια τῶν στρατιωτῶν ἐν μέσῳ κατὰ τὸ λεληθὸς διαρρίψαντες ἐδήλουν διὰ τούτων ὡς ὁ Καῖσαρ, ὁ δοὺς ἅπασιν ὡς εἰπεῖν τὸ κατὰ βαρβάρων τρόπαια στῆσαι διὰ τῶν οἰκείων στρατηγημάτων κατὰ μηδέν τε τῶν καθ' ἕκαστον ἐν τῷ μάχεσθαι διαλλάττων, εἰς ἔσχατον ἥξει κινδύνου κατὰ βραχὺ τοῦ βασιλέως τὴν αὐτοῦ δύναμιν ὑποκλέπτοντος, εἰ μὴ συνδραμόντες ἅπαντες ὁμοῦ τὴν τῶν στρατιωτῶν κωλύσαιεν ἐκδημίαν. 2 Ταῦτα τὰ γραμματίδια διεσπαρμένα τινὲς τῶν στρατιωτῶν ἀναγνόντες, καὶ εἰς τὸ πλῆθος τὸ μελετώμενον ἐνεγκόντες, ἐξηρέθισαν ἅπαντας εἰς ὀργήν· καὶ ἀναστάντες ἐκ τοῦ πότου σὺν θορύβῳ πολλῷ, τῶν κυλίκων ἐν ταῖς χερσὶν ἔτι κειμένων, ὥρμησαν ἐπὶ τὰ βασίλεια, διαρρήξαντές τε τὰς θύρας σὺν οὐδενὶ κόσμῳ κατάγουσι δημοσίᾳ τὸν Καίσαρα, καὶ ἐπί τινος ἀσπίδος μετέωρον ἄραντες ἀνεῖπόν τε σεβαστὸν αὐτοκράτορα, καὶ ἐπέθεσαν σὺν βίᾳ τὸ διάδημα τῇ κεφαλῇ. 3 Ὁ δὲ δυσανασχετῶν μὲν ἐπὶ τῷ γεγονότι, τὸ δὲ ἀνακαλέσασθαι τὸ πραχθὲν οὐδεμίαν οἰηθεὶς ἔχειν ἀσφάλειαν Κωνσταντίου μήτε ὅρκοις ἐμ|μένοντος μήτε συνθήκαις ἢ ἄλλην τινὰ τῶν ἐν ἀνθρώποις πίστιν φυλάττοντος, ὅμως ἐπειρᾶτο τῆς αὐτοῦ γνώμης, καὶ πρέσβεις ἐκπέμψας παρὰ τὴν αὐτοῦ προαίρεσίν τε καὶ γνώμην ἔφη προβῆναι τὰ τῆς ἀναρρήσεως, οἷς εἰ παράσχοι συγγνώμην, ἕτοιμος ἔφασκεν εἶναι τὴν τοῦ Καίσαρος ἔχειν ἀξίαν, ἀποθέμενος τὸ διάδημα. 4 Κωνστάντιος δὲ εἰς τοσοῦτον ὀργῆς τε καὶ ἀλαζονείας ἠνέχθη ὥστε πρὸς τοὺς πρέσβεις εἰπεῖν ὡς προσήκει Ἰουλιανὸν τοῦ ζῆν ἀντεχόμενον ἀποθέσθαι πρὸς τῇ βασιλείᾳ καὶ τὸ τοῦ Καίσαρος σχῆμα, καταστάντα δὲ ἰδιώτην ἑαυτὸν τῇ προαιρέσει τοῦ βασι-

25 συγγνώμην Sylb. edd. : γνώμην VΣ || 28 ἠνέχθη V : ἐξην- sec. 4, 56, 3; 5, 14, 4 Mend.

estaba sucediendo, era verdadera, y dejaron caer secretamente entre los soldados escritos anónimos en los cuales revelaban que el César —quien gracias a su habilidad militar les había dado, por así decirlo, a todos el alzarse con trofeos sobre los bárbaros y que cuando los combates en nada se diferenciaba de ninguno de ellos— iba a verse en el más grave peligro si no concurrían todos al unísono para impedir la marcha de los soldados, pues el Emperador le estaba sustrayendo sus contingentes poco a poco. [2] Fueron estos escritos distribuidos, y cuando algunos soldados los leyeron y llevaron al común lo que se intentaba, consiguieron que montaran todos en cólera. Se levantaron del festín con gran estruendo y, con las copas aún en la mano, corrieron a la residencia imperial; tras forzar las puertas, sacan al César, en medio del mayor desorden, ante la multitud, y alzándolo sobre un escudo lo proclamaron emperador augusto y a la fuerza colocaron sobre su cabeza la corona. [3] El César, lleno de malestar ante el percance, pero en la creencia de que revocar lo ocurrido no sería un paso prudente, pues Constancio no se atendría ni a juramentos ni a garantía de lealtad alguna, tanteó sin embargo el sentir de éste, enviándole embajadores con los que aseguraba que el asunto de la usurpación había ocurrido contra su inclinación y su parecer; afirmaba además que si le perdonaba por ello estaba dispuesto a dejar la corona y continuar con la dignidad de césar. [4] Pero Constancio se dejó llevar por la cólera y la arrogancia hasta el punto de declarar ante los embajadores que lo mejor para Juliano era que, ateniéndose a conservar la vida, hiciera entrega de la corona imperial y de las insignias de césar, compareciese como simple particular y se encomendase al criterio del Emperador:

λέως ἐκδοῦναι· μηδὲ γὰρ πείσεσθαί τι δεινὸν μηδὲ ἀντάξιον ὧν ἐτόλμησε· ταῦτα ἀκηκοὼς Ἰουλιανὸς παρὰ τῶν πρέσβεων εἰς τὸ ἐμφανὲς ἔδειξεν ἣν εἶχε περὶ τὸ θεῖον προαίρεσιν, ἄντικρυς εἰς ἐπήκοον πάντων εἰπὼν ὡς τοῖς θεοῖς ἄμεινον ἢ τοῖς Κωνσταντίου λόγοις ἑαυτόν τε καὶ τὸν ἑαυτοῦ βίον ἐκδοῦναι. 5 Ἐντεῦθεν ἅπασι φανερὰ γέγονεν ἡ πρὸς Ἰουλιανὸν Κωνσταντίου δυσμένεια, καὶ Κωνστάντιος μὲν πρὸς ἐμφύλιον παρεσκευάζετο πόλεμον, Ἰουλιανῷ δὲ δυσχεραίνειν ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσιν ἐπῄει, ὡς, εἰ μέλλοι τῷ τὴν ἀρχὴν αὐτῷ δεδωκότι τοῦ Καίσαρος πολεμεῖν, ἀχαρίστου παρὰ τοῖς πολλοῖς ἀποίσεται δόξαν· ὄντι δὲ περὶ ταῦτα καὶ πᾶσαν γνώμην ἀνακυκλοῦντι, σφόδρα τε ὀκνηρῶς ἔχοντι πρὸς ἐμφύλιον πόλεμον, ἔδειξε δι' ἐνυπνίου τὸ θεῖον αὐτῷ τὸ ἐσόμενον. 6 Ἐν Βιέννῃ γὰρ διατρίβοντι κατ' ὄναρ ὁ Ἥλιος ἐδόκει δεικνύναι τοὺς ἀστέρας αὐτῷ, λέγειν τε ταῦτα τὰ ἔπη

Ζεὺς ὅταν εἰς πλατὺ τέρμα πέλῃ κλυτοῦ Ὑδροχόοιο
Παρθενικῆς δὲ Κρόνος μοίρῃ βαίνῃ ἐπὶ πέμπτῃ
εἰκοστῇ, βασιλεὺς Κωνστάντιος Ἀσίδος αἴης
τέρμα φίλου βιότου στυγερὸν καὶ ἐπώδυνον ἕξει.

7 Τούτῳ τῷ ἐνυπνίῳ θαρρήσας εἴχετο μὲν κατὰ τὸ σύνηθες αὐτῷ τῆς τῶν κοινῶν πραγμάτων ἐπιμελείας, ἐπεὶ δὲ ἦν ἔτι χειμών, τὰ μὲν ὅσα περὶ τοὺς βαρβάρους

Testimonia: 18-21 in Amm. 21, 2, 2 et Zonar. 13, 11 III p. 207, 10-13 Dindorf.

1-2 ἀντάξιον Mend. : ἀν///άξιον, τ eraso V ἀνάξιον apographum unum in mg. ἄξιον Σ edd. ‖ 18 πέλῃ V : μόλῃ Amm. et Zonar. ‖ 19 μοίρῃ edd. : ///μοίρῃ, littera una erasa (σ?) V μοίρης Amm. et Zonar. ‖ πέμπτῃ scripsi : πεμπτη Amm. πέντε VΣ edd. πέμπτης Zonar. ‖ 20 εἰκοστῇ V : εικοστη Amm. εἰκοστῆς Zonar.

pues no le ocurriría nada terrible ni proporcionado a su atrevimiento[27]. Al oírlo por boca de los embajadores, Juliano dio clara muestra de cuál era su parecer para con la divinidad, pues dijo abiertamente y cuando todos podían oírlo que antes que en las propuestas de Constancio, en manos de los dioses ponía su persona y su vida [28] . [5] A partir de ese momento resultó evidente a todos la malevolencia de Constancio hacia Juliano; y mientras Constancio se preparaba para la guerra civil [29] , a Juliano le ocurría que se encontraba lleno de inquietud por lo sucedido, pues en el caso de que se enfrentase a quien le entregó el cargo de césar cosecharía entre los más fama de ingrato. Hallándose en tal situación, mientras revolvía toda suerte de propósitos y estaba lleno de vacilaciones respecto a la guerra civil, la divinidad le mostró mientra dormía el porvenir. [6] Residía, efectivamente, en Vienna [30] , cuando le pareció que en sueños el Sol le mostraba los astros al tiempo que pronunciaba estas palabras:

Cuando llegue al vasto confín Zeus del renombrado Acuario
y de Virgo al grado veinticinco Crono lleve su paso ,
Constancio emperador tendrá en suelo de Asia
confín para su vida terrible y doloroso [31] .

[7] Animado por este sueño, se consagró como acostumbraba al cuidado de los asuntos públicos; y dado que aún era invierno, por un lado, a todo lo concerniente a los bárbaros

---

[27] Juliano despachó su embajada después del pronunciamiento, en la segunda mitad de febrero. Tal proceder pudo ser dictado por su debilidad militar frente al augusto —cuyos contingentes eran hasta cinco veces más numerosos que los del César (cf. J. SZIDAT , *Historischer* ..., cit., I, págs. 66-67—, pero, además, la búsqueda de un reconocimiento por parte del emperador legítimo era práctica usual en los usurpadores. Frente a lo afirmado por Zósimo, las pretensiones de Juliano no parecen haberse limitado al mantenimiento de su posición anterior al nombramiento, sino que, al menos en un principio, aspiraría a ser reconocido como augusto en el ámbito de sus dominios, aun manteniendo cierta subordinación frente a Constancio (cf. J. SZIDAT , *ibid* ., págs. 85-87). Por otra parte la reacción de Constancio tampoco parece haber sido la que expone Zósimo: según AMIANO , XX 9, 4, y el mismo JULIANO *(ad Ath* . 286c), el Augusto contestó a Juliano instándole a que se conformara con su actual título de césar, y los datos epigráficos y numismáticos confirman que en esta primera fase de las negociaciones los puentes entre ambos soberanos no se rompieron (cf. J. SZIDAT , *ibid* ., pág. 88). Posiblemente tal ruptura no interesaba a ninguna de las partes, pues si Juliano era militarmente inferior, Constancio debía de ocuparse de la guerra persa.

[28] Juliano hizo profesión pública de paganismo sólo cuando su enfrentamiento armado con Constancio parecía inevitable, esto es, durante su estancia en Naíso, tratada en el cap. 11, 1-2 (donde Zósimo confunde Sirmio con Naíso: cf. W. E. KAEGI , «The Emperor...», cit., págs. 162, 167-68); allí dirigió a los atenienses la carta abierta que se conoce bajo el nombre de *Epistula ad S. P. Q. Atheniensem* , plagada de expresiones paganas. AMIANO , XXI 2, 5, y ZONARAS , XIII 11, cuentan que todavía el 6 de enero del 361 asistió Juliano en una iglesia cristiana a los oficios correspondientes a la Epifanía. Posiblemente con tal actitud buscaba atraerse el apoyo de los ortodoxos galos en pugna con el proarriano Constancio (cf. J. SZIDAT , *Historischer* ..., cit., pág. 87).

[29] Afirmación falsa: a la sazón Constancio se ocupaba de la guerra contra los persas (véase n. 27).

[30] La actual Vienne, cerca de Lyon.

[31] El oráculo describe la situación real de los astros a comienzos de noviembre del 361. Constancio murió el día 3 de dicho mes y año (cf. T. BÜTTNER -WOBST , *op. cit* ., pág. 41; *PLRE I* , pág. 226; F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 23).

τῆς δεούσης ἠξιοῦτο προνοίας, ὥστε, εἰ δεήσει καὶ τῶν ἄλλων αὐτὸν ἀντιλαβέσθαι πραγμάτων, ἐν ἀσφαλείᾳ πάσῃ τὰ ἐν Κελτοῖς πράγματα μεῖναι, παρεσκευάζετο δέ, Κωνσταντίου κατὰ τὴν ἑῴαν ὄντος, τὴν αὐτοῦ προκαταλαβεῖν ἐπιχείρησιν.

X. 1 Ἀκμάζοντος δὲ ἤδη τοῦ θέρους διαθεὶς τὰ περὶ τοὺς ὑπὲρ τὸν Ῥῆνον βαρβάρους, καὶ τοὺς μὲν πολέμῳ σωφρονεῖν ἀναγκάσας, τοὺς δὲ τῇ πείρᾳ τῶν προλαβόντων εἰρήνην ἀγαπᾶν μᾶλλον ἢ πόλεμον πείσας, ὡς ἐς μακρὰν ἀποδημίαν διέταττε τὸ στρατόπεδον, καταστήσας δὲ ταῖς πόλεσι καὶ ταῖς ἐσχατιαῖς πολιτικούς τε καὶ στρατιωτικοὺς ἡγεμόνας ἅμα τῇ δυνάμει ᾔει εἰς τὰς Ἄλπεις. 2 Ἐλθὼν δὲ εἰς Ῥαιτούς, ὅθεν ὁ Ἴστρος ἀρχόμενος Νωρικούς τε καὶ Παιονίαν πᾶσαν παραμείβεται καὶ προσέτι γε Δάκας καὶ τοὺς ἐν Θρᾴκῃ Μυσοὺς καὶ Σκύθας, οὕτω τε εἰς τὸν Εὔξεινον ἐξίησι πόντον, πλοῖα ποτάμια κατασκευάσας αὐτὸς μὲν ἅμα τρισχιλίοις εἰς τὸ πρόσω διὰ τοῦ Ἴστρου παρῆγε, δισμυρίους δὲ πεζῇ τὸ Σίρμιον καταλαμβάνειν διέταττεν. 3 Ἐπεὶ δὲ ἦν συνεχὴς εἰρεσία μετὰ τῆς τοῦ ῥοῦ φορᾶς καὶ τῶν ἐτησίων ἀνέμων αὐτῷ συντελεσάντων, ἑνδεκάτῃ μὲν ἡμέρᾳ περὶ τὸ Σίρμιον ἦλθε, φοιτησάσης δὲ ἀγγελίας ὡς ὁ βασιλεὺς παρεγένετο, πάντες μὲν ὡς εἰπεῖν Κωνστάντιον| ἡγοῦντο εἶναι τὸν ἐπιστάντα, δεξάμενοι δὲ Ἰουλιανὸν ἐν ἐκπλήξει πάντες ἦσαν, φάσματι τὸ συμβὰν ἀπεικάζοντες· φθασάσης δὲ μετ' οὐ πολὺ καὶ τῆς ἀπὸ Κελτῶν αὐτῷ παρακολουθούσης δυνάμεως, τῇ Ῥωμαίων γερουσίᾳ καὶ ταῖς ἐν τῇ Ἰταλίᾳ δυνάμεσιν ἔγραφεν ἔχειν ἐν ἀσφαλεῖ τὰς πόλεις ὡς αὐτοῦ βασιλεύοντος.

10 διέταττε Σ : διέττατε V ‖ 13 δυνάμει ᾔει εἰς V : propter duplicem hiatum uitium suspicatus διῄει uel sim. coni. Mend. παρῄει Wäsch. ‖ 19 διέταττεν Σ : διέττατεν V ‖ 22 ἀγγελίας Σ : om. V¹ ἀγγελ' V² in mg.

estimó oportuno prestar la debida atención de suerte que, si iba a verse en la necesidad de dirigir sus esfuerzos a los otros asuntos, la situación de la Galia guardase un completo orden; por otro lado, comenzó a preparar, mientras Constancio estaba en Oriente, su ofensiva.

[**X**] Ya bien entrado el verano, una vez puesto en orden lo tocante a los bárbaros del otro lado del Rin, a quienes, en parte, forzó por las armas a que se mantuvieran en calma, en parte convenció a preferir la paz a la guerra mediante la experiencia de lo antes acaecido [32] , preparó el ejército como para un larga ausencia y, después de establecer en las ciudades y los puntos fronterizos gobernadores civiles y militares, se puso en marcha hacia los Alpes con sus efectivos. [2] Cuando llegó a Retia —de donde nace el Danubio para ir a dar al Ponto Euxino después de pasar por Norico, por toda la Panonia, por Dacia igualmente y por la Mesia y la Escitia Tracias— mandó construir embarcaciones fluviales en las que él mismo siguió avanzando por el Danubio [33] con tres mil hombres, dando órdenes de que otros veinte mil ganaran por tierra Sirmio. [3] Gracias a un incesante bogar, al movimiento de la corriente y a la ayuda que brindaron los vientos etesios, en el undécimo día llegó junto a Sirmio [34] ; y como circulase la noticia de que había llegado el Emperador y prácticamente todos creyeran que era Constancio el que se presentaba, cuando recibieron a Juliano se llenaron todos de estupor y tuvieron por prodigio lo ocurrido. Habiendo comparecido poco después los contingentes de Galia que le seguían, escribió al Senado de Roma y a las tropas estacionadas en Italia que mantuvieran la paz en las ciudades, dado que él ejercía el Imperio.

---

[32] Tras el pronunciamiento de París, Juliano dirigió dos expediciones contra los bárbaros. La primera tuvo lugar en verano-otoño del 360; el examen de las circunstancias en que se desarrolló esta primera incursión parece indicar que el verdadero objetivo del César era proveerse de una excusa para pasar el invierno con sus tropas en Vienne, no en París: más próxima al escenario de la expedición que París, Vienne disfrutaba también de una posición estratégica muy superior cara a un enfrentamiento con Constancio (cf. J. SZIDAT , *Historischer* ..., cit., II, págs. 43-44). La segunda expedición, respuesta a las incursiones de los alamanos que habitaban el alto Rin, se llevó a efecto en marzo y abril del 361; ciertamente las incursiones alamanas ponían en peligro la tranquilidad del territorio galo, pero al mismo tiempo la contraofensiva brindó a Juliano ocasión para adelantar su ejército con vistas a la marcha a Sirmio. Un buen número de fuentes antiguas (AMIANO , XXI 3, 4-5; JULIANO , *ad Ath* . 286a; LIBANIO , *Or. XVIII* 107; consúltese también SÓCRATES , III 1) denuncian la existencia de un pacto contra Juliano entre Constancio y Vadomar, el caudillo de los alamanos; la investigación más reciente tiende a aceptar la veracidad de tal afirmación (cf. J. SZIDAT , *ibid* ., págs. 88-90). [33] Según AMIANO , XXI 9, 2, Juliano no mandó fabricar los barcos, sino que los encontró casualmente en el lugar oportuno. [34] La marcha de Juliano a las provincias danubianas marca su ruptura definitiva con Constancio (cf. AMIANO , XXI 5, 1). Emprendida desde el territorio en que se había desarrollado su última expedición contra los alamanos —lo que le permitió burlar las defensas establecidas por Constancio en las fronteras de la prefectura de Italia— la llegada a Sirmio debe ubicarse, frente a lo que indica Zósimo al comienzo del capítulo, en mayo-junio del 361. Si Juliano no halló a su paso resistencia militar, ello se debió a que las regiones ilíricas estaban escasamente guarnecidas de tropa. Sobre todo esto consúltese J. SZIDAT , «Zur Ankunft...», cit.; *Historischer* ..., cit., I, pág. 69; *Historischer* ..., cit., II, pág. 88.

4 Ἐπεὶ δὲ Ταῦρος καὶ Φλωρέντιος οἱ κατ' ἐκεῖνον τὸν ἐνιαυτὸν ὕπατοι, τῆς Κωνσταντίου μερίδος ὄντες, ἅμα τῷ μαθεῖν ὅτι Ἰουλιανὸς ὑπερβὰς τὰς Ἄλπεις εἰς Παιονίαν ἀφίκετο φυγῇ τὴν Ῥώμην ἀπέλιπον, φυγάδας μὲν αὐτοὺς ὑπάτους ἐν τοῖς συμβολαίοις ἐκέλευε γράφεσθαι, πάσας δὲ τὰς πόλεις ἃς ἔτυχεν ἤδη διαδραμὼν ἐφιλοφρονεῖτο, χρηστὰς ἐναποτιθέμενος πᾶσιν ἐλπίδας· ἔγραφε δὲ καὶ Ἀθηναίοις καὶ Λακεδαιμονίοις καὶ Κορινθίοις, τὰς αἰτίας τῆς σφετέρας ἐμφαίνων ἀφίξεως.

XI. 1 Ὄντι δὲ αὐτῷ κατὰ τὸ Σίρμιον ἐξ ἁπάσης ὡς εἰπεῖν τῆς Ἑλλάδος ἐστέλλοντο πρέσβεις, οἷς ἀποκρινάμενος τὰ προσήκοντα, καὶ ὅσα ἦν δίκαια φιλοτιμησάμενος, σὺν τῷ παρὰ Κελτῶν στρατοπέδῳ καὶ ἕτερον ἔκ τε αὐτοῦ τοῦ Σιρμίου καὶ τῶν Παίοσι καὶ Μυσοῖς ἐνιδρυμένων ταγμάτων συναγαγών, ἐπὶ τὰ πρόσω παρῄει· καταλαβὼν δὲ τὴν Ναΐσον αὐτόθι μετὰ τῶν μάντεων τὸ πρακτέον ἐσκόπει· ὡς δὲ μένειν αὐτῷ τέως κατὰ χώραν ἐδήλου τὰ ἱερά, τοῦτο [δὲ] ἐποίει, παρατηρῶν ἅμα καὶ τὸν τῷ ἐνυπνίῳ δηλούμενον χρόνον. 2 Ὡς δὲ καὶ τὰ τῶν ἀστρῴων συντρέχειν ἐδόκει κινήσεων, ὄντι κατὰ τὴν Ναΐσον ἐκ τῆς Κωνσταντινουπόλεως αὐτῷ πλῆθος ἱππέων ἀπήγ|γειλεν ὡς Κωνστάντιος μὲν ἐτελεύτησε, καλοίη δὲ Ἰουλιανὸν ἐπὶ τὴν τῶν ὅλων ἀρχὴν τὰ στρατόπεδα· δεξάμενος δὴ τὸ παρὰ τοῦ θείου δεδωρημένον εἴχετο τῆς ἐπὶ τὰ πρόσω πορείας· ἐπεὶ δὲ εἰς τὸ Βυζάντιον παρεγένετο, πάντες μὲν αὐτὸν σὺν εὐφημίαις ἐδέχοντο, πολίτην καὶ τρόφιμον ἑαυτῶν ὀνομάζοντες οἷα δὴ ἐν ταύτῃ τεχθέντα τε καὶ τραφέντα

4 Ῥώμην Mend. : ῥωμαίων V; u. comm. ‖ 12 ἀποκρινάμενος Bekk. Mend. : -νόμ- VΣ ‖ 16 παρῄει V : διῄει Wäsch. ‖ 18 τοῦτο ἐποίει pars apographorum edd. : τ. δὲ ἐ. V apographum unum ‖ 24 δὴ pars apographorum Leunc. Bekk. Mend. : δὲ V apographum unum.

[4] Puesto que Tauro y Florencio, los cónsules de aquel año, que eran del partido de Constancio, tan pronto como supieron que Juliano había atravesado los Alpes y llegado a Panonia huyeron de Roma [35] , ordenó que se les hiciese figurar en los contratos como cónsules desertores; y a todas las ciudades que vino a atravesar en su marcha daba muestras de buena disposición, infundiendo en todos muy buenas esperanzas. Escribió igualmente a atenienses, lacedemonios y corintios exponiendo las razones de su llegada.

[**XI**] Mientras estaba en Sirmio le fueron enviados embajadores de prácticamente toda Grecia, tras ofrecer a los cuales las respuestas adecuadas y brindarles las muestras de consideración debidas, añadió al ejército de Galia otro procedente del mismo Sirmio y de las unidades de Panonia y Mesia y continuó su avance. Ocupada Naíso, dedicóse allí a escrutar con los adivinos lo que debía de hacerse. Como los presagios le indicasen que permaneciera allí algún tiempo, se atuvo a ello, al tiempo que, asimismo, acechaba el momento señalado en su sueño [36] . [2] Cuando los movimientos de los astros parecían unánimes, estando en Naíso, un gran número de jinetes procedentes de Constantinopla le trajo la noticia de que había muerto Constancio y las legiones llamaban a Juliano al poder supremo. Aceptando, pues, lo que la divinidad le había concedido, continuó su marcha hacia adelante. Llegado a Bizancio, todos lo acogían con aclamaciones, lo llamaban, como nacido y criado en aquella ciudad, su conciudadano y vástago y,

---

[35] Florencio no estaba en Roma, sino en Iliria, cuya prefectura del pretorio ocupaba; probablemente Tauro estaba en Italia, pero no en Roma. (cf. *PLRE I* , págs. 365 y 880; F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 26). Zósimo incurre en un evidente error cuando afirma que Juliano había atravesado los Alpes. [36] La actividad diplomática y militar de que habla Zósimo la desarrolló Juliano no en Sirmio, donde permaneció sólo tres días, sino en Naíso, a la que se dirigió tras abandonar Sirmio (cf. AMIANO , XXI 10). Debe precisarse que las unidades halladas en Mesia y Panonia no parecieron enteramente leales a la nueva causa, por lo que fueron enviadas a territorio galo. Con independencia de cualquier predicción sobrenatural, la permanencia de Juliano en Naíso estuvo motivada por la imposibilidad, dada su delicada situación, de continuar avanzando: de un lado Sapor retiró su ejército de territorio romano (AMIANO , XXI 13, 8), por lo que Constancio pudo abandonar el Oriente para hacer frente a la usurpación; de otro, el Senado Romano había adoptado una actitud reticente hacia el usurpador (cf. AMIANO , XXI 10, 7); finalmente, la ciudad de Aquilea había abierto sus puertas a las tropas de Mesia y Panonia enviadas a la Galia, y al abrigo de las murallas de la ciudad dichas tropas habían proclamado, contando con el apoyo de la población, su adhesión a Constancio (AMIANO , XXI 11).

τῇ πόλει, καὶ τὰ ἄλλα θεραπεύοντες ὡς μεγίστων τοῖς ἀνθρώποις αἴτιον ἐσόμενον ἀγαθῶν. 3 Ἐν ταύτῃ τῆς πόλεως ἅμα καὶ τῶν στρατοπέδων ἐπιμελούμενος ἔδωκε μὲν τῇ πόλει γερουσίαν ἔχειν ὥσπερ τῇ Ῥώμῃ, λιμένα δὲ μέγιστον αὐτῇ δειμάμενος, τῶν ἀπὸ τοῦ νότου κινδυνευόντων ἀλεξητήριον πλοίων, καὶ στοὰν σιγματοειδῆ μᾶλλον ἢ εὐθεῖαν, ἐπὶ τὸν λιμένα κατάγουσαν, ἔτι δὲ βιβλιοθήκην ἐν τῇ βασιλέως οἰκοδομήσας στοᾷ καὶ ταύτῃ βίβλους ὅσας εἶχεν ἐναποθέμενος, ἐπὶ τὸν κατὰ Περσῶν παρεσκευάζετο πόλεμον· δέκα δὲ διατρίψας ἐν τῷ Βυζαντίῳ μῆνας κατέστησε στρατηγοὺς Ὁρμίσδην καὶ Βίκτορα, καὶ τοὺς ταξιάρχους αὐτοῖς καὶ τὰ στρατόπεδα παραδοὺς ἐπὶ τὴν Ἀντιόχειαν ἤλαυνε. 4 Μεθ' ὅσης μὲν οὖν ἡσυχίας καὶ εὐλαβείας τὴν ὁδὸν ἅπασαν οἱ στρατιῶται διήνυσαν, λέγειν οὐκ ἀναγκαῖον· οὐδὲ γὰρ ἦν εἰκὸς ἀπηχές τι πρᾶξαι τούτους ὑπὸ Ἰουλιανῷ βασιλεῖ τεταγμένους· ἐπιδημήσαντα δὲ αὐτὸν τῇ Ἀντιοχείᾳ δέχεται μὲν φιλοφρόνως ὁ δῆμος· φιλοθεάμων δὲ ὢν φύσει, καὶ τρυφῇ μᾶλλον ἢ πράξεσι σπουδαίαις ἐκδεδομένος, εἰκότως τὴν περὶ τὰ πάντα τοῦ βασιλέως ἐδυσχέραινε φρόνησιν καὶ σωφροσύνην, εἴργοντός| τε θεάτρων ἑαυτόν, σπανίως τε καὶ οὐδὲ διὰ πάσης θεωρουμένου τῆς ἡμέρας. 5 Ἀφέντες τοίνυν φωνὰς ἀλλοκότους ἐλύπησαν· ὃ δὲ ἠμύνατο, τιμωρίαν μὲν οὐδεμίαν ἔργῳ αὐτοῖς ἐπιθείς, λόγον δὲ ἀστειότατον

2 ἐν ταύτῃ V : ἐνταῦθα Mend. || 5 ἀπὸ VΣ : ὑπὸ Bekk. || 10 δέκα V : ὀκτὼ Mend. (η' pro ι'), fortasse Zosimum ipsum corrigens; u. comm. || 12 Ὁρμίσδην Mend. : ὁρμίζαν V^1 ὁρμίσδαν V^2 Σ (eadem praebent VΣ infra 3, 13, 3; cf. 3, 15, 4 et supra 2, 27, 1) || 22 εἴργοντός Mend. sec. Iulian. *Misop.* 4 (339*c*) : εἴργομ, ό supra et linea obliqua infra additis V εἰργομένου (ita edd.) uel -όμενος Σ || 23 θεωρουμένου V : θεωμένου Mend. sec. Iulian. *Misop.* 5 (340*a*) || ἡμέρας V : ἡ. τὰς ἱπποδρομίας Mend. sec. Iulian. *Misop.* 5 (340*a*) || 25 ἔργῳ αὐτοῖς ἐπιθείς V : αὐτ. ἐπ. ἔρ. Mend. propter hiatum ἔρ. μὲν τιμώριαν οὐδ. αὐτ. ἐπ. Herw. Mnem. 1888 p. 350.

tributándole demás obsequios, lo tenían por destinado a ser máximo benefactor de los hombres. [3] Allí dispensó sus cuidados tanto a la ciudad como al ejército; a la ciudad le concedió el contar, como Roma, con un senado, construyó para ella un amplísimo puerto, refugio de los barcos amenazados por los vientos del sur, y un pórtico en forma de sigma más que recto y que se extendía hasta el puerto, pórtico en el cual construyó una biblioteca donde depositó cuantos libros tenía; después se dedicó a preparar la guerra contra los persas. Cuando habían transcurrido diez meses de estancia en Bizancio nombró generales a Hormisdes y a Víctor, les asignó oficiales y legiones y se puso en marcha hacia Antioquía [37] . [4] Con cuánta calma y compostura hicieron la ruta los soldados, no hay qué decirlo. Pues tampoco era lógico que, bajo las órdenes del emperador Juliano, provocaran éstos desorden alguno. Llegado a Antioquía, la población lo acoge favorablemente. Pero siendo por naturaleza dada a los espectáculos e inclinada más a lo muelle que a un obrar responsable, lógicamente llevaba mal la prudencia y el comedimiento que hacia todo mostraba el Emperador, el cual se mantenía apartado de teatros y acudía raramente, absteniéndose incluso durante el día entero, a los juegos. [5] Lanzaron, pues, estrambóticos rumores con los que le zaherían. Pero él se defendió sin imponerles, de hecho, castigo alguno, sino con un pulidísimo discurso

[37] Constancio murió el 3 de noviembre del 361 (cf. *PLRE I* , pág. 226). El 11 de diciembre del 361 entró Juliano en Constantinopla (AMIANO , XXII 2, 4), de la que salió antes del 17-19 de julio del 362 (cf. J. BIDEZ , *op. cit* ., pág. 400): su estancia se prolongó, por tanto, sólo unos 6 meses. Además la creación del Senado de Constantinopla se debió a Constantino, y la afirmación de Zósimo a este respecto no parece estar justificada en ningún sentido. La fundación de la biblioteca, por otra parte, se remonta al menos a Constancio II (véase G. DAGRON , *op. cit* ., págs. 89, 194, 120-24).

εἰς αὐτούς τε καὶ τὴν πόλιν συνθείς, ὃς τοσαύτην ἐν ἑαυτῷ μετ' εἰρωνείας ἔχει πικρίαν ὥστε πανταχοῦ γῆς ἤρκεσε τὰ 'Αντιοχέων ὀνείδη διενεγκεῖν· ἀλλ' ἐκείνοις μὲν ὑπὲρ ὧν ἔπταισαν μετεμέλησεν, ὁ δὲ βασιλεὺς βοηθήσας τὰ εἰκότα τῇ πόλει καὶ πλῆθος πολὺ παραδοὺς βουλευτῶν, ἐκ πατρὸς εἰς τοῦτο καταγομένων καὶ ἔτι ὅσους ἔτυχον τεκοῦσαι βουλευτῶν θυγατέρες, ὅπερ ὀλίγαις δεδομένον ἔγνωμεν πόλεσιν, ἄλλα τε πολλὰ καλῶς καὶ δικαίως οἰκονομήσας, ἐπὶ τὸν κατὰ Περσῶν παρεσκευάζετο πόλεμον.

XII. 1 Λήγοντος δὲ ἤδη τοῦ χειμῶνος τὴν στρατιὰν συναγαγὼν καὶ κατὰ τάξιν ἐν κόσμῳ προπέμψας ἐξώρμησε τῆς 'Αντιοχείας, οὐδὲ τῶν ἱερείων αἰσίων αὐτῷ γενομένων· τὸ δὲ ὅπως εἰδὼς ὑπερβήσομαι· πέμπτῃ δὲ τὴν 'Ιεράπολιν ἡμέρᾳ καταλαβών, ἔνθα ἔδει τὰ πλοῖα πάντα συνδραμεῖν στρατιωτικά τε καὶ φορτηγά, ἔκ τε Σαμοσάτων καὶ ἐξ ἄλλων τὸν Εὐφράτην καταπλέοντα τόπων, τούτοις ἐπιστήσας 'Ιέρειον τῶν ἡγουμένων τινὰ στρατιωτικῶν ταγμάτων προέπεμπεν. 2 Αὐτὸς δὲ τρεῖς ἐπιμείνας τῇ 'Ιεραπόλει μόνας ἡμέρας ἐπὶ Βάτνας τῆς 'Οσδροηνῆς πολίχνιόν τι προῄει, οὗ δὴ ὑπαντήσαντες 'Εδεσηνοὶ πανδημεὶ στέφανόν τε προσέφερον καὶ μετ' εὐφημίας εἰς τὴν σφῶν πόλιν ἐκάλουν· ὃ δὲ ἀποδεξάμενος καὶ ἐπιστὰς τῇ πόλει, καὶ ὅσα ἔδει χρηματίσας, ἐπὶ Κάρρας ἐβάδιζε. 3 Δυοῖν τοίνυν ἐντεῦθεν ὁδοῖν| προκειμέναιν, τῆς μὲν διὰ τοῦ ποταμοῦ Τίγρητος καὶ πόλεως Νισίβιος ταῖς 'Αδιαβηνῆς σατραπείαις ἐμβαλλούσης, τῆς δὲ διὰ τοῦ Εὐφράτου καὶ τοῦ

22 'Εδεσηνοὶ VΣ : uel deleri, uel οἱ ἐγχώριοι scribi uult Sudhaus (u. uol. I, p. CII) p. 7 sq. lacunam praeter corruptelam suspicans προῄει, οὗ δὴ βουλόμενος εἰσιέναι· ἀλλ' ὑπαντήσαντες οἱ Βατνηνοὶ πανδημεὶ coni. Mend.; u. comm. || 28 ἐμβαλλούσης Bekk. Mend. : ἐκβ- VΣ.

compuesto contra ellos y la ciudad, tan lleno de ironía y tan zahiriente que bastó para llevar a todo rincón de la tierra el oprobio de los antioquenos. Aquéllos, por tanto, se arrepintieron de sus faltas, y el Emperador, tras procurar las ayudas precisas a la ciudad y concederle abundante número de curiales, integrados, además de por aquellos que heredaban el título paterno, por cuantos hubiesen visto la luz de hijas de curiales —lo cual nos consta que ha sido concedido a pocas ciudades— y tras tomar muchas otras disposiciones acertadas y justas, se dedicó a preparar la guerra contra los persas [38] .

[**XII**] Cuando ya finalizaba el invierno, concentró su ejército y, después de enviarlo por delante unidad tras unidad y en buen orden, abandonó Antioquía [39] , por más que las víctimas sacrificales no le fueran propicias: en razón de qué, aun sabiéndolo, lo pasaré en silencio. En el quinto día llegaba a Hierápolis, donde debían concurrir todos los barcos de guerra y de transporte que descendían desde el Samosata y otros lugares por el Éufrates; puso al frente de estos barcos a Hiereo, uno de los comandantes de las unidades del ejército, y lo envió por delante. [2] Él, por su parte, permaneció sólo tres días en Hierápolis, marchando después hasta Batnas, una pequeña ciudad de la Osroena; allí fueron a encontrarle en masa los habitantes de Edesa, que portaban una corona y lo invitaban a su ciudad en medio de aclamaciones. Él los acogió, se presentó en la ciudad y, después de despachar los asuntos que requerían atención, marchó en dirección a Carras. [3] A partir de este punto se abrían dos caminos, uno que a través del río Tigris y la ciudad de Nísibis desembocaba en las satrapías de Adiabena, otro a través del Éufrates y de

---

[38] El enfrentamiento entre Juliano y los antioquenos tuvo motivaciones más complejas de las que consigna Zósimo. Hubo, en primer lugar, un alza de precios (fenómeno usual en cualquier ciudad que acogiese un número importante de tropas) que el Emperador intentó frenar a través de distintos expedientes, incluyendo las medidas referentes a la curia mencionadas por Zósimo (véase *Cod. Theod* . XIII 1, 51; 12, 1, 52); el fracaso en la solución de este problema fue una de las causas del conflicto. La amplia población cristiana de Antioquía se sintió además ofendida por la política religiosa de Juliano (cf. AMIANO , XXII 12, 8-13, 3). Finalmente, tanto a paganos como a cristianos disgustó el ascético rigorismo religioso de que hacía ostentación el Emperador. Es importante puntualizar que la obra de donde procede la mayor parte de nuestra información respecto al conflicto con los antioquenos es el *Misopogon* (el «pulidísimo discurso» de Zósimo), composición oficialmente escrita para los antioquenos, pero de hecho, y según muestra la presencia en ella de motivos usuales en la publicística projulianea, dirigida a un público mas amplio y destinada a propagar el ideario político del nuevo soberano (cf. G. DOWNEY , *A History* ..., pág. 394; C. PRATO , D. MICALELLA , *op. cit* ., págs. 13*-15*): este carácter propagandístico de la obra vierte sobre los sucesos de Antioquía una luz deformadora, haciendo que con frecuencia se atribuya al episodio una importancia mayor de la que tuvo. [39] El 5 de marzo del 363 (AMIANO , XXIII 2, 6).

Κιρκησίου (φρούριον δὲ τοῦτο κυκλούμενον ὑπό τε τοῦ Ἀβώρα ποταμοῦ καὶ αὐτοῦ τοῦ Εὐφράτου, τοῖς δὲ Ἀσσυρίων ὁρίοις συναπτόμενον), σκεπτομένου τε τοῦ βασιλέως ποτέρᾳ τούτων χρήσασθαι δέοι πρὸς τὴν διάβασιν, ἔφοδος ἀπηγγέλθη Περσῶν ὡς καταδραμόντων τόπους Ῥωμαίοις ὑποχειρίους. 4 Καὶ συνταραχθῆναι μὲν ἐκ τούτου τῷ στρατοπέδῳ συνέβη· μαθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς λῃστὰς εἶναι μᾶλλον, οἳ διαρπάσαντες τὰ ἐν ποσὶν ἀνεχώρησαν, ἔγνω φυλακὴν ἀρκοῦσαν τοῖς ἐπὶ τὸν Τίγρητα χωρίοις καταλιπεῖν, ὡς μὴ τῆς δυνάμεως ἁπάσης σὺν αὐτῷ διὰ τῆς ἑτέρας ὁδοῦ τῇ Περσῶν ἐπιούσης ἐπικρατείᾳ λαθόντες οἱ Πέρσαι Νίσιβιν καὶ τὰ ταύτῃ προσκείμενα πάντα κακώσαιεν, εὑρόντες ἔρημα βοηθείας. 5 Ἔδοξεν οὖν ὀκτακισχιλίους καὶ μυρίους ὁπλίτας αὐτόθι καταλειφθῆναι, στρατηγεῖν δὲ τούτων Σεβαστιανὸν καὶ Προκόπιον, αὐτὸν δὲ ἅμα τῇ πάσῃ δυνάμει διὰ τοῦ Εὐφράτου χωρῆσαι, διχῇ διελόντα τὴν σὺν αὐτῷ στρατιάν, ὥστε πανταχόθεν, εἴ τινες τῶν πολεμίων φανεῖεν, εἶναι τοὺς τούτοις ἀνθισταμένους, καὶ μὴ ἐπ' ἀδείας τὰ προσπεσόντα καταδραμεῖν.

XIII. 1 Ταῦτα ἐν Κάρραις διαθεὶς (ἡ δὲ πόλις διορίζει Ῥωμαίους καὶ Ἀσσυρίους) ἠβουλήθη τὸ στρατόπεδον ἐξ ἀπόπτου τινὸς θεωρῆσαι χωρίου, ἄγασθαι δὲ τὰ πεζικὰ τάγματα καὶ τὰς τῶν ἱππέων ἴλας· ἦσαν δὲ ἅπαντες ἄνδρες πεντακισχίλιοι καὶ ἑξα|κισμύριοι· ἐξορμήσας δ' ἐκ Καρρῶν καὶ τὰ ἐν μέσῳ διαδραμὼν φρούρια μέχρι Καλλινίκου, κἀκεῖθεν ἐλθὼν ἐπὶ τὸ

7 συνέβη Σ : συνεη V ‖ 10 ἐπὶ V : περὶ dubitanter Mend. ‖ 25 πεζικὰ VΣ : πεζὰ Dindorf, HGM I p. XXXV sec. 1, 34, 2; 2, 22, 1; al.

Circesio (ésta es una plaza fuerte, rodeada por el río Abora y por el Éufrates mismo, que linda con la frontera asiria) [40] , y mientras el Emperador examinaba cuál de ellos había de utilizar para su marcha llegó la noticia de un ataque de los persas, quienes, contaban, habían saqueado los territorios sometidos a los romanos. [4] Y ocurrió que, a raíz de ello, todo el ejército se llenó de confusión. Pero el Emperador, en el conocimiento de que eran más bien salteadores que, tras coger lo que hallaron a mano, se habían retirado, decidió dejar en la comarca cercana al Tigris guarnición suficiente, de suerte que los persas no procediesen, al marchar todas las tropas con él por el otro camino a Persia, a dañar Nísibis y todos los territorios adyacentes a ella por encontrarlos privados de protección. [5] Resolvió, pues, dejar allí dieciocho mil soldados bajo el mando de Sebastián y Procopio, al tiempo que él avanzaba por el Éufrates con todos sus contingentes, de suerte que, dividiendo así el ejército de que disponía, en cualquier punto por donde apareciesen los enemigos hubiese quienes le hiciesen frente y no devastasen impunemente lo que encontrasen ante sí [41] .

[**XIII**] Una vez que hubo organizado la cosas de esta manera en Carras (ciudad limítrofe entre territorio romano y asirio) [42] , quiso contemplar el ejército desde un lugar elevado y admirar las unidades de a pie y los escuadrones de caballería. Eran en total sesenta y cinco mil hombres [43] . Partiendo de Carras dejó atrás las plazas fuertes que había hasta Calínico [44] , marchó de ésta a

---

[40] Hierápolis (al norte de la actual Siria) se encontraba a unos 30 Km. al oeste del Éufrates, por lo que no pudo ser elegida lugar de conjunción de la flota. El territorio de Osdroena u Osroena se hallaba al este del Éufrates; a dicho territorio pertenecían Batnas de Osdroena y Edesa (ambas en territorio de la actual Turquía, cerca de la frontera con Siria). Edesa (actual Urfa) contaba con abundante poblacion cristiana; dado además que para visitarla Juliano habría debido efectuar un rodeo, cabe pensar que la noticia de tal visita, presente sólo en Zósimo, es errónea: cf. F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 32. La expresión «satrapías de Adiabena» designa el territorio persa situado al este del Tigris. Circesio (en Amiano, *Cercusium)* se hallaba en el territorio de la actual Siria, y el Abora es el actual Khapur, afluente del Éufrates que en tiempo de Juliano constituía parte de la frontera entre Roma y Persia. Asiria hace referencia al territorio mesopotámico situado al sudeste del Abora. La deliberación sobre el camino que había de seguirse, de la que habla sólo Zósimo, no debió tener lugar, pues toda la estrategia de la expedición persa estaba basada en dos premisas: la de conjuntar las tropas de tierra con los efectivos que descendían en barco por el Éufrates y la de sorprender a Sapor tomando la ruta menos esperable, que era aquella que discurría en paralelo al Éufrates; el camino que atravesaba el Tigris desembocando en «las satrapías de Adiabena» estaba, pues, descartado de antemano, explicándose quizás la noticia acerca de la deliberación como un eco del proyecto de sorprender al rey persa (cf. AMIANO , XXIII 2, 7 y J. FONTAINE , *Ammien* ..., cit., n. 45). [41] Las fuentes paralelas se contradicen respecto al número de los efectivos confiados a Sebastián y Procopio: frente a Zósimo, LIBANIO , *Or. XVIII* 214, habla de 20.000 hombres, AMIANO , XXIII 3, 5 de 30.000, MALALAS , pág. 329 [Bonn], de 6.000. Sobre las razones que motivaron la divisón del ejército en Carras véase J. M. CANDAU , *La historia* ... cit. [42] Indicación falsa; como afirma el mismo ZÓSIMO 12, 3, la frontera romano-persa comenzaba en Circesio. [43] El silencio de las fuentes paralelas (que hablan sólo de un abundante ejército) no permite verificar la exactitud de la cifra de 65.000 hombres dada por Zósimo, resultando asimismo imposible de precisar si tal cifra se refiere al conjunto del cuerpo expedicionario antes de la división del ejército en Carras o a lo que quedó después de ésta (cf. F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 34). [44] Calínico o Niceforio estaba a unos 90 Km. al sur de Carras.

Κιρκήσιον περὶ οὗ πρότερον εἴρηται, διαβὰς τὸν Ἀβώραν ποταμὸν ἔπλει διὰ τοῦ Εὐφράτου, νεὼς ἐπιβάς. 2 Ἠκολούθουν δὲ καὶ οἱ στρατιῶται, τὰς σιτήσεις δὴ κεκομισμένοι, καὶ ἀνέβαινον εἰς τὰ πλοῖα, ὅσοις ἐπετέτακτο τοῦτο· ἤδη γὰρ ὁ στόλος ἀπαντήσας ἐτετυχήκει, φέρων ἀριθμὸν πλοίων ἐκ μὲν ξύλων πεποιημένων ἑξακοσίων, ἀπὸ δερμάτων δὲ πεντακοσίων· ἦσαν δὲ πρὸς τούτοις καὶ στρατιωτικαὶ νῆες πεντήκοντα, καὶ ἕτεραι πλατεῖαι συνηκολούθουν, δι' ὧν, εἴ που δεήσειεν, ἔδει γίνεσθαι ζεύγματα πεζῇ διδόντα τῷ στρατοπέδῳ τοὺς ποταμοὺς διαβαίνειν. 3 Ἠκολούθει δὲ καὶ ἄλλα πάμπολλα πλοῖα, τὰ μὲν τροφὰς φέροντα τῷ στρατῷ, τὰ δὲ ξύλα πρὸς μηχανὰς ἐπιτήδεια, τὰ δὲ καὶ τὰ ἤδη κατεσκευασμένα πολιορκητικὰ μηχανήματα· κατέστησαν δὲ ναύαρχοι Λουκιανὸς καὶ Κωνστάντιος· οὔσης δὲ τοιαύτης ⟨τῆς⟩ τοῦ στρατοῦ τάξεως, ἀπό τινος βήματος ὁ βασιλεὺς πᾶσιν ὁμοῦ τὰ καθήκοντα προσφωνήσας, ἀργυρῶν τε νομισμάτων τριάκοντα καὶ ἑκατὸν τῶν στρατιωτῶν ἕκαστον δόσει τιμήσας, τὴν ἐπὶ Πέρσας εἰσβολὴν ἐποιήσατο, τοῦ μὲν πεζοῦ Βίκτορα στρατηγὸν καταστησάμενος, Ὁρμίσδην δὲ τῆς ἵππου, καὶ Ἀρινθαῖον σὺν τούτῳ. 4 Περὶ δὲ Ὁρμίσδου καὶ πρότερον εἴρηται, ὅτι Πέρσης τε ἦν καὶ βασιλέως υἱός, ὑπὸ δὲ ἀδελφοῦ ἀδικηθεὶς καὶ φυγὼν πρὸς Κωνσταντῖνόν τε ἦλθε τὸν βασιλέα καὶ εὐνοίας δο|κίμια παρασχόμενος τιμῶν καὶ ἀρχῶν ἠξιώθη μεγίστων.

3-4 δὴ κε- VΣ : διακε- Wäsch. fortasse recte ‖ 9 ἕτεραι πλατεῖαι V^2 (quod coni. Bekk. sec. Sudam Z 33 ζεῦγμα II p. 502, 8-9 Adler) : ἕτερα πλατιὰ (-εῖα Σ) V^1 ἕ. πλοῖα Sylb. ἕτεραι τοσαῦται πλατεῖαι Schäfer, Philol. 1872 p. 184 sec. Amm. 23, 3, 9 ἑκατὸν (ρ') πλατεῖαι Mend. sec. Malal. p. 329, 18 [Bonn]; u. comm. ‖ 16 τῆς τοῦ Bekk. Mend. : τοῦ VΣ ‖ 24 ὑπὸ δὲ ἀδελφοῦ ἀδικηθεὶς VΣ : corrupta putant Sintenis-Wäsch., adsentiente propter hiatum Mend., qui dubitanter ὑπὸ δὲ τἀδελφοῦ δεθεὶς coni.

Circesio, de la que hablamos antes, y cruzó el río Abora para embarcarse y seguir su camino por el Éufrates. [2] Marchaban también con él los soldados que habían transportado los víveres, y embarcaron cuantos recibieron orden de ello. Pues ocurría que ya se había presentado la flota llevando consigo seiscientas embarcaciones de madera y quinientas de cuero. A ellas se añadían cincuenta navíos de guerra, acompañados por otros, de ancha cubierta, de los que en caso necesario habían de resultar puentes para que el ejército atravesara a pie los ríos. [3] Seguían otros muchos barcos que llevaban unos alimento para el ejército, otros madera para máquinas, otros ingenios ya construidos para el asedio, siendo almirantes Luciano y Constancio. Dispuesto de esta manera el ejército, el Emperador dirigió a todos desde una tribuna las palabras que cuadraban a la ocasión, honró a cada uno de los soldados con un donativo de ciento treinta monedas de plata y, tras nombrar comandante de infantería a Víctor y de caballería a Hormisdes y Arinteo conjuntamente, inició la invasión de Persia [45] . [4] Respecto a Hormisdes, ya antes se dijo que era persa e hijo de rey, y que, víctima de la injusticia de su hermano, llegó fugitivo junto al emperador Constantino, donde proporcionó muestras de lealtad y fue distinguido con los más altos honores y cargos.

---

[45] Zósimo no precisa cuándo desembarcó Juliano (tampoco lo precisa MALALAS , págs. 329-30 [Bonn], la única fuente con Zósimo que habla de ello; el mismo Malalas ubica la arenga a los soldados antes del embarque, no después). En cuanto a las cifras referentes a la flota, nuestro historiador parece coincidir, en términos generales, con los datos de las otras fuentes (cf. AMIANO , XXIII 3, 9; MALALAS , pág. 329 [Bonn]; ZONARAS , XIII 13), siempre que se tenga en cuenta que la mención de «muchas otras embarcaciones» se explica, casi con toda certeza, como un doblete de los barcos sin especificación de cometidos antes citados. Finalmente, los nombres de los almirantes deben corregirse en Luciliano y Constanciano. Sobre todo esto consúltese J. FONTAINE , *Ammien* ..., cit., nn. 69-71; F. PASCHOUD , ed. cit., III, nn. 34-35.

XIV. 1 Εἰσβαλόντι τοίνυν εἰς τὰ Περσῶν ὅρια τῷ βασιλεῖ τὸ μὲν εὐώνυμον εἶχεν ἡ ἵππος, συμπαραθέουσα τῇ ᾐόνι τοῦ ποταμοῦ, τῶν δὲ πεζῶν μοῖρα τὸ δεξιόν, ἠκολούθει τὸ δὲ λοιπὸν ἡ στρατιά, σταδίοις διεστῶσα ἑβδομήκοντα· τοῦτο δὲ τὸ μέσον εἶχε τά τε νωτοφόρα ζῷα, τὰ βαρέα τῶν ὅπλων καὶ τὴν ἄλλην παρασκευὴν φέροντα, καὶ ὅσον ἦν ὑπηρετικόν, ὡς ἂν ἐπ' ἀσφαλοῦς εἶεν καὶ οὗτοι, τοῦ στρατοῦ πανταχόθεν αὐτοὺς περιέχοντος· οὕτω διαθεὶς τὴν ἐπὶ τὸ πρόσω πορείαν χιλίους ἔγνω καὶ πεντακοσίους προπέμψαι, κατασκεψομένους εἴ τι πολέμιον ἢ προφανῶς ἢ δι' ἐνέδρας ἐπίοι, Λουκιλλιανὸν αὐτοῖς ἐπιστήσας. 2 Ἑξήκοντα δὲ προελθὼν σταδίους εἴς τι χωρίον Ζαυθὰ προσαγορευόμενον ἦλθε, καὶ ἐντεῦθεν εἰς Δοῦρα, ἴχνος μὲν ὡς ἄρα ποτὲ πόλις ἦν φέρουσαν, τότε δὲ ἔρημον· οὗ Γορδιανοῦ τοῦ βασιλέως ἐδείκνυτο τάφος· ἔνθα καὶ πλῆθος ἐλάφων φανὲν οἱ στρατιῶται κατατοξεύσαντες ἅλις ἐχρήσαντο τῇ ἐκ τούτων τροφῇ· σταθμοὺς δ' ἐντεῦθεν διελθὼν τέσσαρας εἴς τι χωρίον ἀφίκετο· Φαθούσας ὄνομα τούτῳ· ἦν δὲ ἀντικρὺ ἐν τῷ ποταμῷ νῆσος, ἔχουσα φρούριον ὑπὸ πλείστων οἰκούμενον. 3 Τούτῳ Λουκιλλιανὸν ἐπιπέμψας ἅμα τοῖς ὑπ' αὐτὸν κατασκόποις χιλίοις ἐπολιόρκει τὸ φρούριον· καὶ ἕως μὲν ἦν νύξ, ἐλάνθανον οἱ πολιορκοῦντες, ἡμέρας δὲ

2-4 locus multis suspectus; συμπαραθέουσα — ποταμοῦ post ἠκολούθει transposuit Sudhaus p. 26, post δεξιόν Mend. ‖ 4-5 ἠκολούθει — μέσον corrupta putauit Mend., qui sec. Amm. 24, 1, 2-3 maluisset ἠκολούθει δὲ... στρατιά, σταδίοις διεστῶσα ὀγδοήκοντα τῶν πρώτων· τὸ δὲ μέσον... suspicatus est etiam aliquot uerba intercidisse et Δαγαλάϊφον in λοίπον latere ‖ 12 ἐπίοι Sylb. Mend. : ἐπίῃ VΣ ‖ 20 ἀντικρὺ ἐν τῷ ποταμῷ V : ἄντικρυς ἐν τ. π. Mend. propter hiatum sec. 3, 9, 4; at u. 3, 15, 3; 3, 25, 1 ἐν τ. π. del. uelut glossema Herw. Mnem. 1888 p. 351.

[**XIV**] Cuando penetró por la frontera persa tenía el Emperador a su izquierda la caballería, que avanzaba en paralelo al margen del río, a su derecha una parte de la infantería, y en cuanto al resto del ejército, iba atrás, con una separación de setenta estadios [46] . El espacio de en medio lo ocupaban los animales de carga, que transportaban las armas pesadas y demás equipamiento, así como todo lo perteneciente a la intendencia, de suerte que, al rodearlo por todas partes la tropa, estuviese ello seguro. Organizado así el avance, decidió enviar por delante mil quinientos hombres, bajo el mando de Luciliano, para que indagasen cualquier posible agresión, abierta o en emboscada, por parte del enemigo. [2] Cuando hubo avanzado sesenta estadios, llegó a un lugar llamado Zautá, y de éste a Dura, que, mostrando huellas de la ciudad que había sido, a la sazón no era sino un desierto [47] . Allí se podía ver la tumba del emperador Gordiano, e irrumpió una gran cantidad de ciervos a los que los soldados abatieron a flechazos, comiendo de su carne hasta saciarse. Desde este punto llegó, tras recorrer cuatro etapas, a un lugar llamado Fatusas, frente al cual había, en el río, una isla que tenía una fortaleza con gran cantidad de habitantes [48] . [3] Contra ella envió a Luciliano acompañado de los mil exploradores a sus órdenes [49] , poniendo sitio a la fortaleza. Mientras fue de noche, los sitiadores pasaron desapercibidos, pero cuando de día

---

[46] Juliano seguía el descenso del Éufrates, que estaba a su derecha; por tanto lo que marchaba junto a la orilla del río era la infantería, detalle además que confirma AMIANO , XXIV 1, 2. [47] Zauzá (en Amiano, *Zaithan)* es la actual Al-Merwanijje. Dura (= Dura-Europos) fue destruida por los persas hacia el 257. [48] La isla que Amiano llama Anathan, nombre al que responde la actual ciudad de Anah. [49] La presente noticia contradice lo afirmado en el párrafo 1, donde Zósimo habla de 1.500 hombres bajo Luciliano; como AMIANO , XXIV 1, 6, también asigna 1.000 hombres a Luciliano para esta misión, debe concluirse que el error de la presente indicación consiste en la indebida introducción de un artículo.

γενομένης ὑπὸ τῶν ἐν τῷ φρουρίῳ τινὸς ὕβρείας ἕνεκα προελθόντος ὀφθέντες εἰς θόρυβον τοὺς ἔνδον κατέστησαν·|πάντων τε εἰς τὸ τεῖχος ἀναβάντων, ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν νῆσον μηχαναῖς ἅμα καὶ ἑτέραις δυνάμεσι περαιωθεὶς παρενεγύησε τοῖς ἔνδον ἑαυτούς τε καὶ τὸ φρούριον παραδοῦσι πρόδηλον ἐκφυγεῖν ὄλεθρον. 4 Ἐπεὶ δὲ τοῦτο πεποιήκασιν, ἄνδρας μὲν σὺν παισὶ καὶ γυναιξὶν εἰς τὴν ὑπὸ Ῥωμαίων ἐχομένην γῆν ἅμα φυλακῇ στρατιωτῶν παρέπεμψε, Πουσαίῳ δὲ τῷ τούτων ἡγουμένῳ δοὺς ταξιάρχου φροντίδα τὸ λοιπὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδείοις εἶχε, πιστοῦ πειραθείς.

XV. 1 Ἐντεῦθεν ὁδόν τινα διαμείψας ἐνέτυχεν ἑτέρᾳ τοῦ ποταμοῦ νήσῳ, καθ' ἣν φρούριον ὀχυρώτατον ἦν· ᾧ προσβαλὼν ὁ βασιλεύς, καὶ ἄληπτον πανταχόθεν εὑρών, ἐκδοῦναι σφᾶς αὐτοὺς ἀπῄτει καὶ μὴ ἀναμεῖναι τὸν ἐκ τῆς ἁλώσεως κίνδυνον· τῶν δὲ τοῦτο ποιήσειν ὅπερ ἂν καὶ τοὺς ἄλλους δρῶντας θεάσαιντο ὑποσχομένων, ἐπὶ τὰ πρόσω διῄει. 2 Καὶ ἕτερα δὲ φρούρια κατέλιπε, ταῖς ὁμοίαις πεισθεὶς ὑποσχέσεσιν· ᾤετο γὰρ μὴ περὶ μικρὰ διατρίβειν τὸν χρόνον, ἀλλ' εἰς τὸ κεφάλαιον ἑαυτὸν ἐμβαλεῖν τοῦ πολέμου· σταθμοὺς δέ τινας παραμείψας εἰς Δάκιρα παρεγένετο, πόλιν ἐν δεξιᾷ πλέοντι τὸν Εὐφράτην κειμένην· ἥν τινα τῶν οἰκούντων ἔρημον εὑρόντες οἱ στρατιῶται σῖτόν τε πολὺν ἐναποκείμενον ἥρπασαν καὶ ἁλῶν πλῆθος οὐ

5 παρενεγύησε Mend. : -ενεγγύ- V ‖ 6 παραδοῦσι V pars apographorum : παραδιδοῦσι apographum unum Mend. ‖ 20 γὰρ VΣ Mend. (cf. 4, 34, 3; Xen. *Hell.* 4, 7, 4; 5, 1, 15; Herodian. 5, 6, 6) : γὰρ δεῖν Bekk. Herw. Mnem. 1888 p. 352 ‖ 21 ἐμβαλ//εῖν, λ erasa V (inde Σ) : ἐμβάλλειν Sylb. propter διατρίβειν (l. 20) ‖ 23 πλέοντι VΣ : καταπλ- Sievers (u. comm.) p. 247 ‖ 25 ἀλῶν Reit. edd. sec. Amm. 24, 2, 3 : ἄλλων VΣ.

se hizo fueron vistos por los de la fortaleza cuando uno salió a coger agua, sumiendo a los sitiados en confusión. Todos subieron a la muralla, y entonces el Emperador, una vez pasado a la isla junto con máquinas y otras fuerzas, hizo llegar a los sitiados la promesa de escapar a una destrucción cierta si hacían entrega de sus personas y de la fortaleza. [4] Cuando así lo hubieron hecho, mandó a los hombres, bajo escolta militar y en compañía de las mujeres y los niños, a territorio romano, y a Puseo, el comandante de éstos le concedió, después de haber probado su lealtad, cargo de oficial superior y le tuvo en adelante entre sus íntimos.

[**XV**] Después de recorrer un trecho desde este lugar, dio con otra isla del río en la que había una muy robusta fortaleza [50] . Contra ella se lanzó el Emperador, y al ver que era por todas sus partes inexpugnable, los conminó a que se rindieran anticipándose a los peligros de la captura. Cuando le prometieron que harían aquello que vieran que hacían los demás, continuó el avance. [2] Dejó atrás, fiando en promesas similares, otras plazas, pues era su parecer no gastar el tiempo en pequeñeces, sino ir a lo que era la parte capital de la guerra. Tras recorrer algunas etapas llegó a Dacira, ciudad situada a la derecha según se baja por el Éufrates [51] . Al encontrarla vacía de sus habitantes, los soldados se apoderaron de abundante trigo allí depositado y de una cantidad de sal no

---

[50] La que Amiano, XXIV 2, 1, llama *Thilutha* , actual Telbes, a 14 Km. de Anah. [51] Si se presta crédito a AMIANO , XXIV 2, 2, entre Tiluta y Dacira *(Diacira* en Amiano; probablemente la actual Hit) Juliano encontró sólo una plaza fuerte *(Achaiachala* , actual Haditha) que se rindió bajo las mismas condiciones que las anteriores y una pequeña población a la que incendiaron los soldados romanos.

μέτριον, γυναῖκάς τε τὰς ἐγκαταλειφθείσας ἀποσφάξαντες οὕτω κατέσκαψαν ὥστε οἴεσθαι τοὺς ὁρῶντας μηδὲ γεγονέναι πόλιν αὐτόθι. 3 Ἐπὶ δὲ τῆς ἀντικρὺ ᾐόνος, δι' ἧς ὁ στρατὸς ἐποιεῖτο τὴν πορείαν, πηγή τις ἦν ἄσφαλτον ἀνιεῖσα· μεθ' ἣν εἰς Σίθα, εἶτα εἰς Μηγίαν ἀφικόμενος, μετ' ἐκείνην εἰς Ζαραγαρδίαν πόλιν| ἦλθεν, ἐν ᾗ βῆμα ἦν ὑψηλὸν ἐκ λίθου πεποιημένον, ὃ Τραϊανοῦ καλεῖν εἰώθασιν οἱ ἐγχώριοι. 4 Ταύτην ῥᾷστα τὴν πόλιν οἱ στρατιῶται διαρπάσαντες καὶ ἐμπρήσαντες αὐτήν τε τὴν ἡμέραν καὶ τὴν ὑστεραίαν ἡσυχίαν ἦγον· θαυμάσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὅτι τοσαύτην τοῦ στρατοῦ διαδραμόντος ὁδὸν οὐδεὶς ἐκ Περσῶν οὔτε λόχος ἐξ ἐνέδρας οὔτε ἐκ τοῦ προφανοῦς ἀπήντησέ τι πολέμιον, Ὁρμίσδην εἰς κατασκοπὴν ἐκπέμπει μετὰ δυνάμεως, οἷα τὰ Περσῶν διὰ πάσης ἀκριβείας εἰδότα. 5 Ὃς μικροῦ πρὸς ἔσχατον ἐληλύθει μετὰ τῶν σὺν αὐτῷ κίνδυνον, εἰ μὴ τύχη τις αὐτοὺς ἐκ παραδόξου διέσωσεν· ὁ γὰρ σουρήνας (ἀρχῆς δὲ τοῦτο παρὰ Πέρσαις ὄνομα) λόχον ἔν τινι τόπῳ καθίσας Ὁρμίσδην καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ στρατιώτας ἐκαραδόκει, παριοῦσιν ἐθέλων ἐπελθεῖν, οὐδὲν τοιοῦτον προσδεχομένοις. 6 Καὶ δὴ τὰ τῆς ἐλπίδος αὐτοῖς εἰς ἔργον ἐξέβαινεν, εἰ μὴ διῶρυξ ἐν μέσῳ τοῦ Εὐφράτου, πέρα τοῦ συνήθους ῥυεῖσα, τῶν περὶ τὸν Ὁρμίσδην ἐκώλυσε τὴν διάβασιν· καὶ διὰ τοῦτο ἀναβληθείσης τῆς παρόδου, τῇ ὑστεραίᾳ φανέντι τῷ σουρήνᾳ καὶ τοῖς κοινωνήσασιν αὐτῷ τῆς ἐνέδρας συστραφέντες ἐπέθεντο, καὶ τοὺς μὲν ἀνελόντες τοὺς δὲ τρέψαντες εἰς φυγὴν τῇ λοιπῇ στρατιᾷ συνέμιξαν.

1 τὰς V : τινὰς Mend. sec. Amm. 24, 2, 3 || 3 ἐπὶ Σ : ἐπεὶ V || 3-4 ἀντικρὺ scripsi (u. ad 3, 14, 2) : ἄντικρυ V ἄστικρυς Σ Mend. || 14 Ὁρμίσδην Mend. : ὁρμίσδαν ex -δην corr. V, inde Σ; eadem praebent VΣ infra 3, 15, 5; cf. 3, 11, 3; 3, 15, 6; 3, 18, 1; al. || 24 Ὁρμίσδην V : -δαν Σ.

mediana, y tras degollar a cuantas mujeres habían sido abandonadas en el lugar efectuaron una devastación tal como para no creer, contemplándolo, que en aquel paraje había habido una ciudad. [3] En la orilla opuesta, por la que marchaba el ejército, había una fuente de la que brotaba asfalto, pasada la cual llegó a Sita, después a Meguía y, tras ésta, a la ciudad de Zaragardia, en donde había un alto pedestal de piedra que los naturales acostumbran a llamar «de Trajano» [52] . [4] Los soldados, una vez que tomaron con gran facilidad la plaza y que le prendieron fuego, descansaron ese día y el siguiente. Y el Emperador, extrañado de que, después de recorrer el ejército tan largo trecho, por parte persa no le saliera al paso ni fuerza alguna emboscada ni ningún tipo de agresión abierta, envía para investigar, como persona que conocía con mayor precisión los hábitos de los persas, a Hormisdes acompañado de un destacamento. [5] El cual se habría visto envuelto con sus compañeros en gravísimo peligro a no ser por un golpe de suerte que inopinadamente vino a salvarles. Pues el Surena (éste es nombre de un cargo militar persa) [53] había colocado una emboscada en cierto lugar y vigilaba a Hormisdes y a los soldados que le acompañaban con la intención de atacarles cuando, sin esperar nada semejante, pasasen por allí. [6] Y habría llevado a efecto su plan a no ser porque un canal del Éufrates, al fluir con corriente superior a la habitual, impidió a Hormisdes y a sus tropas cruzar. Diferido el paso por esta razón, cuando al día siguiente aparecieron el Surena y sus compañeros de emboscada se agruparon y los atacaron; tras acabar con algunos de ellos y poner a otros en fuga se unieron al resto del ejército.

---

[52] Zaragardia (en AMIANO , XXIV 2, 3, *Ozogardana)* es la moderna Sari-al-Hadd. En cambio, Sita y Meguía, sólo mencionadas por Zósimo, parecen ser dobletes de Diacira erróneamente tenidas por ciudades distintas de ésta: (cf. F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 42). [53] *Suren* era el nombre de una familia persa a quien competía hereditariamente el segundo puesto en la jefatura del ejército. Los autores grecolatinos entendieron el nombre de Surena como título militar: cf. J. FONTAINE , *Ammien* ..., cit., n. 319.

XVI. 1 Προελθόντες δὲ εἰς τὰ πρόσω εἴς τινα τοῦ Εὐφράτου διώρυχα διῆλθον, ἐκτεινομένην μὲν εἰς μῆκος ἄχρι τῆς Ἀσσυρίων, συμπαρατεινομένην δὲ πάσῃ τῇ μέχρι τοῦ Τίγρητος χώρᾳ· ἐνταῦθα πηλῷ κολλώδει καὶ τέλμασιν ἐμπεσόντες οἱ στρατιῶται, καὶ τοὺς ἵππους μάλιστα τῇ δυσχωρίᾳ θεώμενοι δυσχεραίνοντας,|καὶ οὐδὲ σὺν τοῖς ὅπλοις οἷοί τε ὄντες διανήξασθαι τὴν διώρυχα, τοῦ τε βάθους οὐκ ἐνδιδόντος καὶ τοῦ πηλοῦ διὰ τὸ δίυγρον ὑπερβῆναι μὴ συγχωροῦντος, ἐν ἐσχάτῃ τοῦ πρακτέου κατέστησαν ἀπορίᾳ. 2 Καθίστη δὲ αὐτοῖς τὸν κίνδυνον μείζονα τὸ τοὺς πολεμίους ἐπὶ τῆς ἀντιπέρας ὄχθης ὁρᾶσθαι βέλεσί τε καὶ λίθων ἐκ σφενδονῶν ἀφέσει τὴν διάβασιν εἴργοντας· οὐδενὸς δὲ λύσιν εὕρασθαι δυναμένου τῶν περιεστώτων κινδύνων, ἀγχινοίᾳ τῇ περὶ πάντα καὶ ἐμπειρίᾳ πολεμικῇ προέχων ὁ βασιλεὺς ἔγνω τοῖς ἀπολυθεῖσιν ἐπὶ κατασκοπὴν χιλίοις καὶ πεντακοσίοις ἀνδράσιν, ὑπὸ Λουκιλλιανῷ τεταγμένοις, σημῆναι κατὰ νώτου χωρῆσαι τῶν πολεμίων, ἐπισπάσασθαί τε τὴν τούτων ὁρμήν, τούτῳ τε τῷ τρόπῳ δοῦναι σφίσιν ἀκώλυτον τὸν ⟨τῆς⟩ διώρυχος ἔκπλουν. 3 Ἐκπέμπει τε πρὸς τοῦτο Βίκτορα τὸν στρατηγὸν μετὰ δυνάμεως ἀρκούσης· ὃ δὲ νύκτα ἐπιτηρήσας, ὡς ἂν μὴ ὀφθείη παρὰ τῶν Περσῶν ἀποχωρῶν τοῦ στρατεύματος, καὶ οὕτω δὲ προελθὼν ὁδὸν τοσαύτην ὅσῃ τὸ γιγνόμενον οὐδὲ ἡμέρας οὔσης ὁρᾶν ἐδίδου τοῖς ἐναντίοις, περαιωθεὶς τὴν διώρυχα τοὺς ὑπὸ Λουκιλλιανῷ τεταγμένους ἐζήτει.

1 εἰς τὰ πρόσω εἴς τινα V : propter hiatum deleri εἰς τ. π. uel scribi πρός τινα uult Mend. ‖ 5 κολλώδει Σ : κο//λώδει, ο ex ω, V ‖ 12 ἀντιπέρας Mend. sec. 3, 24, 1; 3, 25, 2; 3, 30, 5; 4, 20, 5; u. et 2, 26, 1 : -πέρα V ‖ 20 τὸν τῆς Bekk. Mend. : τὸν VΣ ‖ 21 ἔκπλουν V : διάπλουν Herw. Mnem. 1888 p. 351 (u. 3, 17, 2) ‖ 24 οὕτω δὲ VΣ : οὕτω Sylb. ‖ 25 ὅσῃ Bekk. Mend. : ὅσον VΣ.

[**XVI**] Al continuar su avance llegaron a un canal del Éufrates cuyo curso se prolonga a lo largo del territorio de Asiria, extendiéndose por toda la comarca para alcanzar el Tigris [54] . Allí fueron a dar los soldados en terreno de viscoso lodo y pantanoso, y cuando vieron que sobre todo los caballos se encontraban en apuros por lo difícil del lugar, como tampoco ellos eran capaces de atravesar el canal a nado con sus armas y puesto que ni la profundidad consentía el paso a pie, ni era éste posible porque el barro estaba medio seco, se vieron totalmente incapacitados para decidir lo que había de hacerse. [2] Hacía más precaria su situación el ver a los enemigos en la orilla contraria dispuestos a impedir el tránsito con proyectiles y piedras lanzadas por honda. Nadie podía hallar solución para los peligros en que se encontraban, pero el Emperador, que por su penetración en todos los asuntos y por su experiencia bélica se distinguía de todos los demás, resolvió indicar a los mil quinientos hombres que habían sido destacados a las órdenes de Luciliano como exploradores que avanzasen por la espalda del enemigo y atrajeran su ataque, con lo que les permitirían a ellos pasar por el canal sin dificultades. [3] A tal efecto despacha, acompañado por efectivos suficientes, al general Víctor. Éste aguardó la noche, de suerte que no pudiera ser visto por los persas al separarse del ejército; y una vez que, de esta manera, avanzó trecho suficiente para no permitir que el enemigo viese lo que estaba pasando, atravesó el canal y se puso a buscar a los hombres de Luciliano.

---

[54] Se trata del Naarmalca, al que Zósimo más adelante llama *Narmalaques* (actual Saklawija al-Wassas), un gran canal navegable que surge a la izquierda del Éufrates y atraviesa Mesopotamia (la Asiria de Zósimo) hasta desembocar en el Tigris: cf. F. PASCHOUD , ed. cit., III, págs. 246-50.

XVII. 1 Προελθὼν δὲ περαιτέρω, πολεμίου παντάπασιν οὐδενὸς αἰσθόμενος, ἐκβοήσεσί τε ἀνεκάλει τοὺς ὁμοφύλους καὶ σαλπίγγων ἤχοις πλησιάσαι σφίσιν ἐσήμαινεν· ἀπαντησάντων δὲ κατὰ νοῦν αὐτῷ καὶ τῶν ἀπὸ τῆς τύχης συμπάντων ὁ Λουκιλλιανὸς τεκμηράμενος, τῇ μετὰ Βίκτορος οὔσῃ δυνάμει συμμίξας, ἐπῄει κατὰ νώτου τοῖς πολεμίοις ἀπροσδοκήτος. 2 Οἱ δ' ἀπαράσκευοι πρὸς τοῦτο ληφθέντες| ἐκτείνοντό τε καὶ ἔφευγον ὅπῃ παρείκοι· καὶ ὁ βασιλεύς, ἐκβάντος αὐτῷ εἰς ἔργον τοῦ στρατηγήματος, ἐπεραιοῦτο τὴν διώρυχα κωλύοντος οὐδενός· καὶ τὴν μὲν ἵππον τοῖς παρατυχοῦσι πλοίοις, τὴν δὲ πεζὴν ναυσίν, ἃς ἐν πολλοῖς μέρεσι τῆς διώρυχος εὗρε, διαβιβάσας εἴχετο τῆς ἐπὶ τὸ πρόσω πορείας, πολέμιον τέως οὐδὲν ὑφορώμενος. 3 Ἐλθὼν δὲ εἰς πόλιν ᾗ Βηρσαβῶρα ἦν ὄνομα, τὸ μέγεθος ἐσκόπει τῆς πόλεως καὶ τὸ τῆς θέσεως ὀχυρόν· δύο μὲν γὰρ κυκλοτερέσι περιείληπτο τείχεσιν, ἀκρόπολις δ' ἦν ἐν μέσῳ τεῖχος ἔχουσα καὶ αὐτή, τμήματι κύκλου τρόπον τινὰ ἐμφερές, πρὸς ἣν ὁδός τις ἦν ἀπὸ τοῦ ἐνδοτέρου τῆς πόλεως τείχους, οὐδὲ αὐτὴ ῥᾳδίαν ἔχουσα τὴν ἀνάβασιν. 4 Καὶ τὰ μὲν πρὸς δυσμὰς τῆς πόλεως καὶ μεσημβρίαν περιφερής τις καὶ σκολιὰ διέξοδος εἶχε, τοῦ δὲ πρὸς ἄρκτον μέρους παρασπασάμενοι τοῦ ποταμοῦ διώρυχα πλατεῖαν προυβάλοντο, δι' ἧς καὶ ὕδωρ εἰς χρῆσιν τῶν ἐνοικούντων ὠχέτευον. 5 Τὰ δὲ πρὸς ἕω τάφρῳ βαθείᾳ καὶ χάρακι διὰ σταυ-

4 αὐτῷ VΣ : αὐτῶν dubitanter Reit. ‖ 5 συμπάντων Bekk. Mend. : συμβάν - VΣ Rhein. p. 69 (conferens 5, 11, 2) ; de hoc loco obscuro u. comm. ‖ 7 ἀπροσδοκήτοις Mend. : -τως V (u. comm. ad 1, 28, 1) ‖ 9 παρείκοι Bekk. Mend. (sec. 3, 24. 2; cf. Thuc., 3, 1, 2 et Hase ad Leon. Diac. p. 413 [Bonn]) : παρήκοι VΣ ‖ 10 αὐτῷ εἰς ἔργον V : εἰς ἔ. αὐ. Mend. propter hiatum sec. 1, 19, 1; 2, 48, 3 οὕτως εἰς ἔ. Wäsch. ‖ 24 προυβάλοντο Σ : -βάλλον V^1 -βά//λον, τ supra ο addito V^2.

[**XVII**] Después de haber penetrado algo más hacia el interior y cuando se percató de que no había absolutamente ningún enemigo, comenzó a llamar a gritos a sus compatriotas y a indicarles con sones de trompeta que se acercasen. Una vez que les hubieron salido al encuentro, Luciliano, constatando que el azar les había ofrecido una ocasión acorde con sus planes, mezcló sus fuerzas a las de Víctor e inesperadamente avanzó contra los enemigos por la espalda. [2] Los cuales, al no hallarse prevenidos para tal eventualidad, eran masacrados y se daban a la fuga por donde mejor podían. Después del éxito obtenido con su estratagema, el Emperador efectuó la travesía del canal sin que nadie lo estorbara. Cuando hubo pasado a la caballería en las balsas que pudo obtener sobre la marcha y a la infantería en las embarcaciones que halló en muchos puntos del canal, continuó su avance sin recelar de momento ninguna agresión por parte del enemigo. [3] Al llegar a una ciudad llamada Bersabora [55] , reparó en el tamaño de la ciudad y en lo sólido de su posición. Estaba rodeada, en efecto, por dos murallas circulares, hallándose en medio la acrópolis, que por su parte disponía igualmente de una muralla semejante en cierto sentido al segmento de un círculo y hacia la cual había un camino desde la muralla del interior de la ciudad, camino que a su vez tampoco ofrecía fácil acceso. [4] Presentaba la ciudad en la parte que daba al poniente y al sur una sinuosa vía de salida, mientras que por la parte norte habían tendido, desviándolo del río, un amplio canal por el que discurría el agua para uso de los habitantes. [5] La parte oriental por un foso profundo y un baluarte formado por estacas

---

[55] Bersabora (en Amiano, *Pirisabora* ; es transcripción del persa *Peroz-Shapur* 'Sapor victorioso') se ha identificado con la actual Al-Ambar.

ρωμάτων ἐκ ξύλων ὀχυρῶν ἐναπείληπτο· πύργοι δὲ εἱστήκεσαν περὶ τὴν τάφρον μεγάλοι, τὰ μὲν ἀπὸ γῆς μέχρι μέσου δι' ὀπτῆς πλίνθου δεδεμένης ἀσφάλτῳ, τὰ δὲ μετὰ τὸ μέσον πλίνθῳ τε ὁμοίᾳ καὶ γύψῳ δεδομημένα.

XVIII. 1 Ταύτην πολιορκίᾳ τὴν πόλιν ὁ βασιλεὺς ἑλεῖν ἐγνωκὼς εἰς τὸ ἔργον παρεκάλει τοὺς στρατιώτας· τῶν δὲ τὸ κέλευμα σὺν προθυμίᾳ πάσῃ πληροῦν ὡρμηκότων, οἱ τὴν πόλιν οἰκοῦντες εἰς φιλίαν ἠξίουν ἐλθεῖν τῷ βασιλεῖ, νῦν μὲν Ὁρμίσδην αὐτοῖς πεμφθῆναι διαλεχθησόμενον| περὶ σπονδῶν ἐξαιτοῦντες, νῦν δὲ ὕϐρεσιν αὐτὸν περιϐάλλοντες ὡς αὐτόμολον καὶ φυγάδα καὶ τῆς πατρίδος προδότην· ἐφ' οἷς εἰς ὀργὴν εἰκότως ὁ βασιλεὺς ἀναστὰς ἔργου πάντας ἔχεσθαι καὶ ἐγκεῖσθαι τῇ πολιορκίᾳ προθύμως ἐκέλευε. 2 Τῶν δὲ ἐφ' ᾧ τεταγμένος ἕκαστος ἦν ὁρμησάντων, οἱ κατὰ τὴν πόλιν ὄντες οὐκ ἀξιόχρεως ἑαυτοὺς εἰς φυλακὴν τῶν τῆς πόλεως τειχῶν θεασάμενοι συνέφυγον ἅπαντες ἐπὶ τὴν ἀκρόπολιν· ὅπερ ἰδὼν ὁ βασιλεὺς ἐπαφῆκε τῇ πόλει τῶν οἰκούντων ἐρημωθείσῃ τὴν δύναμιν· ἣ δὲ τὰ τείχη καθελοῦσα καὶ τὰς οἰκίας ἐμπρήσασα μηχανάς τε ἐπὶ τῶν ἐρειπίων τῆς πόλεως ἵστη, καὶ ἀπὸ τούτων τοὺς ἐπὶ τῆς ἀκροπόλεως ἔϐαλλε βελῶν καὶ λίθων ἀφέσει· ἐπεὶ δὲ οἱ ἀπὸ τῆς πόλεως λίθοις τε καὶ βέλεσι συνεχέσιν ἠμύνοντο τοὺς πολιορκοῦντας, ἐγίνετό τε πολὺς ἑκατέρωθεν φόνος, τότε δὴ ὁ βασιλεύς, εἴτε ἐξ οἰκείας ἐννοίας, τῇ τῶν τόπων ἁρμοσάμενος θέσει, εἴτε καὶ τοῦτο ἐκ πολυμαθείας λαϐών, μηχάνημά τι κατεσκεύασε τοιόνδε. 3 Ξύλα μέγιστα τέσσαρα πρὸς

1 ὀχυρῶν V[2] : -ρωμένως V[1] uitium latens suspicatur Mend. fortasse πεποιημένων intercidisse putat Herw. Mnem. 1888 p. 351 ‖ 24 πόλεως VΣ : ἀκροπό- Sylb., fortasse recte ‖ 26 δὴ apographum unum edd. : δὲ V pars apographorum.

de fuertes maderas en empalizada estaba guardada. Alrededor del foso se levantaban grandes torres, construidas desde el suelo hasta la mitad con ladrillos aglutinados por asfalto, y, a partir de la mitad, con los mismos ladrillos y yeso.

[**XVIII**] Decidido a tomar por asedio la ciudad en cuestión, se dirigió el Emperador a los soldados para exhortarlos a la tarea. Cuando éstos ya se lanzaban a cumplir la orden con todo entusiasmo, los habitantes de la ciudad resolvieron llegar a un acuerdo con el Emperador, y ora pedían que se les enviara a Hormisdes para tratar el acuerdo, ora colmaban a éste de injurias por desertor, tránsfuga y traidor a la patria. Ante lo cual, y como es lógico, el Emperador montó en cólera, ordenando que se aplicasen todos a la tarea y que perseverasen animosamente en el asedio. [2] Cada uno se dirigió al lugar al que había sido asignado, mientras que los de la ciudad, como reparasen en que no eran bastantes para defender las murallas de la ciudad, se refugiaron todos en la acrópolis. Al ver esto, el Emperador entregó la ciudad, abandonada por sus habitantes, a los soldados. Éstos, tras derruir las murallas y prender fuego a las casas, levantaron sobre las ruinas de la ciudad máquinas desde las que tiraban contra quienes estaban en la acrópolis, disparándoles piedras y proyectiles. Como los de la ciudad se defendían de los atacantes con lluvia de proyectiles y piedras, se produjo gran mortandad por ambas partes. Entonces el Emperador, ya porque adecuándose a la disposición del paraje lo idease gracias a su astucia personal, ya porque también a ello llegase en razón de su múltiple [3] saber, urdió la siguiente estratagema: cuatro tablones de tamaño muy grande

ἄλληλα συνδήσας σιδήρῳ καὶ πύργου σχῆμα τετραγώνου διὰ τούτων ἀπεργασάμενος, ἀντιστήσας τε τῷ τῆς ἀκροπόλεως τείχει, τῇ τε κατὰ βραχὺ τοῦ ὕψους προσθήκῃ τῷ μήκει τῶν τειχῶν ἴσον ἀποτελέσας, εἰς τοῦτον ἀνεβίβασε τοξότας τε καὶ τοὺς ἀπὸ μηχανῶν ἀφιέντας λίθους καὶ βέλη· τότε τοίνυν ἔκ τε τῶν πολιορκούντων οἱ Πέρσαι καὶ ἐκ τῶν ἐφεστηκότων τῇ μηχανῇ πανταχόθεν καταβαλλόμενοι μέχρι μέν τινος ἀντέσχον, τελευτῶντες δὲ ὁμολογίᾳ τὴν ἀκρόπολιν ὑπέσχοντο παραδώσειν, εἰ μέτριόν τι παρὰ| τοῦ βασιλέως αὐτοῖς ὑπαρχθείη. 4 Καὶ συνεδόκει τῶν ἔνδον Περσῶν ἕκαστον διὰ μέσου τοῦ στρατεύματος ἀσφαλῶς διαβῆναι, ῥητὸν ἀργύριον καὶ ἱμάτιον ἔχοντα, παραδοθῆναι ⟨δὲ⟩ τῷ βασιλεῖ τὴν ἀκρόπολιν· οὗ δὴ γεγονότος ἄνδρες ἀφείθησαν πεντακισχίλιοι περί που τὸν ἀριθμόν, δίχα τῶν πλοίοις μικροῖς διὰ τῆς διώρυχος οἵων τε γενομένων διαφυγεῖν· συνεξῆλθε δὲ τῷ πλήθει καὶ Μομόσειρος ⟨ὁ⟩ τούτων ἡγούμενος. 5 Τοῦτον δὲ τὸν τρόπον καὶ τῆς ἀκροπόλεως αἱρεθείσης, ἔρευναν οἱ στρατιῶται τῶν ἐναποκειμένων ποιούμενοι σῖτόν τε ἄπλετον εὗρον καὶ ὅπλα παντοῖα καὶ μηχανήματα καὶ ἐπίπλων πλῆθος οὐ μέτριον καὶ τῆς ἄλλης ἀποσκευῆς· τοῦ μὲν οὖν σίτου τὸ πλέον ἐναπετέθη τοῖς πλοίοις εἰς ἀποτροφὴν τοῦ στρατοῦ, μέρος δὲ τούτου καὶ αὐτοὶ πρὸς ἑαυτοὺς διενείμαντο, καὶ δίχα τῆς δημοσίας σιτήσεως ἧς εἶχον. 6 Τῶν δὲ ὅπλων ὅσα μὲν ἐπιτήδεια Ῥωμαίοις ἐδόκει πρὸς πόλεμον εἶναι, ταῦτα τῷ στρατοπέδῳ διεδόθη, τὰ δὲ Περσικῇ μόνον ἁρμόδια χρήσει, αὐτοῖς δὲ οὐκέτι, τὰ μὲν πυρὶ παρεδόθησαν, τὰ δὲ τῷ

13 ἱμάτιον V : ἱ. ἓν dubitanter Mend. sec. Xen. *Hell.* 2, 3, 6 al. ‖ 13-14 δὲ τῷ Σ : τῷ V ‖ 16 μικροῖς Leunc. edd. sec. Amm. 24, 2, 22 : μακ- VΣ ‖ 18 ὁ τούτων Mend. : τ. V ‖ 29 παρεδόθησαν VΣ : -έδοσαν Bekk.

ensambló entre sí con hierro, los conjuntó dándoles forma de torre cuadrangular y puso ésta frente a la muralla de la acrópolis; poco a poco fue elevando su altura hasta igualarla al nivel del muro, y entonces hizo que subieran a ella arqueros y hombres de los asignados al lanzamiento de piedras y proyectiles desde las máquinas. Tras lo cual los persas, acribillados por doquier bajo los disparos tanto de los atacantes como de los apostados sobre la máquina, resistieron un tiempo, pero acabaron por llegar a un acuerdo en cuya virtud prometieron entregar la acrópolis si por parte del Emperador recibían un trato moderado. [4] Se convino que cada uno de los persas que estaba dentro pasaría por medio del ejército sin sufrir daño, llevando una cantidad de dinero pactada y un vestido, y que la acrópolis sería entregada al Emperador. Llevado lo cual a efecto, fueron unos cinco mil los hombres a los que se permitió ir [56] , aparte de cuantos pudieron huir en pequeñas embarcaciones por el canal. También Momosiro [57] , su comandante, salió con ellos. [5] Tomada de esta manera la acrópolis, los soldados se pusieron a buscar lo que allí hubiera, y hallaron muchísimo trigo, armas de todas clases, máquinas y cantidades ingentes de muebles y demás utensilios. La mayor parte del trigo fue depositado en las barcas para avituallamiento del ejército, pero hubo también una parte que ellos mismos repartieron entre sí, con independencia de la ración oficialmente asignada. [6] De las armas, cuantas parecieron que podían servir al romano para la guerra fueron distribuidas entre el ejército, pero aquellas que eran adecuadas sólo para que las utilizase el persa y no ellos, las entregaron unas al fuego, otras al

---

[56] Según AMIANO , XXIV 2, 22, fueron 2.500. [57] *Mamersides* en AMIANO , XXIV 2, 21.

ποταμῷ φέρεσθαι καὶ καταδύεσθαι συνεχωρήθησαν· ἐντεῦθεν οὐχ ἡ τυχοῦσα τῷ Ῥωμαίων ἀξιώματι προσεγένετο δόξα, πόλεως μεγάλης καὶ τῶν ἐν Ἀσσυρίᾳ μετὰ Κτησιφῶντα μεγίστης, οὕτω τε ὠχυρωμένης, ἐν δύο μόναις ἡμέραις κατὰ κράτος ἁλούσης· ἐφ' οἷς ὁ βασιλεὺς φιλοφρονούμενος τὸ στράτευμα λόγοις τε καθήκουσιν ἐτίμα καὶ ἕκαστον ἀργυροῖς ἑκατὸν νομίσμασιν ἐδωρεῖτο.

XIX. 1 Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὧδε ἐπράχθη, ὁ σουρήνας δὲ μετὰ δυνάμεως οὐκ ὀλίγης ἔκ τι|νος τῶν ἐν Ἀσσυρίᾳ πόλεων τοῖς προηγουμένοις τοῦ Ῥωμαίων στρατοπέδου κατασκοπῆς ἕνεκεν ἐπελθών, οὐ προϊδομένοις τὸ ἐσόμενον, ἕνα μὲν τῶν ἡγουμένων τριῶν ὄντων ἀνεῖλεν ἅμα τισὶ τῶν ὑπ' αὐτῷ τεταγμένων, τρέψας δὲ τοὺς ἄλλους ἐγκρατὴς ἐγένετο στρατιωτικοῦ σημείου, δράκοντος ἐκτύπωμα φέροντος, οἷα φέρειν εἰώθασιν ἐν ταῖς μάχαις Ῥωμαῖοι. 2 Τοῦτο μαθὼν οὐκ ἤνεγκε μετρίως ὁ βασιλεύς, ἀλλὰ μετὰ θυμοῦ τοῖς ἀμφὶ τὸν σουρήναν ὡς εἶχεν ἐπιπεσὼν τούτων μὲν εἰς φυγὴν ἔτρεψεν ὅσοι διαφυγεῖν ἠδυνήθησαν, τὸ δὲ σημεῖον ἀναλαβὼν τὸ παρὰ τῶν πολεμίων ἀφαιρεθὲν ἐπῆλθε παραχρῆμα τῇ πόλει καθ' ἣν ὁ σουρήνας ἀποκρύπτων τὸν λόχον τοῖς κατασκόποις ἐπῆλθεν, εἷλέ τε κατὰ κράτος καὶ ἐπυρπόλησε· τὸν δὲ τῶν κατασκόπων ἡγεμόνα, διότι τοῖς πολεμίοις τὸ σημεῖον ἀπέλιπε, τὴν σωτηρίαν τῆς Ῥωμαϊκῆς μεγαλοφροσύνης ἔμπροσθεν ποιησάμενος, παρέλυσέ τε τῆς ζώνης καὶ ἐν ἀτιμίᾳ τὸ λοιπὸν εἶχεν ἅμα τοῖς κοινωνήσασιν αὐτῷ τῆς φυγῆς. 3 Προελθὼν δὲ ἐπέκεινα, διά τε τοῦ ποταμοῦ τὴν πορείαν ποιούμενος, ἦλθεν εἴς τι χωρίον ᾧ πόλις ἐπλησίαζε Φισσηνία προσαγορευομένη· ταύτης τῷ τείχει

1 συνεχωρήθησαν Sylb. Mend. : -χώρησαν VΣ Bekk. || 27 εἶχεν ἅμα τοῖς Σ : εἶχε ἅμα τῆς V.

río para que las arrastrase y sumergiese. No fue banal la reputación que de esta hazaña se derivó para los romanos, al haber sido una gran ciudad —la mayor de Asiria después de Ctesifonte y tan guarnecida— tomada por la fuerza en sólo dos días. Ante lo cual el Emperador, lleno de complacencia hacia su ejército, lo honró con las palabras que convenían y obsequió a cada hombre con cien monedas de plata.

[**XIX**] Así fue como transcurrieron los acontecimientos; a su vez, el Surena, desde una de las ciudades de Asiria atacó con no pocos contingentes a las fuerzas del ejército romano enviadas por delante para explorar; y como éstas no previesen nada de lo que iba a ocurrir, acabó con uno de los tres comandantes que había y también con algunos de los soldados a las órdenes de aquél, consiguió poner en fuga a los demás y se apoderó de una enseña del ejército que portaba un dragón, de las que acostumbran a llevar los romanos en combate. [2] Cuando el Emperador tuvo conocimiento de ello no lo llevó con calma, sino que, lleno de furor, se lanzó tal como estaba sobre el Surena y las tropas que le acompañaban, poniendo en fuga a cuantas de éstas lograron escapar y recuperando la enseña arrebatada por el enemigo; seguidamente se dirigió de inmediato a la ciudad en que el Surena había emboscado sus tropas para caer sobre los exploradores, la tomó por la fuerza y la entregó a las llamas. En cuanto al comandante de los exploradores, por haber abandonado la enseña al enemigo anteponiendo su salvación al honor romano, lo despojó de sus insignias y en adelante lo tuvo, junto a quienes habían participado con él en la fuga, apartado de toda consideración [58] . [3] Continuó después el avance y, marchando a lo largo del río, llegó a cierto paraje próximo a una ciudad llamada Fisenia [59] . A las murallas de ésta

---

[58] Zósimo no dice nada del otro comandante que escapó con vida; según AMIANO , XXIV 3, 2, fue también degradado, y en cuanto a los soldados que participaron en la huida, diez de ellos ejecutados. [59] Mencionada sólo por Zósimo, Fisenia, cuya localización e identificación precisa ofrece dificultades, se encontraría a orillas del Naarmalca.

συμπαρέθεε τάφρος, ἣν βαθυτάτην οὖσαν ἐπλήρωσαν ὕδατος οἱ Πέρσαι, μέρος εἰς ταύτην οὐκ ὀλίγον τοῦ πλησιάζοντος μετοχετεύσαντες ποταμοῦ· βασιλέως ποταμὸς ἦν ὄνομα τούτῳ· ταύτην διαδραμόντες τὴν πόλιν (οὐδὲν γὰρ ἦν ἐκ ταύτης εὐλαβεῖσθαι πολέμιον) ὁδὸν διῄεσαν τέλματι χειροποιήτῳ διάβροχον· οἱ γὰρ Πέρσαι τήν| τε διώρυχα τῇ χώρᾳ καὶ τὸν ποταμὸν αὐτὸν ἐπαφέντες ἀδύνατον κατά γε τὴν αὐτῶν οἴησιν πεποιήκασι τῷ στρατῷ τὴν διάβασιν. 4 Ἀλλ' ὅμως τοῦ βασιλέως προθέοντος καὶ ὁ στρατὸς ἠκολούθει, βρέχων ἄχρι γονάτων τοὺς πόδας· αἰσχύνην γὰρ ἡγοῦντο μὴ ποιεῖν ἅπερ ἐθεῶντο ποιοῦντα τὸν βασιλέα· ἡλίου δὲ ἤδη δύντος ὁ μὲν στρατὸς ἐπὶ τῶν τόπων ηὐλίζετο τούτων, βασιλεὺς δὲ στρατιώτας ἑαυτῷ καὶ τεχνίτας ἀκολουθεῖν ἐπιτάξας, δένδρα ἐκτέμνων καὶ ξύλα διώρυχάς τε ἐζεύγνυε, τοῖς τέλμασί τε γῆν ἐπετίθει, καὶ τὰ βαθέα τῶν ὁδῶν ἀπεπλήρου, καὶ ταῖς στενοχωρίαις εὖρος ἐνεποίει τὸ μέτριον ἔχον· ἐπανελθών τε διῆγε τὴν στρατιὰν μετὰ ῥᾳστώνης, ἕως εἰς Βίθραν ἐληλύθει πόλιν, ἐν ᾗ βασίλεια ἦν καὶ οἰκήματα βασιλεῖ τε ὁμοῦ πρὸς ὑποδοχὴν ἀρκοῦντα καὶ στρατοπέδῳ.

XX. 1 Προελθὼν δὲ ἐντεῦθεν καὶ τῶν αὐτῶν ἐχόμενος πόνων ἡγεῖτο τοῦ πλήθους καὶ τὴν ὁδὸν εὐφορωτέραν ἐποίει· καὶ τούτῳ τῷ τρόπῳ διήνεγκεν ἅπαντας, ἕως ἦλθεν εἰς τόπον ἔχοντα μὲν οἴκησιν οὐδεμίαν, ἄλσος δὲ ἐκ φοινίκων πεποιημένον, ἐν ᾧ καὶ ἄμπελοι παραπεφύκεσαν ἄχρι τῆς τῶν φοινίκων κόμης τοῖς κλήμασιν ἀνατρέχουσαι, παρέχουσαί τε ὁρᾶν τὸν ἐκ τῶν φοινίκων

1 τάφρος Σ : τάφος V ‖ 4 διαδραμόντες VΣ : παραδρ- dubitanter Bekk.; at u. 3, 23, 1; 5, 6, 1 ‖ 16 ἐζεύγνυε Σ Leid. p. 30 : -γνοιε V^1 υ supra οι add. V^2 -γνυ Mend.; u. comm. ad 3, 7, 7 ‖ 17 ὁδῶν V : ἑλῶν Mend. (cf. 4, 42, 2), fortasse recte ‖ 23-24 εὐφορωτέραν V : εὐπο- dubitanter Herw. Mnem. 1888 p. 351.

corría paralelo un foso muy profundo que los persas habían colmado de agua, derivando hacia él una parte no pequeña del cercano río («río del rey» era su nombre [60]). Tras dejar atrás esta ciudad (pues no había que prever ningún tipo de agresión por parte de ella), marchaban a través de una ruta anegada por un pantano producido artificialmente. Los persas, en efecto, al soltar el canal y el río mismo en dirección a los campos, habían imposibilitado, al menos en su opinión, el paso del ejército. [4] No obstante, como el Emperador se lanzase a la cabeza, el ejército marchó asimismo en pos de él con las piernas hundidas hasta las rodillas: pues estimaban vergonzoso no hacer lo que veían que hacía el Emperador. Cuando el sol ya se ponía, el ejército acampó en estos parajes, mientras el Emperador, habiendo ordenado que le acompañasen soldados e ingenieros y tras cortar árboles y madera, se dedicó a tender puentes sobre los canales, a llenar los socavones de los caminos y a dar la debida anchura a los pasos estrechos. Después regresó y condujo con facilidad la expedición hasta llegar a la ciudad de Bitra [61] , en la que se encontraba una residencia real y había edificios suficientes para acoger a la vez al Emperador y al ejército.

[**XX**] Prosiguió desde aquí su avance, y entregándose a las mismas tareas hacía el camino más practicable al tiempo que conducía a la tropa. De esta manera, consiguió hacer pasar a todos hasta llegar a un lugar donde no había vivienda alguna, pero sí un bosque sagrado formado por palmeras; crecían también al lado de ellas vides que ascendían con sus sarmientos hasta las copas de las palmeras, con lo que podía verse el fruto de la palmera

---

[60] Se trata del canal de Naarmalca (cf. n. 54), nombre que significa justamente «río del rey»; los romanos lo habían atravesado antes de la toma de Bersabora (cf. 17, 2) y ahora continuaban la marcha en dirección al Tigris teniéndolo a su izquierda. [61] La localización de Bitra no puede precisarse con seguridad; relación de las hipótesis emitidas en F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 50.

καρπὸν ἀναμεμιγμένον τοῖς βότρυσιν· ἐν τούτῳ τὴν ἐπελθοῦσαν νύκτα διαγαγὼν ἐπὶ τὰ πρόσω τῇ ὑστεραίᾳ προῆγεν. 2 Ἐλθὼν δὲ πλησίον φρουρίου τινὸς πληγὴν καιρίαν δέχεσθαι ἐμέλλησε· τῶν γὰρ ἀπὸ τοῦ φρουρίου τις Πέρσης ἐπελθὼν τῇ τοῦ βασιλέως κεφαλῇ τὸ ξίφος ἐπήλασεν· ὃ δὲ προϊδόμενος ἐπέθηκε τὴν| ἀσπίδα τῇ κεφαλῇ, καὶ ταύτῃ τὴν πληγὴν ἀπεσείσατο. 3 Ἐκεῖνον μὲν οὖν οἱ στρατιῶται συμπεσόντες κατέσφαξαν, καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ πάντας, εἰ μήπω γέ τινες διαδύντες συνέφυγον εἰς τὸ φρούριον· δυσανασχετῶν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ τολμήματι τὸ φρούριον [τε] ἀνεσκόπει, καὶ ὅπου ἁλώσιμον εἴη περιιὼν ἐθεώρει. 4 Περὶ τοῦτο δὲ ἔχοντος αὐτοῦ, τοῖς ἐν τῷ ἄλσει τῶν φοινίκων ἐπιμείνασι στρατιώταις ὁ σουρήνας ἀπρόοπτος ἐπιφανεὶς τῶν τε ὑποζυγίων καὶ τῆς ἀποσκευῆς κρατήσειν ἤλπισε, καὶ ἅμα τὸν βασιλέα τοῦτο μαθόντα πάντως ἀποστήσειν τῆς τοῦ φρουρίου πολιορκίας· ἀλλ' ἐκεῖνος μὲν ἐν νῷ ταῦτα βαλόμενος ἀμφοτέρων διήμαρτεν, ὁ δὲ βασιλεὺς ἐν πολλῷ τὴν τοῦ φρουρίου καθαίρεσιν ἐποιεῖτο. 5 Πόλις τε γὰρ ἐπλησίαζεν αὐτῷ Βησουχὶς ὄνομα, πολυάνθρωπος, καὶ ἄλλα φρούρια πλεῖστα, ὧν συνέβαινε τοὺς οἰκήτορας ἀπολιπόντας τὰ σφέτερα ὡς οὐκ ἀρκοῦντα πρὸς σωτηρίαν εἰς τὸ παρὰ τοῦ βασιλέως πολιορκούμενον συνδραμεῖν, πλὴν τῶν εἰς Κτησιφῶντα διαφυγόντων ἢ κατὰ τὸ δασύτατον τοῦ ἄλσους ἀποκρυβέντων· ὁ μὲν οὖν βασιλεὺς ἐνίστατο τῇ πολιορκίᾳ κατὰ τὸ καρτερόν, οἱ δὲ ἀπολυθέντες ἐκ τῆς στρατιᾶς εἰς τὸ κατασκοπεῖν καὶ βοηθεῖν, εἴ πού τι φανείη πολέμιον, οὐκ ἀπεκρούσαντο μόνον τοὺς ἐπελθόντας αὐτοῖς, ἀλλὰ τοὺς μὲν ἀνελόντες τοὺς δὲ προτροπάδην διώξαντες ἐν ἀσφαλεῖ τῷ βασιλεῖ τὰ τῆς πολιορκίας ἐποίη-

6 ὃ Mend. : ἐν ᾧ VΣ ὁ Sylb. edd. || 11 ἀνεσκόπει Σ : τε ἀ. V || 27 καρτερόν Mend. : κρατερόν V.

mezclado con los racimos de uvas. Allí pasó aquella noche, y al día siguiente continuó la marcha. [2] Al acercarse a cierta fortaleza [62] estuvo a punto de ser mortalmente herido. Pues un persa de los que habían salido de la fortaleza dirigió su espada a la cabeza del Emperador. Pero éste, viendo lo que iba a pasar, puso el escudo ante su cabeza y esquivó así el golpe. [3] Fue aquél acuchillado por los soldados, que se lanzaron sobre él, y también lo fueron todos los que le acompañaban con excepción de alguno que logró escabullirse y hallar refugio en la fortaleza. Irritado por el atrevimiento, se puso el Emperador a observar la fortaleza y a examinar, yendo a lo largo de su perímetro, por dónde se la podría tomar. [4] Mientras estaba en ello, ante los soldados que habían permanecido en el bosque de las palmeras apareció de improviso el Surena; creyó que iba a apoderarse de las bestias de carga y de la impedimenta y a lograr simultáneamente que el Emperador, al conocer lo que ocurría, renunciase definitivamente a poner cerco a la fortaleza. Tales eran los propósitos que albergaba, pero erró en uno y en otro, y el Emperador, por su parte, puso mayor [5] empeño en la toma de la fortaleza. Había junto a ella, en efecto, una ciudad llamada Besuqui [63] de abundante población, así como gran cantidad de otras fortalezas, y resultaba que los habitantes de todas ellas (con excepción de los que escaparon a Ctesifonte o se ocultaban en lo más espeso del bosque) habían abandonado sus lugares de residencia, al no ofrecer estos garantías de seguridad, para congregarse en la plaza que el Emperador asediaba. El Emperador, pues, se aplicó con ahinco al asedio, mientras que el contingente del ejército destacado para misiones de exploración y cobertura [64], no sólo rechazando a los que atacaban, cuando se producía algún tipo de agresión, sino también acabando con unos y a otros persiguiéndolos tenazmente, permitió al Emperador seguridad en las operaciones de asedio.

---

[62] La *Mahozamalcha* de AMIANO , XXIV 4, 1, cuya identificación precisa resulta problemática (cf. J. FONTAINE , *Ammien* ..., cit., n. 370, y F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 52. [63] Besuqui es mencionada sólo por Zósimo; del mismo ZÓSIMO , III 21, 5, se deduce que distaba unos 17 Km. de Ctesifonte. [64] Posiblemente Zósimo se refiere al cuerpo de los *procursatores* , distinto del de los exploradores. Los *procursatores* se encargaban de misiones de reconocimiento y protegían el grueso del ejército durante la marcha (cf. J. FONTAINE , *Ammien* ..., cit., n. 54).

σαν· ἐπεὶ δὲ τῶν φευγόντων τινὲς καὶ ἐν τοῖς ὑπὸ τὸ ἄλσος ἕλεσιν ἦσαν, οὐδὲ τούτους οἱ ἐπὶ κατασκοπῇ καταλειφθέντες| ἀφῆκαν ἀθῴους, ἀλλὰ τοὺς μὲν ἔκτειναν τοὺς δὲ αἰχμαλώτους ἀπήγαγον.

XXI. 1 Οἱ δὲ ἐν τῷ φρουρίῳ πολιορκούμενοι βελῶν παντοίων ἀφέσει τοὺς ἐναντίους ἠμύνοντο, λίθων δὲ οὐκ ὄντων αὐτοῖς ἔνδον ἀσφάλτῳ βώλους πεπυρωμένους ἠκόντιζον· ἐτύγχανον δὲ τῶν πεμπομένων αἱ βολαὶ ῥᾳδίως οἷα καὶ ἐξ ὑπερδεξίου καὶ κατὰ πλῆθους πεμπόμεναι. 2 Ἀλλ' οὐδὲ οἱ τῶν Ῥωμαίων στρατιῶται, καὶ ταῦτα ταῖς ἐξ ὕψους βοηθείαις ἐλαττούμενοι, παρῆκαν εἶδος ἀνδρείας καὶ πολεμικῆς ἐπιστήμης· λίθοις γὰρ χειροπλήθεσιν ἔβαλλον, βέλεσί τε οὐκ ἐκ τόξων μόνον ἀφιεμένοις ἀλλὰ καὶ ἐκ μηχανημάτων, ἅπερ οὐκ ἐφ' ἑνὸς μόνον ἵστατο πηγνύμενα σώματος, ἀλλὰ καὶ δύο καὶ τρία καὶ πλείω διῄει. 3 Τοῦ δὲ φρουρίου κειμένου μὲν ἐπὶ λόφου, τείχεσι δὲ δύο καὶ πύργοις ἑκκαίδεκα μεγάλοις ὠχυρωμένου, πέριξ τε τάφρῳ περιειλημμένου βαθείᾳ, κατά τι μέρος ὕδωρ εἰσφερούσῃ τοῖς ἐν τῷ φρουρίῳ πρὸς πότον ἐπιτήδειον, χῶμα ἐπιχέειν ὁ βασιλεὺς τῇ τάφρῳ τοὺς στρατιώτας ἐκέλευσεν, ἕτερόν τε ἐπὶ τούτῳ πρὸς ὕψος ἀνιστάμενον ἐξισωθῆναι τῷ πύργῳ. 4 Κατὰ δὲ μέρος ἕτερον τὴν ὑπὸ τὰ τείχη γῆν ὀρύττειν ἐγνώκει, κατὰ τὸ μέσον τοῦ ἐνδοτέρου τείχους, διὰ τοῦ ὀρύγματος ἐπιθήσεσθαι τοῖς πολεμίοις πραγματευόμενος· τῶν δὲ πολεμίων τοὺς ἐγείροντας τὸ χῶμα βολαῖς συνεχέσιν εἰργόντων, τὴν

2 τούτους Σ : -τοις V ‖ 3 καταλειφθέντες V[1] edd. : -ληφθέντας V[2] Leunc. ‖ 7 ἀσφάλτῳ edd. : -τω V -του Herw. Mnem. 1888 p. 351 ‖ 8-9 τῶν πεμπομένων V : quae uerba e proximo πεμπόμεναι orta suspicans corr. sec. 3, 21, 4 πυρσῶν Mend. ‖ 10 οὐδὲ V : οὐδὲν Herw. Mnem. 1888 p. 351 ‖ 12 παρῆκαν Sylb. edd. : -κον V pars apographorum -εῖκον apographum unum.

Y como incluso en los pantanos situados bajo el bosque había refugiados, tampoco a éstos dejó en paz el destacamento de exploradores, sino que mataron a unos y llevaron prisioneros a otros.

[**XXI**] Los sitiados en la fortaleza se defendían de sus contrarios con lanzamiento de toda clase de proyectiles, y como dentro no tenían piedras, arrojaban pellas de tierra envueltas en fuego de asfalto. Al ser enviados desde posición favorable y contra una multitud, los disparos alcanzaban fácilmente su destino. [2] Pero tampoco los soldados romanos, aún desfavorecidos en razón de las ventajas derivadas de la altura, renunciaron a exhibir valor y conocimiento de la guerra. Lanzaban, en efecto, piedras todo lo grandes que abarca la mano y proyectiles que arrojaban no sólo con sus arcos, sino también con máquinas, y que no quedaban clavados en un sólo cuerpo, sino atravesaban dos o tres o más. [3] La fortaleza yacía en una colina, estaba guarnecida por dos murallas y dieciséis grandes torres y a su alrededor corría un profundo foso, que en uno de sus puntos llevaba a los de la fortaleza agua potable; mandó el Emperador a los soldados colmar el foso con un terraplén y erigir otro sobre éste hasta alcanzar la altura de la torre. [4] Había decidido horadar en otro punto una galería bajo las murallas, en dirección a la parte media de la muralla interior, planeando atacar al enemigo a través del pasadizo horadado. Como los enemigos obstaculizaban con una lluvia de proyectiles a los que amontonaban el terraplén,

μὲν ἐν τῷ προφανεῖ μάχην ὁ βασιλεὺς ἀνεδέξατο, πολυειδέσιν ἀμυντηρίοις κατὰ τῶν βαλλομένων εἴτε βελῶν εἴτε πυρσῶν χρώμενος, Νευΐττᾳ δὲ καὶ Δαγαλαΐφῳ τά τε ὀρύγματα| καὶ τὰς τῶν χωμάτων ἐγέρσεις ἐπέτρεψεν. 5 Βίκτορι δὲ παραδοὺς ὁπλίτας τε καὶ ἱππέας τὰ μέχρι Κτησιφῶντος αὐτῷ διερευνᾶσθαι προσέταξεν, ὥστε, εἴ πού τι φανείη πολέμιον ἀφελκύσαι τὸν βασιλέα τῆς πολιορκίας πειρώμενον, τούτου διὰ τῶν ὑπ' αὐτῷ τεταγμένων κωλυθῆναι τὴν ἐπιχείρησιν, ἅμα δὲ τὴν ὁδὸν τὴν ἐπὶ Κτησιφῶντα, σταδίων οὖσαν ἐνενήκοντα, γεφυρῶν τε κατασκευαῖς καὶ ζευγμάτων αὐτῷ καὶ τῷ στρατῷ ῥᾴονα καταστῆσαι.

XXII. 1 Ταύτῃ διελὼν τοῖς ἡγεμόσι τὴν ἐπιμέλειαν, αὐτὸς μὲν διὰ τῶν σὺν αὐτῷ κριὸν μιᾷ πύλῃ προσαγαγὼν οὐ κατέσεισε μόνον αὐτὴν ἀλλὰ καὶ ἔλυσε, τοὺς δὲ ἐπὶ τῶν ὀρυγμάτων τεταγμένους ἐκμελῶς ἰδὼν τῷ ἔργῳ χρωμένους ἐκείνους μὲν ἀπέστησε, ταύτην αὐτοῖς ὑπὲρ τῆς ἐκμελείας τὴν ἀτιμίαν ἐπαγαγών, ἑτέρους δὲ ἀντεκατέστησεν. 2 Αὐτὸς δὲ κριὸν ἕτερον ἄλλῃ προσέφερε πύλῃ· καὶ ταύτης δὲ τὴν προσβολὴν οὐκ ἐνεγκούσης, ἧκεν ἀγγέλλων τις ὡς οἱ ταχθέντες τὰ ἀπὸ τῆς τάφρου μέχρι τῆς πόλεως αὐτῆς διορύττειν ἤδη πρὸς τέλος ἀφίκοντο τοῦ ἔργου καὶ πρὸς τὸ ἀναδῦναι γεγόνασιν εὐτρεπεῖς· ἦσαν δὲ οὗτοι τρεῖς λόχοι, ματτιάριοι καὶ λακκιάριοι καὶ βίκτορες. 3 Ὁ βασιλεὺς δὲ ταύτην μὲν τέως ἐπέσχεν αὐτῶν τὴν ὁρμήν, πύλῃ δὲ ἑτέρᾳ θᾶττον ἐκέλευσεν εὐτρεπίζεσθαι μηχανήν, καὶ τὴν στρατιὰν αὐτῇ πᾶσαν ἐφίστη, πείθων τοὺς πολεμίους ὡς τῇ ὑστεραίᾳ ταύτην προσαγαγὼν ἐγκρα-

4 ὀρύγματα Mend. sec. 3, 22, 1 et Amm. 24, 4, 13 : χώματα VΣ ex sequente χωμάτων ortum || 13 ταύτῃ Mend. : -την VΣ || 21 ἀγγέλλων (secundo λ suprascripto) V edd. Bitsch. : ἀγγέλων Σ ἀγγελῶν Mend.; u. comm.

el Emperador se hizo cargo del combate al descubierto, para el que usó de muy diversos medios de protección contra los disparos —ya proyectiles, ya bolas de fuego— que les enviaban, y encomendó a Nevita y a Dagalaifo los pasadizos [65] y la erección de los terraplenes. [5] A Víctor le entregó hoplitas y jinetes, ordenándole rastrear el terreno hasta Ctesifonte, de suerte que, si vislumbraba algún movimiento por parte del enemigo destinado a arrancar al Emperador del asedio, impidiese con las tropas a sus órdenes la maniobra, y, además, que tendiese puentes y paso para facilitarle, a él y al ejército, el camino hasta Ctesifonte, que era de noventa estadios [66] .

[**XXII**] Después que hubo distribuido de esta manera la tarea entre los generales, él a su vez hizo llevar, por medio de las tropas que tenía bajo su mando, un ariete a una de las puertas, a la que no sólo sacudió, sino también echó abajo; y viendo que quienes estaban encargados de excavar la galería se aplicaban a su labor con escaso celo, los apartó de ello, siendo esta la forma de degradarlos por su falta de diligencia, y puso en su lugar a otros. [2] Él, por su parte, aplicó un segundo ariete a otra puerta. Cuando ésta no podía soportar la embestida, llegó alguien con la noticia de que los encargados de horadar el pasadizo desde el foso hasta la ciudad misma habían llegado ya al término de su labor y estaban dispuestos a emerger. Eran aquéllos tres regimientos, los Mattiarios, Lanciarios y Víctores. [3] El Emperador retuvo de momento el ataque de éstos y ordenó que a toda prisa se dispusiera una máquina ante otra puerta, frente a la cual apostó al ejército entero, haciendo creer al enemigo que al día siguiente se aplicaría contra esa puerta hasta adueñarse

---

[62] La *Mahozamalcha* de AMIANO , XXIV 4, 1, cuya identificación precisa resulta problemática (cf. J. FONTAINE , *Ammien* ..., cit., n. 370, y F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 52. [63] Besuqui es mencionada sólo por Zósimo; del mismo ZÓSIMO , III 21, 5, se deduce que distaba unos 17 Km. de Ctesifonte. [64] Posiblemente Zósimo se refiere al cuerpo de los *procursatores* , distinto del de los exploradores. Los *procursatores* se encargaban de misiones de reconocimiento y protegían el grueso del ejército durante la marcha (cf. J. FONTAINE , *Ammien* ..., cit., n. 54).

τῆς τοῦ φρουρίου γενήσεται· ἐποίει δὲ τοῦτο πᾶσαν ἔννοιαν τοῖς Πέρσαις τῆς διὰ τοῦ ὀρύγματος ἀναιρῶν πολιορκίας. 4 Τῶν ἀπὸ τοῦ φρουρίου τοίνυν ἁ|πάντων εἰς τὸ τὴν μηχανὴν ἀποκρούσασθαι συστραφέντων, διορύξαντες τὸν ὑπόνομον οἱ ταύτῃ ταχθέντες, εἶτα τὴν ἐπικειμένην ἄχρι τῆς ἐπιφανείας γῆν διατρήσαντες, ἐφάνησαν οἰκίας ἐν μέσῳ καθ' ἣν ἔτυχέ τις ἀλετρὶς γυνὴ νυκτὸς οὔσης ἔτι βαθείας σῖτον ἄλευρα εἶναι ἐργαζομένη· ταύτην μὲν οὖν ὁ πρῶτος ἀναδὺς ἐκβοᾶν μέλλουσαν παίσας ἀνεῖλεν· ἦν δὲ Σουπεράντιος, ἐν τῷ λόχῳ τῶν βικτόρων οὐκ ἄσημος, ἐπὶ τούτῳ δὲ Μάγνος, καὶ τρίτος Ἰοβιανὸς ὁ τοῦ τάγματος τῶν ὑπογραφέων προτεταγμένος, ἔπειτα δὲ πλείους. 5 Εὐρυνομένου δὲ κατὰ βραχὺ τοῦ στομίου πάντες ἦσαν ἐν μέσῳ· τότε δὴ λοιπὸν ἐπὶ τὸ τεῖχος ἐλάσαντες ἐπέστησαν παρὰ πᾶσαν ἐλπίδα τοῖς Πέρσαις ᾄσματα λέγουσιν ἐπιχώρια, τὴν μὲν τοῦ σφῶν βασιλέως ἀνδρείαν ὑμνοῦντα, διαβάλλοντα δὲ τὴν τοῦ Ῥωμαίων βασιλέως ἀνέφικτον ἐπιχείρησιν· ῥᾷον γὰρ ἔφασκον αὐτὸν τὴν τοῦ Διὸς αἱρήσειν αὐλὴν ἢ τὸ φρούριον. 6 Ἐπιθέμενοι δὲ τοὺς ἐν χερσὶν ἔπαιόν τε καὶ ἐκ τοῦ τείχους ὠθοῦντες διέφθειρον, τοὺς δὲ καὶ διώκοντες παντοδαποῖς θανάτου τρόποις ἀνῄρουν, οὔτε γυναικῶν οὔτε παίδων ἀπεχόμενοι, πλὴν εἰ μή πού γέ τινας αἰχμαλώτους αὐτοῖς ἔδοξεν ἔχειν· Ἀναβδάτης δὲ ὁ ἀρχιφρούραρχος ἐν τῷ διαδρᾶναι τὸ φρούριον ἁλοὺς ἅμα τοῖς ἀμφ' αὐτόν, ὀγδοήκοντα τὸν ἀριθμὸν οὖσι, τῷ βασιλεῖ προσήχθη

9 πρῶτος Mend. Leid. p. 33 sq. sec. Liban. *Or.* 18, 238 (u. comm.) : πρώτως V || 12 Ἰοβιανὸς ὁ Mend. : ὁ ἰ. V || 14-15 ἐν μέσῳ VΣ : « medio in oppido » uertit Leunc. « uitium latere uidetur » Mend. mihi uel τοῦ φρουρίου uel τοῦ ἐνδοτέρου τείχους (sec. 3, 21, 4) supplendum uidetur || 25 ἀρχιφρούραρχος Lindenbrog ad Amm. 24, 4, 26 Mend. : -φύλαρχος VΣ (at u. 3, 23, 4).

de la fortaleza. Al obrar de esta manera eliminaba en los persas cualquier pensamiento tocante a la toma por medio del paso subterráneo. [4] Habiéndose, pues, concentrado todos los de la fortaleza para rechazar la máquina, terminaron de horadar el pasadizo los hombres asignados a esta tarea, y después perforaron la tierra sobre sus cabezas hasta la superficie; aparecieron en medio de una casa en la que resultó haber una mujer dedicada, aun siendo noche cerrada, a moler el trigo en harina. Como fuese a gritar, el primero que salió la mató asestándole un golpe. Era Superancio, miembro destacado del regimiento de los Víctores, al que siguió Magno, en tercer lugar Joviano, asignado a la comandancia del cuerpo de secretarios [67] , y después muchos más. [5] Ensancharon poco a poco la boca hasta emerger todos, y entonces no les quedó sino correr hacia la muralla y caer inopinadamente sobre los persas, que entonaban cantos del país celebrando la valentía de su rey y escarneciendo el intento imposible del Emperador romano. Pues decían que más fácilmente tomaría éste el palacio de Zeus que la fortaleza. [6] Lanzados al ataque, herían y daban muerte a los que se encontraban precipitándolos desde las murallas, a otros los perseguían para exterminarlos de las más diversas maneras, sin respetar mujeres ni niños salvo en el caso de que alguno quisiera tomarlos como prisioneros. Anabdates [68] , el gobernador militar de la plaza, fue capturado junto a los que le acompañaban, cuyo número era de ochenta, y conducido ante el Emperador

---

[65] Zósimo se refiere a la galería subterránea mencionada poco antes. [66] Esto es, 16,6 Km. [67] *Primicerius notariorum* , es decir, jefe de la *schola notariorum* o cuerpo de secretarios imperiales. La *schola notariorum* tenía origen militar, manteniendo como recuerdo de tales orígenes la división en dos grados: el de los *tribuni* —grado superior— y el de los *domestici* —grado inferior— (cf. A. H. M. JONES , *op. cit* ., págs. 572-75). [68] En AMIANO , XXIV 4, 26, *Nabdates* .

δεδεμένος ὀπίσω τὰς χεῖρας. 7 Κατὰ ταῦτα τοῦ φρουρίου κατὰ κράτος ἁλόντος, ἡβηδὸν δὲ πάντων ὅσοι κατὰ τοῦτο ἦσαν ἀναιρεθέντων, ἐκ παραδόξου δὲ ὀλίγων δια|σωθέντων, ἐφ' ἁρπαγὴν ὁ στρατὸς τῶν ἀποκειμένων κτημάτων ἐχώρει· κομισαμένου δὲ ἑκάστου τὸ προσπεσόν, τό τε τεῖχος ἄχρις ἐδάφους προσενεχθεισῶν αὐτῷ πλείστων μηχανῶν κατηνέχθη, καὶ τὰ οἰκήματα πυρί τε καὶ ταῖς τῶν στρατιωτῶν χερσὶ κατελύθησαν, οὕτω τε εἰς τὸ μὴ γεγενῆσθαί ποτε δοκεῖν περιέστη.

XXIII. 1 Τῆς δὲ ἐπὶ τὸ πρόσω πορείας ἐχόμενος διῄει μὲν καὶ ἕτερα οὐκ ὀνομαστὰ φρούρια, παραγίνεται δὲ καὶ εἰς περίβολον ὃν βασιλέως θήραν ἐκάλουν· ἦν δέ τι τειχίον χωρίον ἀπειληφὸς ἔνδον πολύ, δένδρεσι πεφυτευμένον παντοδαποῖς· ἐν τούτῳ θηρίων παντοίων ἐναποκλειόμενα γένη τροφῆς τε οὐκ ἠποροῦντο διὰ τὸ καὶ ταύτην αὐτοῖς ἐπεισάγεσθαι, καὶ παρεῖχον τῷ βασιλεῖ τοῦ θηρᾶν, ἡνίκα ἂν βουληθείη, ῥᾳστώνην. 2 Τοῦτο Ἰουλιανὸς θεασάμενος διαρρήγνυσθαι κατὰ πολλὰ μέρη τὸ τεῖχος ἐπέταττεν, οὗ δὴ γενομένου φεύγοντα παρὰ τῶν στρατιωτῶν τὰ θηρία κατετοξεύετο· ἐνταῦθά που πλησίον γενόμενος βασίλεια εἶδεν εἰς τὸν Ῥωμαϊκὸν μεγαλοπρεπῶς ἐξησκημένα τύπον, καὶ μαθὼν ταῦτα ὑπὸ Ῥωμαίων ᾠκοδομῆσθαι κατέλιπεν, οὐ συγχωρήσας τοῖς ταξιάρχοις λωβήσασθαί τι τῶν ἐν αὐτοῖς, αἰδοῖ τοῦ Ῥωμαίους λέγεσθαι τοὺς ταῦτα δημιουργήσαντας. 3 Ἐντεῦθεν ἡ στρατιὰ φρούριά

5 ἀποκειμένων VΣ : ἐναπο- Sylb. || 9 οὕτω τε V : οὕτως ὥστε Wäsch. sec. 3, 15, 2 || 16-17 ἐναποκλειόμενα... ἠποροῦντο (ἀπο- V[1], ἠ super ἀ a V[2] addito)... παρεῖχον (ex παρείχε) τῷ V : ἦν ἀποκλειόμενα... ἀποροῦντα... παρέχοντα Mend. || 24 ᾠκοδομῆσθαι Sylb. : οἰκοδομεῖσθαι VΣ.

con las manos atadas a la espalda. [7] Tomada de esta manera la plaza y ejecutados cuantos en edad de portar armas había en ella —aunque unos pocos consiguieron ponerse a salvo contra toda previsión—, procedió el ejército a saquear los bienes abandonados. Después de que cada uno se llevase lo que encontró, la muralla fue derruida a ras de suelo, aplicándosele gran número de máquinas, y las casas liquidadas por el fuego y la mano de los soldados, hasta quedar de tal manera que se pudiera creer que jamás hubiese habido nada.

[**XXIII**] Reanudado el avance, pasó junto a otras fortalezas no dignas de mención hasta llegar a un recinto llamado «caza del rey». Consistía en una muralla de escasa altura que encerraba en su interior gran cantidad de terreno plantado de toda suerte de árboles. En él había encerradas las más diversas especies de animales, a las que no faltaba el alimento —ya que éste, además, se les hacía llegar— y que proporcionaban al rey fácil ocasión de caza cada vez que lo deseaba. [2] Tras haberlo contemplado, dispuso Juliano que se perforara el muro en numerosos puntos, efectuado lo cual los animales que escapaban fueron abatidos con flechas por los soldados. Por aquellos parajes vio, al acercarse algo más, un palacio suntuosamente adornado al estilo romano [69] , y tras conocer que había sido construido por los romanos lo respetó, no permitiendo a los comandantes que se dañara nada de lo que había en él por consideración a la noticia de que lo habían edificado los romanos. [3] Seguidamente, la expedición

---

[69] Debía tratarse de una construcción de tipo helenístico, construcción fácilmente explicable en las proximidades de una ciudad como Seleucia del Tigris.

τινα παραδραμοῦσα εἰς πόλιν ἀφίκετο Μεΐνας Σαβαθὰ καλουμένην· διέστηκε δὲ αὕτη σταδίοις τριάκοντα τῆς πρότερον μὲν Ζωχάσης νῦν δὲ Σελευκείας ὀνομαζομένης· καὶ ὁ μὲν βασιλεὺς πλησίον που μετὰ τῆς πολλῆς στρατιᾶς ηὐλίσθη, προηγούμενοι δὲ οἱ κατάσκοποι τὴν πόλιν| κατὰ κράτος αἱροῦσι· τῇ δ' ὑστεραίᾳ τὰ τείχη ταύτης ὁ βασιλεὺς περινοστῶν ἑώρα σώματα προσηρτημένα σταυροῖς ἔμπροσθεν τῶν πυλῶν. 4 Ταῦτα δὲ ἔφασκον οἱ ἐπιχώριοι συγγενῶν εἶναι διαβληθέντος τινὸς ὡς προδότου πόλεως γεγονότος, ἣν ἔτυχεν ὁ βασιλεὺς Κάρος Περσῶν οὖσαν ἑλών· ἐνταῦθα Ἀναβδάτης ὁ φρούραρχος εἰς κρίσιν ἤγετο, παραγαγὼν μὲν ἐπὶ πολὺ τὸν Ῥωμαίων στρατὸν ὡς δὴ συντελέσων αὐτῷ πρὸς τὸν κατὰ Περσῶν πόλεμον, τότε δὲ ἐξελεγχθεὶς ὡς ἐλοιδορεῖτο παρὰ πλείστοις Ὁρμίσδην προδότην ἀποκαλῶν καὶ τῆς κατὰ Περσῶν αἴτιον ἐκστρατείας· καὶ ἐπὶ τούτοις ἁλοὺς ἀνῃρέθη.

XXIV. 1 Προϊόντος δὲ περαιτέρω τοῦ στρατοῦ, τὰ ἕλη διερευνώμενος Ἀρινθαῖος πολλούς τε ἐν τούτοις εὑρὼν αἰχμαλώτους ἀπήγαγεν· ἐνταῦθα πρῶτον οἱ Πέρσαι συστραφέντες ἐπῆλθον τοῖς τοῦ στρατοῦ προτρέχουσι κατασκόποις, ὀξέως δὲ τραπέντες εἰς τὴν πλησίον ἀγαπητῶς συνέφυγον πόλιν· κατὰ δὲ τὴν ἀντιπέρας ὄχθην τοῦ ποταμοῦ τοῖς ἐπιτετραμμένοις τὴν τῶν ὑποζυγίων φυλακὴν οἰκέταις, καὶ ὅσοι μετὰ τούτων ἦσαν, ἐπελθόντες οἱ Πέρσαι τοὺς μὲν ἀπέκτειναν

1 Μεΐνας V¹ Σ : μίνας V² Μηδίας uel Ἀρμενίας Leunc. Πέρσαις Sudhaus p. 62 n. 1 Βαβυλωνίας dubitanter Mend. (u. comm.) ‖ 3 Ζωχάσης VΣ : Κώχης (uel Χώ-) Scaliger et Salmasius sec. Amm. 24, 5, 3 (u. comm.) ‖ 10 πόλεως V : Βηρσαβώρας Mend. sec. Amm. 24, 5, 3 (u. comm.) ‖ 10-11 ἣν — ἑλών hoc loco inepta post ὀνομαζομένης (l. 3-4) collocare uult Mend. ‖ 24 ἐπιτετραμμένοις Mend. (cf. 1, 65, 2 cum comm.): -τεταγμέν - V.

dejó atrás ciertas fortalezas para llegar a la ciudad llamada Minas Sabatá. Distaba ésta treinta estadios de la antes denominada Zocase, ahora Seleucia [70] . El Emperador acampó con la mayor parte del ejército en un lugar próximo, pero un contingente de exploradores enviado por delante tomó la ciudad por la fuerza. Mientras, al día siguiente, recorría el Emperador el perímetro de sus murallas, vio unos cuerpos crucificados delante de las puertas. [4] Eran, al decir de los naturales, de familiares de alguien acusado de traicionar una ciudad que, siendo de los persas, había venido a caer en manos del emperador Caro [71] . Allí fue llevado a juicio el gobernador militar Anabdates, quien durante mucho tiempo engañó al ejército romano como si fuese a cooperar con él en la guerra; en aquella ocasión, sin embargo, fue probado que se había dedicado ante gran número de gente a injuriar a Hormisdes, al que tachaba de traidor y culpable de la expedición contra los persas. Condenado por ello fue muerto.

[**XXIV**] Continuó el ejército su avance hacia el interior, y Arinteo, rebuscando en los pantanos, halló y llevó consigo un gran número de prisioneros. Allí, por primera vez, se congregaron los persas para atacar a los exploradores que marchaban por delante de ejército, pero puestos enérgicamente en fuga se resguardaron muy de su grado en la ciudad vecina. En la orilla opuesta, los persas atacaron a los sevidores asignados a la vigilancia de las bestias de carga y a cuantos estaban con ellos, matando a unos

---

[70] Minas Sabazá (quizás la actual Al-Munejjir) no aparece mencionada en otras fuentes; de acuerdo con Zósimo estaría a 5 Km. de Zocase (llamada por AMIANO , XXIV 5, 3, *Coche* , aunque el texto está corrupto, e identificable tal vez con Weh-Ardeshir). Seleucia (o Seleucia del Tigris, junto a la actual Tell-Umar), en la orilla occidental del Tigris, se hallaba a la altura de Ctesifonte, que estaba al otro lado del río. Fue destruida en el 165 d. C., y sobre parte de sus ruinas surgiría Zocase, por lo que la noticia de Zósimo debe entenderse en sentido inverso: el lugar llamado posteriormente Zocase se llamaba antes Seleucia. Sobre todo esto véase J. FONTAINE , *Ammien* ..., cit., nn. 168, 419, 420; F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 65. [71] La narración que hace Zósimo de los sucesos comprendidos entre 23, 3, y 24, 1, difiere del relato paralelo de AMIANO , XXIV 5, 5-12, e incurre en importantes errores. Según F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 67, el curso de los acontecimientos sería como sigue: Juliano establece su campamento en un lugar próximo a Minas Sabazá, y mientras el ejército romano permanece allí acampado tienen lugar los acontecimientos expuestos en este capítulo y el primer parágrafo del siguiente. El campamento y el grueso del ejército romano están en la orilla occidental del Naarmalca (que al llegar a Minas Sabazá gira para correr en dirección norte-sur), pero las tropas ligeras romanas efectúan maniobras de hostigamiento sobre la orilla este, al igual que las tropas persas sobre la oeste. La ciudad cuyas ruinas recorrió Juliano sería no Minas Sabazá, sino la parte abandonada de la antigua Seleucia, y tanto esta visita como el ataque persa narrado en el capítulo 24, 1, precedieron, frente a lo que afirma Zósimo, a la toma de Minas Sabazá por un contingente romano. Posiblemente la Zocase de Zósimo es la Coqué de que hablan otras fuentes en el contexto de la expedición persa del 283 acaudillada por Caro, pero los cadáveres de crucificados vistos por Juliano no son de personajes que intervinieron en aquella expedición sino, como afirma AMIANO , XXIV 5, 3, los de los familiares de Momosiro (cf. capítulo 18).

τοὺς δὲ ζῶντας ἀπήγαγον, ὅπερ πρῶτον ἐλάττωμα Ῥωμαίοις συμβὰν ἀθυμίαν ἐνεποίησε τῷ στρατεύματι. 2 Ἐντεῦθεν ὁρμήσαντες ἦλθον εἴς τινα διώρυχα μεγίστην, ἣν ἔλεγον οἱ τῇδε παρὰ Τραϊανοῦ διωρύχθαι Πέρσαις ἐπιστρατεύσαντος· εἰς ἣν ἐμβαλὼν ὁ Ναρμαλάχης [ὁ] ποταμὸς εἰς τὸν Τίγριν ἐκδίδωσι· ταύτην ὁ βασιλεὺς| καθῆραί τε ἅμα καὶ ἐρευνᾶν διενοήθη, πόρον τε τοῖς πλοίοις ἐπὶ τὸν Τίγρητα παρασκευάζων, καὶ εἴ πῃ παρείκοι, γεφύρας τῇ τοῦ πολλοῦ στρατοῦ διαβάσει.

XXV. 1 Τούτων δὲ ταύτῃ πραττομένων, ἐπὶ τῆς ἀντικρὺ ὄχθης πλῆθος Περσῶν συνδραμὸν ἱππέων τε καὶ πεζῶν, εἴ τις ἐπιχειρηθείη διάβασις, ἐπειρᾶτο κωλύειν· ταύτην ὁ βασιλεὺς τὴν παρασκευὴν τῶν πολεμίων βλέπων ἐπὶ τὸ διαπλέειν ἐπ' αὐτοὺς ἠρεθίζετο, καὶ σὺν ὀργῇ τοῖς στρατηγοῖς ἐνεκελεύετο τῶν πλοίων ἐπιβαίνειν. 2 Οἱ δὲ τὴν ἀντιπέρας ὄχθην θεωροῦντες ὑψηλοτέραν καὶ ἅμα θριγκόν τινα συμπαρατεινόμενον, εἰς ἔρυμα μὲν παραδείσου βασιλικοῦ τὴν ἀρχὴν ᾠκοδομημένον, τότε δὲ καὶ τείχους πληροῦντα χρείαν, δεδιέναι τὰς ἐξ ὕψους τῶν βελῶν τε καὶ πυρσῶν βολὰς ἔλεγον· ἐγκειμένου δὲ τοῦ βασιλέως δύο νῆες ὁπλιτῶν πλήρεις ἐπεραιώθησαν, ἃς εὐθὺς οἱ Πέρσαι πυροφόρων βελῶν πλῆθος ἀφέντες κατέφλεξαν. 3 Ἐκδειματωθέντος δὲ πλέον τοῦ στρατοῦ, τὴν συμβᾶσαν ὁ βασιλεὺς καταστρατηγήσων διαμαρτίαν 'περιγεγόνασιν' ἔφη 'τῆς

6 ποταμὸς Σ : ὁ π. V ‖ 7 ἐρευνᾶν V : εὐρύνειν dubitanter Wäsch., uix recte : u. comm. ‖ 9 πῃ Bekk. Mend. : ποι VΣ ‖ 11 ἀντικρὺ ὄχθης V : ἄντικρυς ὄ. Mend. propter hiatum; sed u. ad 3, 14, 2 ‖ 16 οἱ Bekk. : ἐπεὶ VΣ edd. ‖ 21 ἐγκειμένου δὲ VΣ edd. : ἐγκειμένου Sylb., post ἔλεγον signo minore distinguens ‖ πλήρεις Bekk. Mend. Sintenis-Wäsch. (u. 2, 27, 3) : πλήθει VΣ ‖ 24-25 καταστρατηγήσων Herw. Mnem. 1888 p. 351 : -σας V.

y llevando a otros prisioneros, lo cual, al ser el primer revés acaecido a los romanos, infundió desánimo en el ejército [72] . [2] De allí partieron para llegar a un canal muy grande que, según decían los naturales, había sido construído por Trajano cuando su expedición contra los persas. A él va a parar el río Narmalaques antes de desembocar en el Tigris. Pensó el Emperador en limpiarlo e inspeccionarlo, planeando proporcionar a los barcos una vía hacia el Tigris y al resto del ejército, si ello fuese posible, puentes para que pasase [73] .

[**XXV**] Mientras en esta parte se llevaba ello a efecto [74] , en la orilla de enfrente se congregó una multitud de jinetes e infantes persas con el propósito de obstaculizar cualquier tentativa de paso. Cuando el Emperador vio estos preparativos de la huestes enemigas, se sintió impulsado a lanzarse a través de las aguas contra ellos y, lleno de cólera, ordenó a sus generales que embarcasen. [2] Éstos, contemplando la orilla opuesta, sumamente elevada y guarnecida en todo su frente por una valla que, originariamente levantada como cerca de un parque real, hacía en aquella ocasión la función de muralla, decían temer los lanzamientos de proyectiles y bolas de fuego arrojados desde lo alto. Pero como el Emperador se obstinase, emprendieron la travesía dos naves llenas de legionarios [75] a las que inmediatamente incendiaron los persas disparándoles multitud de proyectiles envueltos en fuego. [3] Puesto que el ejército se veía cada vez más invadido por el pánico, dijo el Emperador para contrarrestar la derrota experimentada: «Han tenido éxito en la

---

[72] La ciudad en que se refugiaron los atacantes sería Minás Sabazá. [73] El canal llamado «de Trajano» tenía una longitud de unos 5 Km.; corría de este a oeste unos 2 Km. al norte de Minas Sabazá, Seleucia-Zocase-Coqué y Ctesifonte, uniendo el Naarmalca con el Tigris. Posiblemente no fue construido por Trajano sino que, encontrándose seco cuando la expedición pártica de este emperador (igual que en época de Juliano), Trajano le restituyó su caudal. El plan que Zósimo atribuye a Juliano —restituir las aguas del canal (lo que viene exigido por la frase «proporcionar a los barcos una vía hacia el Tigris») y a continuación aprestar puentes para que el ejército atraviese ese mismo canal— resulta absurdo. Según F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 69, Zósimo confunde el canal de Trajano (que era la vía a proporcionar a la flota), el Naarmalca (que fue lo que, más al sur del canal de Trajano, atravesó el ejército para dirigirse a Ctesifonte, travesía que debe entenderse como referida exclusivamente a los bagajes e impedimenta —ya que las tropas ligeras habían cruzado repetidamente el Naarmalca— y que se relaciona con la apertura del canal de Trajano sólo en el sentido de que, al restituir su caudal a esta última vía, el tramo siguiente del Naarmalca arrastraría menos corriente y sería, por tanto, más fácil de atravesar) y el Tigris (con motivo de cuyo paso se produjo el combate que narra el capítulo siguiente). [74] Zósimo prolonga aquí el error perpetrado en el capítulo anterior. Con ayuda del relato paralelo de AMIANO , XXIV 6, puede efectuarse la siguiente reconstrucción: tras la limpieza y restitución del canal de Trajano se hace pasar por él a la flota, que de esta manera abandona el Naarmalca para quedar situada en el Tigris, al norte de Ctesifonte. Por otra parte, el grueso del ejército atraviesa el Naarmalca y marcha hacia el este, en dirección a Ctesifonte; cuando llega al Tigris, y con motivo de su travesía, se producen los sucesos que narra el presente capítulo.

[75] Según AMIANO , XXIV 6, 5, serían cinco naves.

διαβάσεως, καὶ κύριοι τῆς ὄχθης γεγόνασι· τοῦτο γὰρ δηλοῖ τὸ πῦρ τὸ ἀπὸ τῶν πλοίων ἐξαφθέν, ὅπερ αὐτὸς ἐπέσκηψα τοῖς ἐπὶ τῶν νεῶν στρατιώταις σύμβολον τῆς νίκης ποιήσασθαι’. 4 Τότε τοίνυν ἅπαντες, ὡς εἶχον, εἰς τὰ πλοῖα ἐμβάντες ἐπεραιώθησαν· καὶ ὅπῃ βάσιμον ἦν τὸ ὕδωρ ἐκπηδήσαντες, εἴς τε τὸν ἐκ χειρὸς ἀγῶνα καταστάντες τοῖς Πέρσαις, οὐ μόνον ἐκράτησαν τῆς ὄχθης, ἀλλὰ καὶ τὰ πρότερον περαιωθέντα| δύο πλοῖα καταλαβόντες ἡμίφλεκτα τοὺς περιλελειμμένους ἔτι τῶν ἐν αὐτοῖς ὁπλιτῶν περιέσωσαν. 5 Ἐπιπεσόντων δὲ λοιπὸν τῶν στρατοπέδων ἀλλήλοις, ἐκ μέσης νυκτὸς διέμεινε μέχρι μέσης ἡμέρας ἡ μάχη· τέλος ἐνδόντες ἔφυγον προτροπάδην οἱ Πέρσαι, τῆς φυγῆς ἡγησαμένων τῶν στρατηγῶν· ἦσαν δὲ οὗτοι Πιγράξης τε, γένει καὶ ἀξιώσει προέχων ἁπάντων μετὰ τὸν σφῶν βασιλέα, καὶ Ἀνάρεος καὶ ὁ σουρήνας αὐτός. 6 Φεύγουσι δὲ ἐπεκδραμόντες Ῥωμαῖοί τε καὶ σὺν τούτοις οἱ Γότθοι πολλοὺς μὲν ἀπώλεσαν, χρυσοῦ δὲ πολλοῦ καὶ ἀργύρου γεγόνασιν ἐγκρατεῖς, ἔτι δὲ κόσμου παντοίου τοῖς τε ἀνδράσι καὶ ἵπποις περικειμένου, καὶ κλινῶν ἀργυρῶν καὶ τραπεζῶν, ὅσαις ἐνέτυχον ὑπὸ τῶν στρατηγῶν ἐν τῷ χάρακι καταλελειμμέναις. 7 Ἔπεσον δὲ καὶ ἐν τῇ μάχῃ Περσῶν μὲν πεντακόσιοι καὶ δισχίλιοι, Ῥωμαίων δὲ οὐ πλείους πέντε καὶ ἑβδομήκοντα· τὸν δὲ ἐπὶ τῇ νίκῃ τοῦ στρατοπέδου παιᾶνα Βίκτωρ ὁ στρατηγὸς ἔδοξέ πως ἐλαττοῦν καταπέλτῃ τρωθείς.

6 ἐκπηδήσαντες Herw. Mnem. 1888 p. 351 Wäsch. : ἐπιπ- V ἐμπ- Herw. ibid. alia coni. ‖ 12 νυκτὸς ... μέχρι ... ἡμέρας V : ἡμ. μέχρι ... νυκτ. « haud paulo probabilius » Sintenis-Wäsch.; at u. comm. ‖ 18 χρυσοῦ Mend. (u. ad 2, 38, 2) : χρυσίου V ‖ 24-25 πέντε (ε̃ V) καὶ ἑβδομήκοντα V : ἢ ἑβδ- dubitanter Mend. sec. Amm. 24, 6, 15.

travesía y ya son dueños de la ribera. Lo muestra el fuego que han prendido en las naves, pues esto fue lo que indiqué a los soldados de las naves que hicieran como señal de victoria». [4] Todos entonces, tal como estaban, embarcaron y emprendieron la travesía. Saltando al agua donde ésta permitía el paso a pie y trabando combate cuerpo a cuerpo con los persas, no sólo se adueñaron de la orilla, sino que también rescataron, medio quemadas, las dos naves que habían atravesado y salvaron a los legionarios que aún quedaban en ellas. [5] Cayeron finalmente los dos ejércitos uno sobre otro, y duró de medianoche a mediodía el combate. Por último, los persas renunciaron y se dieron atropelladamente a la fuga, siendo los generales quienes ordenaron la huida. Eran éstos Pigraxes, que por linaje y distinción aventajaba a todos con excepción del rey, Anareo [76] y el Surena mismo. [6] Cuando echaron a huir, los romanos, y con ellos los godos [77] , se lanzaron a perseguirlos; mataron a muchos y se apoderaron de mucho oro y plata, así como de toda clase de objetos de adornos que pendían de hombres y caballos y de cuantos lechos y mesas de plata habían sido abandonados por los generales en el interior del recinto. [7] En el combate cayeron dos mil quinientos persas y romanos no más de setenta y cinco. El peán de la victoria pareció de alguna manera ensombrecido por el general Víctor, herido de disparo de catapulta.

---

[76] Según AMIANO , XXIV 6, 12, Pigranes y Nárses. [77] Se trata de los godos enrolados en el ejército romano (cf. n. 27 al libro IV).

XXVI. 1 Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ τὸν Τίγρητα ποταμὸν ὁ βασιλεὺς τὸ στράτευμα ἐπὶ πολλῆς ἀδείας διαβιβάσας, τρίτῃ μετὰ τὴν μάχην ἡμέρᾳ καὶ αὐτὸς μετὰ πάσης τῆς ἀμφ' αὐτὸν δορυφορίας ἐπεραιοῦτο, καὶ πρός τι χωρίον ἐλθὼν ('Αβουζαθὰ τοῦτο Πέρσαι καλοῦσιν) ἡμέρας ἐν τούτῳ διέμεινε πέντε. 2 Διασκοπῶν δὲ περὶ τῆς ἐπέκεινα πορείας ἄμεινον ἔχειν ᾠήθη μηκέτι συμπαραπέμπειν τῇ ὄχθῃ τοῦ ποταμοῦ τὸν στρατόν, ἀνιέναι δὲ ἐπὶ τὴν μεσόγειαν, ὡς οὐδενὸς ὑπολειπομένου| πλοίων εἰς χρείαν αὐτοὺς καθιστάντος· ταῦτα δὴ λαβὼν κατὰ νοῦν εἰσηγεῖται βουλὴν τῷ στρατῷ, τὰ πλοῖα ἐμπρῆσαι κελεύων. 3 Καὶ πάντα, πλὴν ὀκτωκαίδεκα 'Ρωμαϊκῶν Περσικῶν δὲ τεσσάρων, ἐδαπανήθη πυρί· ταῦτα γὰρ ἁμάξαις φερόμενα ἠκολούθει, ταῖς ἀνακυπτούσαις ὡς εἰκὸς ὑπηρετησόμενα χρείαις· ὀλίγον δ' ἀνωτέρω τοῦ ποταμοῦ τὸ λειπόμενον ἔδει ποιήσασθαι τῆς ὁδοῦ· Νοορδᾷ δὲ τῷ τόπῳ προσσχόντες αὐτοῦ που κατέλυον· ἔνθα πολλοὶ πανταχόθεν ἡλίσκοντο Πέρσαι καὶ κατεσφάζοντο. 4 'Ελθόντες δὲ εἰς τὸν Δοῦρον ποταμὸν διέβησαν τοῦτον γέφυραν ζεύξαντες· ἐπεὶ δὲ τοὺς Πέρσας ἐθεάσαντο τὸν μὲν ἐν τῇ γῇ πάντα χιλὸν κατακαύσαντας, ὡς ἂν τὰ ὑποζύγια τῶν 'Ρωμαίων τροφῆς ἀπορίᾳ πιέζοιτο, συστάντας δὲ αὐτοὺς κατὰ πολλοὺς λόχους ἐκδέχεσθαι τοὺς 'Ρωμαίους ὡς δὴ μὴ σφόδρα πολλοὺς διανοουμένους, τότε δὴ συνειλεγμένους εἰς ταὐτὸν θεασάμενοι, πρὸς τὴν ὄχθην ἀπεχώρησαν τοῦ ποταμοῦ. 5 Τῶν δὲ ἡγουμένων τοῦ στρατοῦ κατασκόπων εἰς χεῖρας ἐλθόντων μοίρᾳ τινὶ Περσικῇ, Μακαμαῖός τις γυμνὸς ὑπὸ προθυμίας ἐπιπεσὼν τέσσαρας μὲν ἀναιρεῖ, συστραφέντων δ' ἅμα πολλῶν ἐπ' αὐτὸν

5 καλοῦσιν Σ : -σι V ‖ 15 ante ὀλίγον lacunam suspexit Mend.; u. comm. ‖ 23 συστάντας V : διαστ- Wäsch.

[**XXVI**] Al día siguiente, el Emperador hizo que el ejército pasara, bajo condiciones de gran seguridad, al otro lado del Tigris, y el tercero, tras la batalla, cruzó también él con toda su guardia; llegado a cierto paraje (Abuzatá [78] lo llaman los persas), permaneció en él cinco días. [2] Al c onsiderar la ruta que venía a continuación pensó que sería más adecuado renunciar a conducir el ejército a lo largo de la orilla del río y penetrar en la región interior, pues no había ya nada que les hiciese necesario el empleo de embarcaciones. Tras tomar esta decisión, expone su plan al ejército, mandando quemar los barcos. [3] Todos menos dieciocho romanos y cuatro persas fueron consumidos por el fuego: a éstos se les hizo ir atrás, sobre carretas, para ser utilizados en el caso —probable— de que ello fuera necesario. Lo que quedaba de camino había que hacerlo remontando un breve trecho de río. Tras alcanzar un lugar llamado Noorda [79] descansaron en él durante algún tiempo. Allí fueron capturados por todos los rincones gran cantidad de persas, a los que se pasó por la espada. [4] Llegados al río Duro [80] , tendieron un puente y lo atravesaron. Tras percatarse de que los persas habían quemado todo el forraje del suelo para que los animales de tiro de los romanos sufrieran por falta de alimento y de que se habían agrupado en numerosos escuadrones a fin de recibir, en la creencia de que éstos no eran demasiados, a los romanos, como los vieron ahora reunidos en un solo cuerpo se retiraron las tropas romanas hacia la orilla del río [81] . [5] Trabaron combate los exploradores que guiaban el ejército con un contingente persa, y un tal Macameo [82] , llevado por el ardor, se lanzó s obre ellos sin armadura y mató a cuatro, pero fue acuchillado por un numeroso grupo que concurrió en su contra.

[78] Abuzatá aparece sólo en Zósimo. Según F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 71, estaría situada al este del Tigris, unos Km. al norte de Ctesifonte. [79] Posiblemente, la actual Djisr Nahrawan, 40 Km. al norte de Ctesifonte (cf. F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 75).
[80] El actual Diyala, que desemboca en la orilla oriental del Tigris. [81] El río en cuestión es el Tigris, la retirada hacia el cual de las tropas romanas explica Zósimo confusamente a partir de dos factores, la táctica persa de la tierra quemada y la presencia de un fuerte contingente enemigo. Los hechos parecen haberse desarrollado, en realidad, de forma distinta. Al llegar el ejército romano a Noorda, debió de tener lugar la deliberación sobre el plan a seguir que cuenta AMIANO , XXIV 8, 2; se decidió cruzar el Duro y avanzar hacia el Oeste hasta alcanzar el Tigris, marchando a continuación en dirección N. N. O. con el río a la izquierda. Según F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 75, que se apoya en AMIANO , XXIV 7, 7, el factor decisivo para el cambio de itinerario fue la táctica persa de tierra quemada, cuyo empleo, por tanto, se produce con anterioridad a lo indicado por Zósimo; el intento por conectar con las fuerzas de Procopio y Sebastián y la conveniencia de avanzar manteniendo el río al lado —con lo cual, al tiempo que se aseguraba el suministro de agua, quedaba guardado el flanco izquierdo del ejército— pudieron ser también razones de peso (cf. N. J. S. AUSTIN , «An Usurper's...», cit., pág. 305; FONTAINE , *Ammien* ..., cit., n. 470). Las tropas persas que aquí menciona Zósimo son el ejército mandado por Sapor (cf. AMIANO , XXV 1, 1).
[82] Acameo en MALALAS , pág. 329 [Bonn].

κατασφάττεται· Μαῦρος δὲ ἀδελφὸς ὢν αὐτοῦ, τὸ σῶμα ἰδὼν ἐν μέσοις κείμενον Πέρσαις, ἁρπάζει τε αὐτὸ καὶ τὸν πρῶτον παίσαντα κτείνει· καὶ οὐκ ἀπεῖπε βαλλόμενος, ἄχρις ὅτε τὸν ἀδελφὸν ἔμπνουν ἔτι τῷ Ῥωμαίων στρατῷ παρέδωκεν.

XXVII. 1 Ἐλθόντες δὲ εἰς πόλιν Βαρσαφθὰς τὸν χιλὸν εὗρον ὑπὸ| τῶν βαρβάρων καταπρησθέντα· μοίρας δέ τινος Περσῶν ἅμα Σαρακηνοῖς ἐπιφανείσης, καὶ οὐδὲ ἄχρι θέας τὸν Ῥωμαϊκὸν στρατὸν ὑποστάσης ἀλλ' αὐτόθεν ἀφανοῦς γενομένης, κατ' ὀλίγους εἰς ταὐτὸ συνιόντες οἱ Πέρσαι συνειλεγμένοι τε εἰς πλῆθος ἤδη παρεῖχον ὑπόνοιαν ὡς ἐπελευσόμενοι τοῖς ὑποζυγίοις. 2 Τότε δὴ πρῶτος ἐνδὺς τὸν θώρακα ὁ βασιλεὺς παντὸς μὲν αὐτὸς προέδραμε τοῦ στρατεύματος, οἱ Πέρσαι δὲ οὐχ ὑπέμειναν, ἀλλ' εἰς τοὺς αὐτοῖς ἐγνωσμένους ἀποδρᾶναι διέγνωσαν τόπους· προϊὼν δὲ εἰς κώμην ἐλήλυθε Σύμβραν, ἥτις ἐν μέσῳ δυοῖν κεῖται πόλεων, αἷς ὀνόματα Νίσβαρα καὶ Νισχαναδάλβη. 3 Διαιρεῖ δὲ ταύτας ὁ Τίγρις, καὶ γέφυρα ἦν, ἣ τὰς ἐπιμιξίας τοῖς ἀμφοτέρων οἰκήτορσιν ἐδίδου ῥᾳδίας καὶ συνεχεῖς, ἣν οἱ Πέρσαι κατέφλεξαν, ὡς ἂν μὴ διὰ ταύτης οἱ Ῥωμαῖοι κατ' ἐξουσίαν ἑκατέροις παρενοχλοῖεν· ἔνθα που λόχοι Περσῶν ἀναφανέντες ὑπὸ τῶν προνομευόντων κατασκόπων ἐτράπησαν· καὶ ἅμα τροφὴν ἄφθονον ὁ στρατὸς εὑρὼν ἐν ταύτῃ τῇ κώμῃ, καὶ ὅσα πρὸς τὴν χρείαν ἤρκει λαβών, τὸ περιττὸν ὅσον ἦν ἅπαν διέφθειρεν. 4 Ἐπεὶ δὲ μεταξὺ Δανάβης πόλεως καὶ Σύγκης ἐγένοντο, τοῖς φύλαξι τῆς οὐραγίας τοῦ στρατοπέδου συμπεσόντες οἱ Πέρσαι πολλοὺς ἀπέκτειναν, πλείους δὲ ἀποβαλόντες ἐτράπησαν, καὶ ἄλλως ἐλαττωθέντες· ἀνῃρέθη γὰρ ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ

2 τε αὐτὸ V : τ' αὐτὸ Wäsch.

Al ver que su cuerpo yacía rodeado de persas, Mauro, hermano de éste, se apodera de él y mata al que lo había herido. Y a pesar de los golpes que recibía, no cejó hasta restituir a su hermano, que aún respiraba, al ejército romano.

[**XXVII**] Cuando llegaron a la ciudad de Barsaftás [83] hallaron que el forraje había sido incendiado por los bárbaros. Apareció un contingente de persas mezclados con sarracenos que, sin soportar la sola contemplación del ejército romano, desapareció de allí; y al irse reuniendo poco a poco hasta aglutinar una gran multitud, despertaron los persas la sospecha de que iban a atacar los bagajes. [2] Por primera vez entonces, revistió el Emperador la coraza y se lanzó a la cabeza de todas sus fuerzas, pero los persas no los aguardaron, sino que resolvieron escapar a los lugares que tenían acordados. Continuando su avance, llegó a la aldea de Simbra, que yace en medio de dos ciudades llamadas Nísbara y Niscanadalbe. [3] Separadas por el Tigris, un puente hacía fáciles y frecuentes los intercambios entre ambas, puente que los persas incendiaron a fin de que los romanos no pudieran, por medio de él, amenazar a placer a una y otra [84] . Por aquella zona aparecieron algunas unidades persas, pero las pusieron en fuga los exploradores que marchaban por delante en busca de forraje. Al mismo tiempo, el ejército encontró en esta aldea comida abundante, de la que tomó cuanto bastaba para sus necesidades, destruyendo todo lo que sobró. [4] Cuando se encontraron entre la aldea de Danabe y la de Sinque [85] , los persas cayeron sobre la retaguardia del ejército y mataron a muchos, aunque hubieron de darse a la fuga tras experimentar pérdidas aún mayores, sufriendo además mengua en otro sentido; pues fue muerto en este combate

---

[83] Barsaftás, no localizable con seguridad, se encontraría unos 20 Km. al oeste de Noorda, cerca ya del Tigris (cf. F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 77). [84] La identificación y localización de Simbra (en AMIANO , XXV 1, 4, *Hucumbra)* , Nísbara y Niscanadalbe no es segura: cf. J. FONTAINE , *Ammien* ..., cit., n. 482, y F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 78. Simbra ha sido identificada con la actual Ukbara, a orilla del Tigris y 50 Km. al norte de Bagdad. Paschoud, sin embargo, sitúa las tres poblaciones unos 20 Km. más al Sur. [85] Danabe y Sinque no se han podido identificar.

σατράπης τις τῶν ἐπιφανῶν ὄνομα Δάκης, ὃς ἔτυχε πρότερον ἐπὶ πρεσβείαν πρὸς τὸν βασιλέα Κωνστάντιον ἀπεσταλ|μένος, εἰρήνης πέρι καὶ καταλύσεως τοῦ πολέμου διαλεξόμενος.

XXVIII. 1 Ἰδόντες δὲ αὐτοὺς οἱ πολέμιοι πλησιάζοντας Ἀκκήτῃ πόλει τοὺς ἐν τῇ γῇ καρποὺς ἐπυρπόλουν· οἷς ἐπιδραμόντες οἱ Ῥωμαῖοι τὸ πῦρ κατέσβεσαν καὶ τῶν καρπῶν τοῖς λειπομένοις ἐχρήσαντο. 2 Περαιτέρω δὲ προελθόντες εἰς Μάρωνσα παρεγένοντο κώμην, ᾗ τοῖς τὴν οὐραγίαν τοῦ στρατοῦ φυλάττουσιν ἐπιθέμενοι Περσῶν λόχοι συνέπεσον, καὶ ἀπώλεσαν ἄλλους τε στρατιώτας καὶ Βετρανίωνα τὸν ἡγεμονίαν ἔχοντα τοῦ λόχου ...... καὶ ἀνδρείως ἀγωνισάμενον· καὶ πλοῖα δὲ ἥλω κατόπιν πολὺ τοῦ στρατοπέδου τοῖς πολεμίοις περιπεσόντα. 3 Παραδραμόντες δὲ κώμας τινὰς εἰς Τούμμαραν ἦλθον, ἔνθα μεταμέλεια πάντας εἰσῆλθε τῆς τῶν πλοίων ἐμπρήσεως· τά τε γὰρ ὑποζύγια πρὸς τὴν τῶν ἐπιτηδείων κομιδὴν οὐκ ἐπήρκει, τοσαύτην ὁδὸν καὶ πᾶσαν διὰ πολεμίας ταλαιπωρούμενα, καὶ οἱ Πέρσαι τὰ γεννήματα συλλέγοντες ὅσα οἷοί τε ἦσαν, καὶ τοῖς ὀχυρωτάτοις ἐναποκλείσαντες τόποις, τῆς ἀπὸ τούτων χρείας τὸ Ῥωμαϊκὸν ἀφῃροῦντο στρατόπεδον· ἐν τούτοις δὲ ὅμως οὖσιν αὐτοῖς ἐπεφάνη Περσικὰ τάγματα, καὶ μάχης γενομένης ἐκράτουν τῷ πλείονι Ῥωμαῖοι, πολλοὺς ἅμα τῶν Περσῶν ἀνελόντες. 4 Τῇ δὲ μετὰ ταῦτα ἡμέρᾳ περὶ πλήθουσαν ἀγορὰν οἱ Πέρσαι συνταχθέντες εἰς πλῆθος τοῖς οὐραγοῖς τοῦ Ῥωμαίων στρατεύματος ἀδοκήτοις ἐπέπεσον· οἳ δὲ

1 Δάκης V, fortasse per haplographiam (cf. Amm. 25, 1, 6 Adaces) ‖ 12 τὸν Σ : τὴν V ‖ 13 post λόχου lacunam indicauit Mend. sec. Amm. 25, 1, 19 ‖ 21 ὅσα Σ : ὡς, ὅσ' uel ὅσα suprascripto V ‖ οἷοί Σ : οἷόν V ‖ 25 Ῥωμαῖοι VΣ : οἱ Ῥ. Sylb.

cierto sátrapa ilustre llamado Daques [86] , uno que había sido enviado como embajador al emperador Constancio para tratar de paz y de cese de hostilidades.

[**XXVIII**] Al ver que se acercaban a la ciudad de Aquete [87] , se dedicó el enemigo a incendiar los campos con sus cosechas. Los romanos se lanzaron contra ellos y, tras extinguir el fuego, utilizaron lo que quedaba de cosecha. [2] Penetrando más en el interior alcanzaron la aldea de Maronsa [88] , en la que la escolta de la retaguardia sufrió el ataque de unidades persas que cayeron sobre ella; mataron, además de a otros soldados, a Vetranión, que estaba al frente del regimiento *** [89] y había peleado valerosamente. También fueron capturadas embarcaciones que, encontrándose muy por detrás del ejército, cayeron en manos del enemigo [90] . [3] Después de pasar por unas aldeas llegaron a Túmara [91] , donde todos comenzaron a arrepentirse de haber quemado los barcos. En efecto, los animales de tiro, resintiéndose de un camino tan largo y todo él por tierra enemiga, no bastaban para transportar lo imprescindible, y los persas recolectaban todos los frutos que podían y los guardaban en los lugares más protegidos, con lo que impedían que el ejército romano se sirviese de ellos; aun en estas condiciones, cuando aparecieron unidades del ejército persa y se trabó combate con ellas, los romanos vencieron sobradamente y liquidaron gran cantidad de persas. [4] En la mañana siguiente, al mediodía, una numerosa formación persa cayó por sorpresa sobre la retaguardia de las huestes romanas. Éstas

---

86 En AMIANO , XXV 1, 6, *Adaces* . 87 No identificable con seguridad, Aquete se hallaría, según F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 80, 15 ó 20 Km. al norte de Simbra. 88 Maronsa debe ser la *Maranga* de AMIANO , XXV 1, 11, aunque en este autor no se trata de una ciudad, sino de una comarca *(tractus)* . Según F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 81, se encontraría a unos 40 Km. al norte de Aquete siguiendo el trazado del Tigris. 89 Laguna en el texto. Según AMIANO , XXV 1, 19, mandaba la *legionem Ziannorum* , por lo que L. MENDELSSOHN , *op. cit., ad loc* ., supone que en la laguna debió encontrarse el equivalente de *Ziannorum* . 90 Según LIBANIO , *Or. XVIII* 263, todas las embarcaciones que se libraron del incendio fueron arrastradas por la corriente del Tigris y cayeron en manos persas; pero AMIANO , XXV 8, 3, habla del empleo, al final de la expedición, de los barcos salvados del fuego. 91 Túmara, al nordeste de Maronsa siguiendo el curso del Tigris, se encontraría separada de ésta por unos 40 Km. (cf. F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 82).

ἀσύντακτοι τέως ὄντες καὶ τῷ αἰφνιδίῳ τῆς ἐφόδου συνταραχθέντες| ὅμως ἀντεπιέναι προεθυμοῦντο, τοῦ βασιλέως ᾗπερ εἰώθει περιιόντος καὶ εἰς θάρσος τὰς τάξεις ἐγείροντος.

XXIX. 1 Ἐπεὶ δὲ εἰς χεῖρας ἅπαντες ἦλθον ἀλλήλοις, ἐπιὼν τοὺς ταξιάρχους καὶ λοχαγούς, ἀναμεμιγμένος δὲ τῷ πλήθει, πλήττεται ξίφει παρ' αὐτὴν τῆς μάχης τὴν ἀκμήν, καὶ ἐπιτεθεὶς ἀσπίδι φοράδην ἐπὶ τὴν σκηνὴν ἄγεται, μέχρι τε νυκτὸς μέσης ἀρκέσας ἀπέθανεν, οὐ πόρρω τὴν Περσῶν ἡγεμονίαν ἀπωλείας καταστήσας ἐσχάτης. 2 Ἔτι δὲ τῆς τελευτῆς τοῦ βασιλέως οὔσης ἀδήλου, τῶν Ῥωμαίων ὁ στρατὸς ἐπὶ τοσοῦτον ἐκράτησεν ὥστε πεντήκοντα μὲν τῶν ἐν μεγίστῃ δυνάμει σατράπας πεσεῖν, καὶ ἐπὶ τούτοις Περσῶν ἄπειρον πλῆθος· ἐπεὶ δὲ ἡ τοῦ βασιλέως καταφανὴς ἐγένετο τελευτὴ καὶ ἀνέστρεψαν οἱ πολλοὶ ἐπὶ τὴν σκηνὴν ἔνθα νεκρὸς ἔκειτο, ἔτι μὲν ἔνιοι Ῥωμαίων ἐμάχοντο καὶ τῶν πολεμίων ἐκράτουν, λόχοι δέ τινες ἀπὸ φρουρίου Περσικοῦ τοῖς ὑπὸ Ὁρμίσδην τεταγμένοις ἐπιθέμενοι κατέστησαν εἰς χεῖρας. 3 Μάχης δὲ καρτερᾶς γενομένης ἔπεσεν Ἀνατόλιος ὁ τῶν περὶ τὴν αὐλὴν ἡγούμενος τάξεων, ὃν καλοῦσι Ῥωμαῖοι μάγιστρον· καὶ Σαλούστιος ὁ τῆς αὐλῆς ὕπαρχος, ἐκπεσὼν τοῦ ἵππου, μικροῦ κατεσφάγη τῶν πολεμίων ἐπικειμένων, εἰ μὴ τῶν ὑπηρετῶν τις ἀποβὰς τοῦ ἵππου δέδωκεν αὐτῷ ῥᾳστώνην φυγῆς, συναποκλινάντων αὐτῷ καὶ τῶν ἀμφὶ τὸν βασιλέα δύο ταγμάτων, οὓς σκουταρίους προσαγορεύουσιν. 4 Ἐκ δὲ τῶν εἰς φυγὴν τετραμμένων ἄνδρες ἑξήκοντα μό|νοι, σφῶν καὶ τοῦ Ῥωμαίων ἀξιώματος μεμνημένοι παραβαλλόμενοί τε ἄχρι θανάτου,

21 Ἀνατόλιος Reit. edd. (u. 3, 30, 4 et Amm. 25, 3, 14) : ἀντώνιος VΣ ‖ 25 δέδωκεν VΣ edd. : ἔδ- Sylb. hiatum inferens.

permanecieron unos instantes sin formar y confundidas por lo súbito de la acometida, pero después cobraron ánimo para responder a la agresión; el Emperador, como era su costumbre, iba de un lado a otro infundiendo valor entre las filas.

[**XXIX**] Una vez que todos trabaron combate entre sí, el Emperador, al marchar en busca de los comandantes y oficiales, se ve mezclado con la multitud y resulta en lo más vivo de la batalla herido de espada, por lo que es transportado secretamente a su tienda; sobrevivió hasta medianoche, pereciendo cuando se hallaba a punto de liquidar el poderío persa hasta su última raíz [92] . [2] Mientras aún no era conocido el fin del Emperador, el ejército romano se impuso hasta el punte de que sucumbieron cincuenta sátrapas del más alto rango [93] y además de ellos un incontable número de persas. Cuando fue público que el Emperador había sucumbido y la mayor parte de los soldados refluyó hacia la tienda en que yacía el cadáver, todavía algunos romanos continuaban la lucha y se imponían al enemigo, pero de un fuerte persa salieron contingentes que acometieron a las fuerzas encomendadas a Hormisdes y entablaron batalla con ellas. [3] Tuvo lugar un enconado combate en el que sucumbió Anatolio, quien ejercía la jefatura de los servicios de palacio, cargo que los romanos llaman *magister* [94] . También el prefecto del pretorio Salustio [95] , que había caído de su caballo, estuvo a punto de ser acuchillado en medio del acoso enemigo; pero uno de sus servidores descendió del caballo y le facilitó la huida, replegándose con él dos de las unidades de la guardia imperial, las que llaman *scutarii* . [4] De los que se habían dado a la fuga, sesenta hombres, teniendo presente su propia reputación y la del ejército romano, con riesgo de sus vidas,

---

[92] AMIANO , XXV 5, 1, indica la fecha del combate, el 26 de junio. A partir del mismo AMIANO , XXV 6, 4 y de ZÓSIMO , III 30, 2, puede situarse el lugar en que se libró unos Km. al sur de la actual Samarra (en la orilla oriental del Tigris, 150 Km. al norte de Ctesifonte). Sobre la muerte de Juliano véase J. M. CANDAU , *La historia* ..., cit.
[93] AMIANO , XXV 3, 13, habla de cincuenta *Persarum optimates et satrapae* . Bajo la dinastía sasánida los sátrapas eran gobernadores civiles de las provincias (véanse las referencias que ofrece J. FONTAINE , *Ammien* ..., cit., pág. 539). Posiblemente en el presente pasaje el término no tiene sentido político o administrativo estricto, sino que sirve para designar a los grandes del Imperio Sasánida. [94] Magister officiorum. [95] Se trata en realidad de *Saturninius Secundus Salutius* (cf. n. 6).

τοῦ φρουρίου γεγόνασιν ἐγκρατεῖς ἀφ' οὗ τοῖς Ῥωμαίοις ἐπεξελθόντες οἱ Πέρσαι πλεονεκτεῖν ἔδοξαν· καὶ τρεῖς ἑξῆς ἡμέρας τῶν πολεμίων ἐφεδρευόντων, οὐκ ὀλίγου μέρους τοῖς πολιορκοῦσιν ἐπιθεμένου, περιεσώθησαν.

XXX. 1 Τότε τοίνυν τῶν ἐν τέλει πάντων ἅμα τῷ στρατοπέδῳ συνειλεγμένων βουλὴ προετίθετο τίνι δέοι παραδοθῆναι τὴν τῶν ὅλων ἡγεμονίαν, ὡς οὐχ οἵου τε ὄντος δίχα τοῦ πάντων ἡγησομένου τοὺς ἐπικειμένους ἐν μέσῃ τῇ πολεμίᾳ κινδύνους διαφυγεῖν· καὶ ψήφῳ κοινῇ βασιλεὺς Ἰοβιανὸς ἀναδείκνυται, Βαρρωνιανοῦ τοῦ τῶν δομεστίκων ἡγουμένου τάγματος παῖς. 2 Τὰ μὲν οὖν ἄχρι τῆς Ἰουλιανοῦ τελευτῆς τόνδε πέπρακται τὸν τρόπον, Ἰοβιανὸς δὲ τὴν ἁλουργίδα ἐνδὺς καὶ τὸ διάδημα περιθέμενος εἴχετο τῆς ἐπὶ τάδε πορείας· ἐπεὶ δὲ εἰς Σοῦμα τὸ φρούριον ἦλθεν, ἐπιπεσοῦσα ἡ Περσῶν ἵππος τοῖς ἀμφ' αὐτόν, ἐλέφαντάς τε οὐκ ὀλίγους ἐπαγαγοῦσα, τοὺς κατὰ τὸ δεξιὸν κέρας ἐκάκουν· ἐτετάχατο δὲ ἐν τούτῳ Ἰοβιανοὶ καὶ Ἑρκουλιανοί· ταγμάτων δὲ ταῦτα ὀνόματα, παρὰ Διοκλητιανοῦ καὶ Μαξιμιανοῦ καταστάντα, φερόντων τὰς τούτων ἐπωνυμίας· ὃ μὲν γὰρ Διὸς ὃ δὲ Ἡρακλέους ἐπώνυμον εἶχε. 3 Τὸ μὲν οὖν πρῶτον ὑπὸ τῆς τῶν ἐλεφάντων ἀλκῆς ἐβιάζοντο, καὶ πολλοὶ φεύγοντες ἔπεσον· ἐπελαυνόντων δὲ αὐτοῖς τῶν Περσῶν πρὸς τῇ ἵππῳ καὶ τοὺς ἐλέφαντας, ἦλθον εἴς τι χωρίον ἄναντες, ἐν ᾧ τοὺς τῶν Ῥωμαίων σκευοφόρους ἔτυχεν εἶναι· τούτων δὲ συνεπιλαβόντων| αὐτοῖς τοῦ κινδύνου καὶ ἐξ ὑπερδεξίου τοὺς Πέρσας ἀκοντιζόντων, ἐτρώθησάν τινες τῶν ἐλεφάντων, καὶ ᾗπερ ἦν ἔθος αὐτοῖς, ἔφυγον ὀδυνώ-

3-4 in uerbis οὐκ ὀλίγου μέρους genitiuum intercidisse suspicatur Mend., recte; u. comm. ‖ 20 φερόντων Σ : φέροντα V.

se adueñaron ellos solos del fuerte desde el cual los persas desencadenaron sobre los romanos el ataque que pareció darles la victoria. Durante tres días seguidos los asedió el enemigo, pero al acometer una porción de hombres no pequeña a las fuerzas que montaban el cerco fueron rescatados.

[**XXX**] Reunidos entonces todos cuantos desempeñaban cargos de responsabilidad y con ellos el ejército [96] , se trató la cuestión de a quién debía entregarse el poder supremo, en la convicción de que, en medio del territorio enemigo, sería imposible escapar a los peligros que se cernían sin alguien que ostentase una total autoridad. Por unánime votación fue proclamado emperador Joviano, hijo de Varroniano, el comandante de la unidad de los domésticos [97] . [2] Tal fue el curso de los acontecimientos hasta la muerte de Juliano; en cuanto a Joviano, cuando hubo vestido la púrpura y ceñido la diadema, centró sus afanes en la vuelta a casa. Llegado al fuerte de Suma [98] , cayó sobre su comitiva la caballería persa, que, llevando consigo no pocos elefantes, comenzó a castigar el ala derecha. En ella estaban alineados los Jovianos y Herculianos, unidades cuyo nombre, instituido por Diocleciano y Maximiano, recogían los sobrenombres de éstos, pues el primero tenía el sobrenombre de Zeus, el segundo el de Hércules. [3] Así pues, al principio se veían desbordados por el furor de los elefantes, y muchos sucumbieron. Mas cuando los persas lanzaron sobre ellos, además de la caballería, los elefantes, llegaron a un empinado paraje, aquél en que se encontraban los auxiliares de transporte de los romanos. Éstos, viniendo a socorrerles en el peligro, se pusieron a disparar sobre los persas desde una posición dominante, y alcanzaron a algunos de los elefantes, que, conforme a lo que acostumbran, estos huyeron llenos de dolor

---

[96] Una asamblea de todo el ejército es imposible tratándose de contingentes tan numerosos. Según AMIANO , XXV 5, 1, asistieron a la asamblea miembros del Estado Mayor, oficiales y suboficiales. [97] *Comes domesticorum* . El cuerpo de los *protectores (et) domestici* estaba agrupado en cuatro unidades o *scholae* de 500 hombres cada una; al frente de las cuatro *scholae* estaban dos *comites (comes domesticorum equitum* y *comes domesticorum peditum)* . Los *protectores (et) domestici* constituían la *elite* del ejército y disfrutaban de importantes prerrogativas (cf. H.-J. DIESNER , «Protectores...», cit.; A. DEMANDT , *Die Spätantike* ..., cit., pág. 257). [98] Suma (en AMIANO , XXV 6, 4, *Sumere)* sería la actual Samarra, 150 Km. al norte de Ctesifonte y en la orilla oriental del Tigris (cf. FONTAINE , *Ammien* ..., cit., n. 620).

μενοι μετὰ βρυχηθμοῦ καὶ τὴν ἵππον ἅπασαν συνετάραξαν, ὥστ' ἐν τῇ φυγῇ καὶ ἐλέφαντας ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν κατασφαγῆναι καὶ πολλοὺς ἐν αὐτῇ τῇ μάχῃ πεσεῖν. 4 Ἀπέθανον δὲ καὶ Ῥωμαίων τρεῖς λοχαγοὶ γενναίως ἀγωνισάμενοι, Ἰουλιανὸς καὶ Μαξιμιανὸς καὶ Μακρόβιος· διερευνώμενοι δὲ τοὺς κειμένους, καὶ ἐν τούτοις εὑρόντες τὸ Ἀνατολίου σῶμα, ταφῆς ἠξίωσαν ἧς ὁ καιρὸς ἐδίδου, πολεμίων πανταχόθεν ἐπικειμένων· ἡμέρας δὲ τέσσαρας προελθόντες καὶ πανταχόθεν ὑπὸ τῶν πολεμίων ἐνοχλούμενοι, διωκόντων μὲν ἐπὰν ὁδεύοντας ἴδοιεν, φευγόντων δὲ ὁπότε αὐτοῖς ἀντεπίοιεν Ῥωμαῖοι, γενομένης τινὸς εὐρυχωρίας αὐτοῖς τὸν Τίγριν περαιωθῆναι διέγνωσαν. 5 Ἀσκοὺς τοίνυν ἀλλήλοις συνδήσαντες καὶ ζεύγματα τρόπον τινὰ διὰ τούτων κατασκευάσαντες ἐποχούμενοί τε τούτοις διέβησαν· ὡς δὲ τῆς ἀντιπέρας ἐκράτησαν ὄχθης, τότε δὴ καὶ οἱ στρατηγοὶ σὺν τοῖς λειπομένοις ἐπ' ἀδείας ἐπεραιώθησαν· οὐδὲ οὕτως δὲ τῶν Περσῶν ἀποστάντων ἀλλὰ σὺν πολλῷ πλήθει κατὰ πᾶν τῆς ὁδοῦ μέρος ἐπικειμένων, ἐν πᾶσιν ἦσαν οἱ Ῥωμαῖοι κινδύνοις, ὑπό τε τῶν περιεστώτων κακῶν καὶ προσέτι ἐνδείᾳ τροφῆς πιεζόμενοι.

XXXI. 1 Καίπερ οὖν ἐν τούτοις ὄντι τῷ στρατοπέδῳ περὶ φιλίας ὅμως ἐποιοῦντο λόγους οἱ Πέρσαι, σουρήναν τε καὶ ἄλλους τῶν ἐν δυνάμει παρ' αὐτοῖς ὄντων ἐκπέμψαντες· Ἰοβιανοῦ δὲ| τοὺς περὶ [τῆς] εἰρήνης

Testimonia : 24 — p. 54, 14 ὅμως — παρόδῳ in Excerptis de legationibus gentium ad Romanos p. 375, 15-377, 7 de Boor.

2 ὥστ' ἐν Mend. Wäsch. : ὥστε V || 5 Ἰουλιανὸς Σ : καὶ ἰουλ- V || 26 ἐκπέμψαντες V : ἐ. περὶ διαλύσεως πολέμου Excerpta || περὶ Excerpta : περὶ τῆς V.

entre berridos y llevaron la confusión a toda la caballería, de suerte que en la huida no sólo hubo elefantes muertos por las heridas que les asestaron los soldados, sino también gran cantidad de bajas producidas en la misma batalla. [4] De los romanos murieron tres comandantes que habían peleado con valentía, Juliano, Maximiano y Macrobio. Al rebuscar entre los cadáveres hallaron el cuerpo de Anatolio, al que honraron, dado que los enemigos presionaban por todos lados, con la sepultura que la ocasión permitía. Después de avanzar durante cuatro días sufriendo por doquier el acoso del enemigo, que se lanzaba en su persecución cuando veía que avanzaban y huía cuando las fuerzas romanas le hacían frente, al ofrecerse ante ellos un lugar despejado decidieron atravesar el Tigris. [5] Ataron entonces odres entre sí, confeccionando una especie de balsas, y atravesaron sobre ellas. Una vez que se apoderaron de la orilla opuesta, cruzaron los generales, gracias a ello, sin peligro, pero ni aún así desistieron los persas, sino que les hostigaron en todos los puntos del camino, con lo cual los romanos, agobiados por las dificultades que les rodeaban y además por la falta de alimentos, estaban expuestos a los más diversos peligros [99] .

[**XXXI**] Aun siendo ésta la situación en que se encontraba el ejército, con todo les hicieron los persas, por medio del Surena y de otros altos dignatarios, propuestas de amistad. Joviano aceptó las

---

[99] El relato ofrecido por AMIANO , XXV 6, 11-8, 4, permite corregir y completar la versión del cruce del Tigris por las fuerzas romanas que brinda Zósimo. Dicho cruce se inicia en la noche del 5 al 6 de julio, cuando de 500 hombres escogidos consiguen pasar a la otra orilla y masacran las guarniciones persas allí apostadas; la fuerte crecida del río impide que el resto de las tropas pueda seguirles, perdiéndose en tentativas dos días. Entretanto, Sapor, considerando sus propias pérdidas, la desmoralización de su ejército y las reservas de que aún disponen los romanos, envía emisarios de paz. Las conversaciones se prolongan durante 4 días. Concluida la paz el 12 de julio, sólo entonces pasa a la otra orilla el grueso del ejército. Respecto al acoso persa en la orilla occidental del Tigris y una vez firmada la paz, AMIANO , XXV 8, 4, lo menciona sólo como plan que, al ser descubierto por los romanos, no se cumplió.

προσδεξαμένου λόγους, στείλαντός τε Σαλούστιον τὸν τῆς αὐλῆς ὕπαρχον καὶ Ἀρινθαῖον σὺν τούτῳ, λόγων περὶ τούτου γενομένων αὐτοῖς πρὸς ἀλλήλους ἐγίνοντο μὲν τριακοντούτεις σπονδαί, συνεδόκει δὲ Ῥωμαίους τοῦ τε Ζαβδικηνῶν ἔθνους ἐκστῆναι τοῖς Πέρσαις, ἔτι δὲ Καρδουηνῶν καὶ Ῥημηνῶν καὶ Ζαληνῶν τε πρὸς τούτοις καὶ ἐπὶ πᾶσιν τῶν περὶ αὐτὰ φρουρίων, ὄντων τὸν ἀριθμὸν πεντεκαίδεκα, μετὰ τῶν οἰκητόρων καὶ κτημάτων καὶ ζῴων καὶ πάσης ἀποσκευῆς, Νίσιβιν δὲ παραδοῦναι δίχα τῶν ἐνοικούντων· ἐδόκει γὰρ τούτους, ἔνθα ἂν δόξειε Ῥωμαίοις, μετοικισθῆναι. 2 Προσαφείλοντο δὲ καὶ Ἀρμενίας τὸ πολὺ μέρος οἱ Πέρσαι, βραχύ τι ταύτης Ῥωμαίοις ἔχειν ἐνδόντες· ἐπὶ τούτοις αἱ σπονδαὶ γεγονυῖαι καὶ γραμματίοις ἑκατέρωθεν ἐπισφραγισθεῖσαι δεδώκασι Ῥωμαίοις εὐρυχωρίαν τῆς οἴκαδε ἐπανόδου, κατὰ μηδὲν τὰ Περσῶν διαφθείρουσιν ὅρια, μήτε αὐτοῖς ὑπὸ Περσικῆς ἐπιβουλευομένοις ἐνέδρας.

XXXII. 1 Εἰς τοῦτο τῆς ἱστορίας ἀφιγμένῳ τὸ μέρος ἐπὶ τοὺς ἀνωτάτω μοι χρόνους ἐπῆλθεν ἀναδραμεῖν, καὶ ζητῆσαι, εἴ ποτε Ῥωμαῖοι τῶν αὐτοῖς τι κτηθέντων ἑτέροις ὑπέστησαν παραδοῦναι, ἢ ὅλως ἕτερον ἔχειν τι τῶν ὑπὸ τὴν ἐπικράτειαν αὐτῶν ἅπαξ γενομένων ἠνέσχοντο. 2 Λευκίου γὰρ Λουκούλλου Τιγράνην καθελόντος καὶ Μιθριδάτην, περιποιήσαντός τε πρώτου τῇ Ῥωμαίων ἀρχῇ τὰ μέχρις Ἀρμενίας τῆς ἐνδοτάτω καὶ Νίσιβιν ἐπὶ τούτοις καὶ τὰ πρόσοικα

Testimonia: u. p. 51.

5 Ζαβδικηνῶν Mend. : βαβδι- V ζαβαδι- Excerpta ‖ 6 καὶ Ζαληνῶν V: καρξαληνῶν Excerpta; u. comm. ‖ 7 πᾶσιν Excerpta : πᾶσι V ‖ 14 αἱ V : δὴ Excerpta ‖ 24 ἠνέσχοντο V (u. et 4, 37, 2; 5, 20, 2) : ἀν- Excerpta.

propuestas de paz y envió a Salustio [100] , el prefecto del pretorio, junto con Arinteo; después que éstos discutieran entre sí el asunto, se concluye un armisticio de treinta años, acordándose que los romanos hiciesen cesión a los persas de la provincia de Zabdicena, así como de las de Carduena y Remena, igulmente de la de Zalena [101] y, además de todo ello, de las plazas fuertes que había en estas regiones —cuyo número era de quince— con sus habitantes, sus bienes, sus animales y todos sus enseres, y que entregaran Nísibis sin su población: se acordó, efectivamente, que los romanos trasladasen ésta a donde les pareciera. [2] Los persas se apoderaron además de la mayor parte de Armenia, permitiendo a los romanos ocupar sólo una pequeña porción de ella. La paz, concluida en estos términos y rubricada por ambas partes, concedía a los romanos vía libre para, sin causar daño alguno a las tierras persas ni sufrir acechanza ninguna por parte persa, regresar a casa [102] .

[**XXXII**] Llegado a este punto de mi historia, di en remontarme a tiempos muy remotos para indagar si en alguna ocasión los romanos consintieron la cesión de cualquier cosa que hubieran adquirido, o si, en suma, sufrieron que otro ocupara alguna de las posesiones caídas en un momento anterior bajo su dominio. [2] Pues he aquí que cuando Licio Lúculo hubo acabado con Tigranes y Mitrídates y obtenido por primera vez para el Imperio Romano los territorios que van desde lo más profundo de Armenia y, además, Nísibis y las fortalezas vecinas a

---

[100] *Salutius* , véase n. 6. [101] En AMIANO , XXV 7, 9, *Arzanena* . [102] AMIANO , XXV 7, 9, habla de la cesión de cinco *regiones Transtigritanas* , añadiendo a las cuatro de Zósimo, Moxoena; se trata de territorios (que, frente a la terminología empleada por éste, nunca constituyeron cada uno separadamente una provincia romana) ribereños del tramo septentrional del Tigris por ambas orillas. Amiano, además, añade a Nísibis las ciudades de Singara y *Castra Maurorum* : todas ellas debían formar parte de las quince plazas mencionadas por Zósimo y Amiano, resultando su enumeración por separado de un error de ambos. Respecto a Armenia, los romanos se limitaron, según AMIANO , XXV 7, 12, a abandonar la alianza defensiva que mantenían con ella, lo cual brindó a los persas ocasión para ocupar buena parte de su territorio. En el momento de firma del tratado, los romanos no ocupaban la orilla oriental del Tigris, algunos de cuyos territorios, sin embargo, les pertenecían en virtud del tratado del 297 entre Galerio y Narses; posiblemente lo que Sapor pretendía era la revocación oficial de aquel tratado (véase la alusión al respecto de AMIANO , XXV 7, 9).

φρούρια ταύτῃ, Πομπήιος Μάγνος τοῖς τούτου| κατορθώμασι τέλος ἐπιτιθεὶς διὰ τῆς ὑπ' αὐτοῦ γενομένης εἰρήνης τὴν τούτων Ῥωμαίοις ἐβεβαίωσε κτῆσιν. 3 Ἐπεὶ δὲ Περσῶν αὖθις κινηθέντων ἐχειροτόνησεν ἡ γερουσία Κράσσον αὐτοκράτορα στρατηγόν, ὃ δὲ εἰς χεῖρας ἐλθὼν αἰσχρὰν ἄχρι τοῦδε Ῥωμαίοις κατέλιπε δόξαν, ἁλούς τε ἐν τῇ μάχῃ καὶ παρὰ Πέρσαις ἀποθανών, τότε παραλαβὼν τὴν στρατηγίαν Ἀντώνιος, καὶ τῷ Κλεοπάτρας ἐχόμενος ἔρωτι, τοῖς περὶ τὸν πόλεμον ἐκμελῶς καὶ ὀλιγώρως προσέσχε· καὶ ἀπήλλαξε μὲν κἀκεῖνος ἀνάξια πεπραχὼς τοῦ Ῥωμαίων ὀνόματος, Ῥωμαῖοι δὲ οὐδὲ τούτων αὐτοῖς τῶν ἐλαττωμάτων συμβάντων ἐκπεπτώκασι τούτων τῶν τόπων τινός. 4 Μεταστάντος δὲ αὐτοῖς εἰς μοναρχίαν τοῦ πολιτεύματος, καὶ τοῦ Σεβαστοῦ στήσαντος ὅρια τῇ Ῥωμαίων ἀρχῇ Τίγριν τε καὶ Εὐφράτην, οὐδὲ οὕτω τῆς χώρας ταύτης ἀπέστησαν· χρόνοις δὲ πολλοῖς ὕστερον Γορδιανοῦ τοῦ βασιλέως Πέρσαις ἐπιστρατεύσαντος καὶ ἐν μέσῃ τῇ πολεμίᾳ πεσόντος, οὐδὲ μετὰ ταύτην τὴν νίκην οἱ Πέρσαι παρεσπάσαντό τι τῶν ἤδη Ῥωμαίοις ὑπηκόων γεγενημένων, καὶ ταῦτα Φιλίππου διαδεξαμένου τὴν ἀρχὴν καὶ εἰρήνην αἰσχίστην πρὸς Πέρσας θεμένου. 5 Μετ' οὐ πολὺ δὲ τῇ ἑῴᾳ τοῦ Περσικοῦ πυρὸς ἐπιβρίσαντος, ἁλούσης δὲ κατὰ κράτος τῆς μεγάλης Ἀντιοχείας καὶ μέχρι τῶν Κιλικείων πυλῶν τοῦ Περσικοῦ στρατεύματος διαβάντος, Οὐαλεριανὸς αὐτοῖς ἐπιστρατεύσας ὁ βασιλεύς, καὶ ὑπὸ τὰς Περσῶν γενόμενος χεῖρας, οὐδὲ οὕτω Πέρσαις ἄ|δειαν δέδωκεν

Testimonia : u. p. 51.

2 ἐπιτιθεὶς V : ἐπιθεὶς Excerpta ‖ 6 Ῥωμαίοις κατέλιπε V : κατέλιπε πρὸς Ῥωμαίους Excerpta ‖ 24 ἐπιβρίσαντος Excerpta Bekk. Mend. : -βρησ- V -βρυσ- Σ ‖ 25 μέχρι τῶν Κιλικείων V : μέχρι Κιλικιῶν Excerpta.

ella, Pompeyo Magno, coronando los éxitos de éste, aseguró mediante la paz a él debida la posesión para Roma de dichos territorios. [3] Después que, mostrándose los persas hostiles de nuevo, el Senado votase a Craso comandante supremo y que éste, tras entrar en combate, legase hasta el día de hoy una afrentosa reputación a los romanos —dado que fue capturado en la batalla y murió a manos de los persas—, Antonio, que le sucedió en el mando, preso de su amor hacia Cleopatra dedicó a las cuestiones de la guerra escasa y negligente atención. También él cayó guardando en su haber hechos indignos del nombre de Roma, pero ni siquiera bajo el peso de tales reveses abandonaron los romanos ninguno de estos lugares. [4] Cuando la constitución de su estado cambió a monarquía y Augusto puso en el Tigris y el Éufrates la frontera del Imperio de Roma [103] , tampoco por ello se retiraron de estos territorios los romanos. En tiempos muy posteriores, el emperador Gordiano sucumbió en el interior de territorio enemigo durante una expedición contra los persas, pero ni aun tras esta victoria obtuvieron los persas comarca alguna de las ya sometidas a Roma, y ello después de que Filipo, que sucedió en el trono, firmase la más alevosa paz con los persas. [5] Tras no largo intervalo, la tea persa se abatió de nuevo sobre Oriente, fue tomada por la fuerza Antioquía la Grande y el ejército persa llegó hasta las puertas de Cilicia; entonces el emperador Valeriano marchó contra ellos y cayó en manos persas, pero tampoco bajo tales circunstancias dio a los persas licencia

[103] El Tigris no fue frontera romana ni bajo Augusto ni bajo sus sucesores, pues si Trajano conquistó amplios territorios en el Oriente, Adriano los evacuó para volver a fijar la frontera donde antes. Sólo en tiempos de Septimio Severo se instalaron de forma estable los romanos en la orilla oriental del Éufrates, creando la provincia de Mesopotamia.

ὑφ' ἑαυτοῖς τὰ χωρία ταῦτα ποιήσασθαι. 6 Μόνη δὲ ἡ Ἰουλιανοῦ τοῦ αὐτοκράτορος τελευτὴ πρὸς τὴν τούτων ἀπώλειαν ἤρκεσεν, ὥστε ἄχρι τοῦδε μηδὲν δυνηθῆναι τούτων τοὺς Ῥωμαίων βασιλέας ἀναλαβεῖν, ἀλλὰ καὶ προσαπολέσαι κατὰ βραχὺ τὰ πλείονα τῶν ἐθνῶν, τὰ μὲν αὐτόνομα γεγονότα, τὰ δὲ βαρβάροις ἐκδεδομένα, τὰ δὲ καὶ εἰς ἐρημίαν πολλὴν περιστάντα· ταῦτα μὲν οὖν τῆς συγγραφῆς προϊούσης ἐπὶ τῶν πραγμάτων δειχθήσεται.

XXXIII. 1 Τῆς δὲ πρὸς Πέρσας γενομένης εἰρήνης ὃν διεξήλθομεν τρόπον, Ἰοβιανὸς ὁ βασιλεὺς μετὰ ἀδείας ἐπανιὼν ἅμα τῷ στρατοπέδῳ καὶ πολλαῖς περιπεσὼν δυσχωρίαις καὶ τόποις ἀνύδροις, πολλούς τε τῆς στρατιᾶς ἀποβαλὼν ἐν τῇ διὰ τῆς πολεμίας παρόδῳ, Μαυρίκιον μὲν τῶν λοχαγῶν ἕνα τροφὴν ἐκ Νισίβιος ἀγαγεῖν ἐκέλευε τῷ στρατοπέδῳ, ἀπαντῆσαί ⟨τε⟩ μετὰ ταύτης ὡς ἂν οἷός τε ᾖ πορρωτάτω, κατὰ δὲ τὴν Ἰταλίαν ἄλλους ἐξέπεμπε, τὴν Ἰουλιανοῦ τελευτὴν καὶ τὴν ἀνάρρησιν τὴν οἰκείαν ἀπαγγελοῦντας. 2 Μόλις δὲ σὺν πολλῇ κακοπαθείᾳ τῇ Νισίβει πλησιάσας ἐπιστῆναι μὲν οὐκ ἤθελε τῇ πόλει τοῖς πολεμίοις ἐκδεδομένῃ, καταλύσας δὲ ἔν τινι πρὸ τῆς πύλης ὑπαίθρῳ τῇ ὑστεραίᾳ στεφάνους ἅμα καὶ ἱκεσίας ἐδέχετο, πάντων ὅσοι κατὰ τὴν πόλιν ἦσαν ἐκλιπαρούντων μὴ προέσθαι σφᾶς μηδὲ εἰς πεῖραν καταστῆσαι βαρβάρων ἠθῶν,

Testimonia : u. p. 51.

2 τοῦ αὐτοκράτορος om. Excerpta ‖ 7-11 ταῦτα — βασιλεὺς V : ὁ Ἰοβιανὸς δὲ ὁ βασιλεὺς Ῥωμαίων μετὰ τῆς πρὸς Πέρσας γενομένης εἰρήνης Excerpta ‖ 13 τε V : δὲ Excerpta ‖ 16 τε add. Mend. : δὲ add. Σ ‖ 18 Ἰουλιανοῦ Σ : ἰο//νοῦ, βια eraso, V.

para hacer suyas estas regiones. [6] Sólo el fin del emperador Juliano alcanzó a lograr su pérdida, de suerte que ninguna han podido recuperar, hasta hoy día, los em peradores romanos, sino que, por añadidura, perdieron poco a poco la mayoría de las provincias, unas porque se independizaron, otras porque fueron entregadas a los bárbaros, otras por quedar en gran medida yermas. Ello se mostrará sobre los hechos a medida que avance mi composición [104] .

[**XXXIII**] Una vez quedó establecida, en los términos que hemos visto, la paz con los persas, el emperador Joviano emprendió el regreso con su ejército a salvo de cualquier agresión; tras tropezar con gran cantidad de pasajes de difícil andadura y de lugares sin agua, tras sufrir, al atravesar la tierra enemiga, gran cantidad de bajas en sus tropas, ordenó a uno de sus oficiales, Mauricio, que sacase alimentos de Nísibis y con ellos saliese a su encuentro avanzando cuanto le fuese posible, y a otros los despachó a Italia para que anunciasen el fallecimiento de Juliano y su propia proclamación. [2] Cuando al fin, después de muchos padecimientos, se halló cerca de Nísibis, no quiso instalarse en una ciudad cedida al enemigo, sino acampó ante sus puertas, en un lugar al descubierto donde al día siguiente recibió coronas y súplicas con que los habitantes de la ciudad le movían a que no les abandonase ni les pusiese en trance de probar costumbres bárbaras,

---

[104] AMIANO , XXV 7, 10, subraya que al negociar el tratado Joviano antepuso su afianzamiento en el poder a los intereses del Estado, viéndose además incitado a ello por el rumor según el cual Procopio, a la cabeza de un ejército aún intacto, había sido designado secretamente por Juliano como sucesor. Los términos en que se firmó la paz, y especialmente el abandono de Nísibis, dieron lugar a una acalorada polémica, prolongada hasta muchos años después de los acontecimientos, en la que hubo posturas coincidentes con la de Amiano (así EUTROPIO , X 17, 3; FESTO , 29), pero también otras que intentaron atenuar la claudicación romana recurriendo a la apurada situación en que se vio el nuevo emperador (GREGORIO NACIANCENO , *Or. V* 15; OROSIO , VII 31, 1-2, SOZÓMENO , VI 3, 2): cf. R. TURCAN , «L’abandon...», cit.

τοσούτων ἐτῶν ἑκόντας τοῖς Ῥωμαίων νόμοις ἐντεθραμμένους. 3 Αἰσχρὸν δὲ καὶ ἄλλως εἶναι Κωνστάντιον μὲν τρεῖς Περσικοὺς πολέμους ἀναδεξάμενον| καὶ ἐν πᾶσιν ἐλαττωθέντα Νισίβιος ἀντιλαβέσθαι, καὶ πολιορκουμένην αὐτὴν καὶ εἰς ἔσχατον ἐλθοῦσαν κινδύνου διὰ πάσης περισῶσαι σπουδῆς, αὐτὸν δὲ μηδεμιᾶς τοιαύτης ἐπικειμένης ἀνάγκης τοῖς πολεμίοις τὴν πόλιν ἐκδοῦναι καὶ δεῖξαι Ῥωμαίοις ἡμέραν ἣν οὔπω τεθέανται, περιιδεῖν ἀναγκαζομένοις πόλιν τοσαύτην καὶ χώραν πολεμίοις ἐκδιδομένην. 4 Ἐπεὶ δὲ τούτων ὁ βασιλεὺς ἀκούων τὰ συντεθειμένα προΐσχετο, Σαβῖνος τοῦ βουλευτικοῦ προεστὼς καταλόγου προσετίθει τοῖς παρὰ τοῦ πλήθους εἰς ἱκεσίαν προσενεχθεῖσιν ὡς οὔτε δαπάνης εἰς τὴν πρὸς Πέρσας δεήσονται μάχην οὔτε ἐπικουρίας ἐπεισάκτου, δυνήσονται δὲ αὐτοὶ σώμασιν οἰκείοις καὶ δαπανήμασι τὸν ἐπαχθησόμενον αὐτοῖς ἀποκρούσασθαι πόλεμον, κρατήσαντές τε ἔσονται πάλιν ὑπήκοοι Ῥωμαίοις, τὰ προσταττόμενα πληροῦντες ὃν τρόπον καὶ πρότερον. 5 Τοῦ δὲ εἰπόντος οὐδὲν οἷόν τε τῶν συντεθειμένων παραβαθῆναι, πολλάκις οἱ ἀπὸ τῆς πόλεως ἐδεήθησαν ἱκετεύοντες μὴ στερηθῆναι τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν τοῦ προτειχίσματος.

XXXIV. 1 Ἐπεὶ δ' ἤνυον πλέον οὐδέν, ἀναχωρήσαντος σὺν ὀργῇ τοῦ βασιλέως καὶ Περσῶν παραλαβεῖν κατὰ τὰς σπονδὰς ἐθελόντων τά τε ἔθνη καὶ τὰ φρούρια καὶ τὴν πόλιν, οἱ μὲν τῶν ἐθνῶν καὶ τῶν φρουρίων οἰκήτορες, εἰ μὴ λάθρᾳ φυγεῖν ἠδυνήθησαν, ἐνέδοσαν τοῖς Πέρσαις πράττειν εἰς αὐτοὺς ὅ τι βού-

1 τοσούτων ἐτῶν ἑκόντας dubitanter Mend. : τοσαύτῃ ἑ. ἑκατοντάσ//ι, σ correcta, ο erasa V τ. ἑ. ἑκατοντάς Σ τοσαύτας ἑ. ἑκατοντάδας Sylb. Heyne Sintenis-Wäsch. (melius coniecissent τοσαύταις ἑ. ἑκατοντάσι sec. 4, 59, 2); u. comm.

después de que por tantos años se hubiesen criado voluntariamente en las leyes romanas. [3] Era además vergonzoso que Constancio, quien emprendió tres guerras contra los persas y en todas fue derrotado, no abandonara Nísibis, sino hubiese puesto todo su empeño en salvarla cuando se hallaba sitiada y corría el más grave peligro, y en cambio él, sin que fuerza alguna equiparable le obligara a ello, entregara la ciudad al enemigo e inaugurase para los romanos un día cual jamás habían contemplado, obligados a consentir la entrega al enemigo de ciudad y comarca de tal magnitud. [4] Como el Emperador, al oír todo aquello, alegase los acuerdos establecidos, Sabino, presidente del consejo de los curiales, añadió a las súplicas elevadas por el pueblo que para luchar contra los persas no habría necesidad de acudir a gastos ni ayudas del exterior, sino que ellos mismos, con sus efectivos y recursos propios, bastarían para hacer frente a la guerra que se les venía encima, y que, tras vencer, de nuevo se someterían a los romanos, cumpliendo de la misma manera que antes con sus obligaciones. [5] Al declarar el Emperador que no era posible infringir ningún punto de los acuerdos tomados, los de la ciudad pidieron, suplicando una y otra vez, que no fuera privado de este baluarte el Imperio Romano.

[**XXXIV**] Dado que no obtuvieron ninguna concesión ulterior y puesto que el Emperador se había retirado de mal talante y los persas querían, en conformidad con el tratado, tomar posesión de las provincias, las fortalezas y la ciudad, los habitantes de las provincias y las fortalezas que no pudieron huir en secreto se entregaron a los persas para que hiciesen de ellos lo que quisieran,

λοιντο, Νισιβηνοὶ δὲ ἀνακωχῆς εἰς τὸ μεταστῆναι τυχόντες, οἱ μὲν πολλοὶ καὶ σχεδὸν ἅπαντες εἰς τὴν Ἀμίδαν ἀπανέστησαν, ὀ|λίγοι δὲ ἑτέρας κατῴκησαν πόλεις. 2 Πάντα δὲ ἦν οἰμωγῆς καὶ θρήνων μεστά, πόλεως ἑκάστης ἐκκεῖσθαι ταῖς Περσῶν ἐφόδοις, Νισίβιος δοθείσης αὐτοῖς, οἰομένων· Καρρηνοῖς δὲ τοσοῦτον ἐγένετο πένθος τῆς Ἰουλιανοῦ τελευτῆς μηνυθείσης ὥστε τὸν ἀπαγγείλαντα καταλεῦσαι σωρόν τε λίθων μέγιστον ἐπ' αὐτὸν ἀνεγεῖραι· τοσαύτην ἴσχυσεν ἀνδρὸς ἑνὸς τελευτὴ τοῖς κοινοῖς πράγμασιν ἐμποιῆσαι μεταβολήν. 3 Ἰοβιανοῦ δὲ σπουδῇ τὰς πόλεις διαδραμόντος, οἷα δὴ πένθει καὶ στυγνότητι τῶν πόλεων ἐχομένων καὶ ἱλαρὸν οὐδὲν ἢ χάριεν ἐνδείξασθαι, καθάπερ ἦν ἔθος τοῖς αὐτόθι δήμοις, ὑφισταμένων, παρεγένοντο μὲν τῶν στρατιωτῶν ὅσοι τὴν δορυφορίαν εἶχον εἰς τὴν Ἀντιόχειαν ἅμα τῷ βασιλεῖ, εἵπετο δὲ καὶ ὁ στρατὸς ἅπας τῷ Ἰουλιανοῦ σώματι. 4 Καὶ τοῦτο μὲν εἰς Κιλικίαν ἀπενεχθὲν ἔν τινι Ταρσοῦ προαστείῳ βασιλικῇ ταφῇ παρεδίδοτο, καὶ ἐπίγραμμα προσεγράφετο τῷ τάφῳ τοιόνδε

Ἰουλιανὸς μετὰ Τίγριν ἀγάρροον ἐνθάδε κεῖται,
ἀμφότερον βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής.

XXXV. 1 Ἐχόμενος δὲ τῆς τῶν ὅλων ἀρχῆς Ἰοβιανὸς ἄλλα τε διετίθει, καὶ τοῖς ἐν Παιονίᾳ στρατοπέδοις Λουκιλλιανόν, ὄντα κηδεστὴν αὐτῷ, καὶ Προ-

Testimonia : 21-22 Iuliani epigramma in Anthologia Graeca 7, 747 (falso Libanio adscriptum, u. comm.); u. 2 ex Hom. *Il.* 3, 179.

9 αὐτὸν V¹ : αὐτῷ V² Σ | 17 καὶ (post δὲ) delendum putauit Mend., fortasse recte.

mientras que la mayoría de los habitantes de Nísibis —e incluso prácticamente todos—, como obtuviesen una tregua para trasladarse, partieron hacia Amida [105] , siendo sólo unos pocos los que se establecieron en otras ciudades. [2] Todo rebosaba llanto y lamento, creyendo cada ciudad hallarse abierta al ataque de los persas una vez que Nísibis había sido entregada. A los ciudadanos de Carras el anuncio de la muerte de Juliano les produjo tal dolor que lapidaron al mensajero y amontonaron sobre él un enorme cúmulo de piedras: tan grande fue el trastorno que la muerte de un solo hombre alcanzó a infundir en la vida del Estado. [3] Atravesó Joviano apresuradamente las ciudades, dado que éstas, sumidas en el dolor y la tristeza, no se hallaban propensas a ofrecer, como era costumbre en las poblaciones de aquella parte, muestra alguna de alegría y de regocijo; así, cuanto del ejército pertenecía a la guardia imperial se presentó en Antioquía con el Emperador, al tiempo que el conjunto de las fuerzas seguía al cadáver de Juliano. [4] Fue éste llevado a Cilicia, donde recibió sepultura en una tumba imperial situada en las afueras de Tarso; sobre el sepulcro se grabó la siguiente inscripción:

Cruzó el Tigris de caudal impetuoso y aquí yace, Juliano ,
que fue tan virtuoso emperador como guerrero poderoso [106] .

[**XXXV**] Cuando se hizo con el poder supremo, Joviano resolvió, entre otras cosas, enviar a los campamentos de Panonia a Luciliano, que era su suegro, a Procopio y a

[105] La actual Diyarbakir (Turquía), a orillas del Tigris. [106] Posteriormente los restos de Juliano fueron trasladados a Constantinopla, donde quedaron depositados en la Iglesia de los Santos Apóstoles, junto a los de otros emperadores del siglo IV (sobre esto y otras circunstancias de su enterramiento véase J. ARCE , «La tumba...», cit.). ZONARAS , XIII 13, y CEDRENO , I, pág. 539 [Bonn], dan una versión diferente del epigrama que figuraba en su tumba: compuesto de cuatro versos, sólo el último coincide con el último del ofrecido por Zósimo.

κόπιον καὶ Οὐαλεντινιανόν, ὃς μετὰ ταῦτα γέγονε βασιλεύς, ἐξαπέστειλε, τήν τε Ἰουλιανοῦ τελευτὴν ἀπαγγελοῦντας, καὶ ὅτι περ εἴη μετ' αὐτὸν αὐτοκράτωρ προβεβλημένος. 2 Ἀλλ' οἱ ἐν τῷ Σιρμίῳ Βατάβοι, πρὸς φυλακὴν ἀπολελειμμένοι τῆς πόλεως, ἅμα τῇ ἀκοῇ τὸν μὲν Λουκιλλιανὸν ὡς τηλικούτων κακῶν ἄγγελον διεχρή|σαντο, ἐν οὐδενὶ τὸ πρὸς τὸν βασιλέα θέμενοι κῆδος, Προκόπιον δὲ τῆς πρὸς Ἰουλιανὸν συγγενείας αἰδοῖ διαφῆκαν ἀθῷον· Οὐαλεντινιανὸς δὲ διαδρὰς τὸν ἐξ ἐκείνων διέφυγε θάνατον. 3 Ἐξορμήσαντι δὲ τῆς Ἀντιοχείας Ἰοβιανῷ καὶ ἐχομένῳ τῆς ἐπὶ Κωνσταντινούπολιν ὁδοῦ νόσος αἰφνιδίως ἐνσκήψασα τῆς Βιθυνίας ἐν Δαδαστάνοις ἐπήγαγε τοῦ βίου τὸ τέλος αὐτῷ, μῆνας μὲν ὀκτὼ βασιλεύσαντι, διαθεῖναι δέ τι τῶν κοινῶν πραγμάτων ἐς δέον οὐ δυνηθέντι.

XXXVI. 1 Βουλῆς δὲ ὑπὲρ τοῦ τίνα δέοι προστῆναι τοῦ πολιτεύματος προτεθείσης, πολλοὶ μὲν καὶ περὶ πολλῶν ἐγίνοντο λόγοι τῷ στρατοπέδῳ καὶ τοῖς τὰς ἡγεμονίας ἔχουσι, πάντων δὲ ἡ ψῆφος εἰς ἕνα συνῄει Σαλούστιον ⟨τὸν⟩ τῆς αὐλῆς ὕπαρχον· τοῦ δὲ τὸ γῆρας προϊσχομένου καὶ διὰ τοῦτο φήσαντος οὐχ οἷός τε ἔσεσθαι πεπονηκόσιν ἀρκέσειν τοῖς πράγμασι, τὸν παῖδα γοῦν ᾔτησαν εἰς τὴν τῶν ὅλων ἀρχὴν ἐλθεῖν. 2 Τοῦ δὲ καὶ νέον εἶναι καὶ οὐδὲ ἄλλως ἐπιτήδειον πρὸς τοσαύτης ἀρχῆς ὄγκον εἰπόντος, τῆς τοῦ πάντων ἀμείνονος τῶν καθ' ἑαυτὸν ἀνδρὸς αἱρέσεως τότε διήμαρτον, ἤνεγκαν δὲ τὴν ψῆφον ἐπὶ Οὐαλεντινιανόν, ὃς ἐκ μὲν Κιβάλεως ὥρμητο (πόλις δὲ αὕτη Παιονική),

4 Βατάβοι Bekk. Mend. : βατάοι V (acc. sup. o expuncto) Σ || 13 ἐπήγαγε Sylb. : ἐπήγειρε VΣ edd. || 17 δέοι Bekk. Mend. : δέον VΣ || 21 τὸν addi malunt Bekk. Mend.

Valentiniano, que fue emperador después de él, para que les llevase noticia del fin de Juliano y de que había sido en él en quien, a la muerte de éste, recayera el nombramiento de augusto [107] . [2] Pero los batavos dejados en Sirmio como guarnición de la ciudad, tan pronto como se enteraron, dieron muerte a Luciliano por ser-portador de tan malas nuevas, sin consideración alguna a su condición de pariente por alianza del Emperador; a Procopio lo dejaron marchar sano y salvo en razón de su consaguineidad con Juliano, y Valentiniano logró escapar, evitando así la muerte a manos de aquéllos [108] . [3] Y cuando Joviano había partido de Antioquía y estaba camino de Constantinopla, cayó súbitamente sobre él una enfermedad que puso fin a su vida en Dadastanos de Bitinia; reinó ocho meses, sin poder llevar orden a ámbito alguno de la vida pública [109] .

[**XXXVI**] Planteada la cuestión de a quién debía colocarse a la cabeza del Estado, había en el ejército muchos propósitos y sobre muy diversos nombres, hasta que fue a confluir el voto de todos en un solo nombre, en Salustio, el prefecto del pretorio. Mas como éste objetara su avanzada edad y afirmara que en razón de ella no bastaría para enfrentarse a la quebrantada situación política, pidieron entonces a su hijo que asumiera el poder supremo. [2] Éste, sin embargo, alegó que era no sólo joven, sino además persona poco adecuada para la majestad de tan alto cargo [110] ; de tal manera perdieron la oportunidad de designar al hombre con más cualidades entre ellos y dirigieron sus votos a Valentiniano, quien procedía de Cíbalis (ciudad ésta de Panonia)

---

[107] Zósimo incurre aquí en considerables errores, corregibles mediante el relato paralelo de AMIANO , XXV 8, 8-12, y 10, 6-9 (consúltese también J. FONTAINE , *Ammien* ..., cit., nn. 665-67, 670-71, 712 y 716). Los dignatarios enviados por Joviano eran Procopio, secretario imperial no identificable —frente a lo que afirma Zósimo— con el Procopio militar bajo Juliano y luego usurpador, y Memórido; debían recabar de las tropas acuarteladas en Occidente apoyo para el nuevo emperador y fueron despachados cuando el ejército romano aún no había llegado a Nísibis. Procopio y Memórido debían, asimismo, entregar a Luciliano —suegro del Emperador, panonio como él y residente a la sazón en Sirmio— orden de personarse en Milán (capital de la prefectura de Italia, Milán era residencia de Mamertino, prefecto de Italia, África e Iliria y partidario incondicional de Juliano). [108] Joviano había ordenado la sustitución de Jovino —*magister equitum per Galias* (cf. A. DEMANDT , 1980, 582-83) y hombre de confianza de Juliano— por Malarico, pero éste rechazó el ofrecimiento. Cuando conoce el rechazo de Malarico, Luciliano, que había llegado ya a Milán acompañado de Valentiniano y Seniauco, corre hacia Reims (capital de la Bélgica Segunda y residencia usual del *magister equitum per Gallias* : la actitud de Malarico despierta la sospecha de que en la Galia del Norte se trama una insurreccion basada en el no reconocimiento del nuevo emperador); allí muere, junto con Seniauco, a resultas de la violenta sedición provocada por un oficial que, acusado de malversación y venalidad, intenta escapar denunciando ante las tropas una inexistente insurrección contra Juliano, del cual afirma que aún vive (es en Reims, no en Sirmio, donde debían hallarse las tropas batavas de que habla Zósimo; en Iliria, efectivamente, no había tropas batavas, cuyos cuarteles se situaban prioritariamente en territorio galo: cf. F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 103). Finalmente, llegan noticias de que Jovino reconoce a Joviano, y con ello la situación se normaliza (para la reconstrucción de estos sucesos véanse las fuentes citadas en n. anterior). [109] Dadastanos no puede localizarse con precisión (cf. J. FONTAINE , *Ammien* ..., cit., n. 724; F. PASCHOUD , ed. cit., III, n. 104). La muerte de Joviano (el 17 de febrero del 364: cf. EUTROPIO , X 18, 2; SÓCRATES , III 26) es atribuida por la mayoría de las fuentes a causas accidentales (intoxicación, indigestión o ambas causas combinadas: véase EUTROPIO , *ibid.; epit* . 44; OROSIO , VII 31, 3; SOZÓMENO , VI, 1, 1; FILOSTORGIO , VIII 8; ZONARAS , 13, 14; CEDRENO , pág. 540 [Bonn]); AMIANO , XXV 10, 12-13, consigna también esta noticia, pero al mismo tiempo insinúa la posibilidad de muerte violenta y consigna que las caucas del fallecimiento fueron oscuras, sin que jamás se realizara una investigación sobre el suceso; JUAN CRISÓSTOMO , *Hom. 4 in Phil* . [*PG* 62, pág. 295] habla de envenenamiento. [110] El ofrecimiento del trono a Salutius (véase n. 6) y a su hijo se encuentra también en ZONARAS , XIII 14, pero no en Amiano, según el cual (XXV 5, 3) fue tras la muerte de Juliano cuando se propuso a Salutius como sucesor (el pasaje no menciona al hijo de Salutius).

πολέμων δὲ μετασχὼν οὐκ ὀλίγων παιδεύσεως οὐδεμιᾶς μετεσχήκει. 3 Μετεπέμποντο δὲ αὐτὸν ὅμως οὐ παρόντα, καὶ ἡμερῶν οὐ πολλῶν ἐτρίβετο χρόνος ἐν ἀναρχίᾳ τοῦ πολιτεύματος ὄντος· ἐπεὶ δὲ κατέλαβε τὸ στρατόπεδον ἐν Νικαίᾳ πόλει τῆς Βιθυνίας, ἐ|κεῖσε παραλαβὼν τὴν βασιλείαν εἴχετο τῆς ἐπὶ τὸ πρόσω πορείας.

6 ἱστοριῶν Γ, alia linea ἱστοριῶν τὸ δ V (ipsius librarii manu), quae sunt subscriptio libri tertii et inscriptio libri quarti; postea rubricator δ in Γ correxit et in spatio uacuo ἹΣΤΟΡΙΑ ΤΡΙΤΗ addidit; u. uol. I p. XXII sq.

y, si bien había participado en bastantes guerras, no contaba en su haber con instrucción alguna. [3] Mandaron, no obstante, hacerlo venir, pues no estaba presente, transcurriendo un período de no pocos días durante los cuales el Estado se halló sin cabeza. Cuando se unió al ejército en Nicea, ciudad de Bitinia, tomó allí posesión del Imperio [111] y seguidamente continuó su marcha hacia adelante.

[111] El 26 de febrero del 364 *(Consul. Constant. chron I* , págs. 240, 364).

APÉNDICE A

LA EXPEDICIÓN PERSA DE JULIÁN SEGÚN MALALAS
= ¿MAGNO DE CARHES Y EUTIQUIANO DE CAPADOCIA?)

C. Müller había incluido en el volumen IV, págs. 4-6, de sus *Fragmenta Historicorum Graecorum* algunas páginas tomadas del libro 13 de la Cronografía de Malalas, que contenía, según él, fragmentos de Magno de Carras y Eutiquiano de Capadocia. F. Jacoby siguió su ejemplo e insertó a estos dos autores como números 225 y 226 en su colección de *Fragmente der Griechischen Historiker*. Además, desde Mendelssohn y Seeck, se afirmó categóricamente que Magno de Carras era una fuente común para Amiano y Zósimo (véase la nota 31, y especialmente la obra de Brok citada en esta nota, págs. 10 y ss.). Hoy en día, somos mucho más cautelosos con respecto al problema de las fuentes de la expedición persa de Juliano; Magnus ha perdido la distinción de ser la fuente de Amiano, y ya no creemos que podamos extraer definitivamente fragmentos de Magnus y Eutiquiano de Malalas (véase especialmente el artículo de Dillemann citado anteriormente, nota 31, pp. 122-125 y 149-151). El texto de Malalas, tal como lo reimprimieron Müller y Jacoby, sigue siendo interesante hoy en día más allá de simplemente dar testimonio de los excesos de la "Quellenforschung" (crítica de fuentes): después de Libanio, Amiano y Zósimo, constituye el relato más detallado de la expedición persa de Juliano. Como este texto ha sido citado varias veces en el comentario sobre Zósimo, como las colecciones de Müller y Jacoby rara vez se encuentran en bibliotecas privadas, y como este pasaje de Malalas nunca ha sido traducido a una lengua moderna, al menos que yo sepa, pensé que sería apropiado proporcionar a continuación el texto y la traducción al francés [español] de estas pocas páginas.

APÉNDICE A

El texto griego reproduce el aportado por L. Dindorf en 1831 en el *Corpus de Bonn*, con pequeñas correcciones estilísticas. La elaboración del texto presentó pocos problemas, y un aparato crítico resultó superfluo. La traducción no oculta la torpeza y las excentricidades del cronista bizantino. Dindorf incluyó algunas notas en su edición (págs. 601-603); también se puede encontrar un breve comentario en Jacoby (vol. II D, págs. 633-639). Me limitaré aquí a referirme a las notas del comentario sobre Zósimo, que abordan los principales problemas planteados por Malalas.

El texto se ha dividido en párrafos según Jacoby; la paginación de Dindorf y Jacoby se encuentra en el margen. En mi opinión, los elementos legendarios se entrelazan con la narrativa de Magnus desde el párrafo 8 y predominan en los párrafos 11-13. De igual modo, un elemento legendario aparece al final del párrafo 14 en la perícopa de Eutiquiano, mientras que el párrafo 15 no es más que una colección de invenciones posteriores. El camino que tomó Juliano después de Ctesifonte, según Malalas, es sumamente fantasioso.

APPENDICE A

1 Καὶ κατιὼν ὁ αὐτὸς βασιλεὺς Ἰουλιανὸς κατὰ P. 328 D
Σαββουραρσάκου, βασιλέως Περσῶν, κατέφθασεν ἐν
Ἱεραπόλει· καὶ πέμψας κατεσκεύασε πλοῖα ἐν Σαμοσά- P. 329 D
τοις, πόλει τῆς Εὐφρατησίας, τὰ μὲν διὰ ξύλων τὰ δὲ διὰ βυρσῶν, ὡς ὁ σοφώτατος Μάγνος ὁ χρονογράφος ὁ Καρηνός, ὁ συνὼν αὐτῷ Ἰουλιανῷ βασιλεῖ, συνεγράψατο. 2 Ἀπὸ δὲ Ἱεραπόλεως ἐξελθὼν ἦλθεν ἐν Κάραις τῇ πόλει· κἀκεῖθεν εὗρε δύο ὁδούς, μίαν ἀπάγουσαν εἰς τὴν Νίσιβιν πόλιν, οὖσάν ποτε Ῥωμαίων, καὶ ἄλλην ἐπὶ τὸ Ῥωμαϊκὸν κάστρον τὸ λεγόμενον Κιρκήσιον, κείμενον εἰς τὸ μέσον τῶν δύο ποταμῶν τοῦ Εὐφράτου καὶ τοῦ Ἀββορᾶ· ὅπερ ἔκτισε Διοκλητιανός, βασιλεὺς Ῥωμαίων· καὶ μερίσας τὸν στρατὸν ὁ αὐτὸς βασιλεὺς πέμπει ἐπὶ τὴν Νίσιβιν ὁπλίτας ἄνδρας μυρίους ἑξακισχιλίους μετὰ δύο ἐξάρχων Σεβαστιανοῦ καὶ Προκοπίου. 3 Καὶ κατέφθασεν ὁ αὐτὸς Ἰουλιανὸς τὸ Κιρκήσιον κάστρον· καὶ ἐάσας καὶ ἐν τῷ Κιρκησίῳ κάστρῳ ὅσους εὗρεν ἐγκαθέτους στρατιώτας ἑξακισχιλίους, προσθεὶς αὐτοῖς καὶ ἄλλους ὁπλίτας ἄνδρας τετρακισχιλίους μετὰ ἐξάρχων δύο Ἀκκαμέου καὶ Μαύρου. 4 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ παρῆλθε τὸν Ἀββορὰν ποταμὸν διὰ τῆς γεφύρας, τῶν πλοίων φθασάντων εἰς τὸν Εὐφράτην ποταμόν· ὥντινων πλοίων ὑπῆρχεν ὁ ἀριθμὸς χιλίων διακοσίων πεντήκοντα. 5 Καὶ συναθροίσας τὸν ἴδιον αὐτοῦ στρατόν, ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ Ἀνατόλιον μάγιστρον καὶ Σαλούστιον ἔπαρχον πραιτωρίων καὶ τοὺς στρατηλάτας αὐτοῦ, ἀνελθὼν ἐν ὑψηλῷ βήματι δι' ἑαυτοῦ προσεφώνησε τῷ στρατῷ, ἐπαινῶν αὐτοὺς καὶ προτρεπόμενος προθύμως καὶ σωφρόνως ἀγωνίσασθαι κατὰ
Περσῶν· καὶ εὐθέως ἐμβαίνειν εἰς τὰ πλοῖα ἐπέτρεψεν, P. 330 D

APÉNDICE A

1 (p. 328, 20 D, p. 952, 6 J) Entonces el mismo emperador Juliano, marchando contra Saburasco, el rey persa, llegó a Hierápolis; entonces envió la orden de construir barcos en Samosata, una ciudad de Eufratesia, algunos de madera, otros de cuero, según el relato del muy sabio Magno, cronista de Carrhae, quien acompañó al mismo emperador Juliano.

2 (p. 329, 4 D, p. 952, 11 J) Tras salir de Hierápolis, llegó a la ciudad de Carrhae, y allí encontró dos caminos: uno conducía a la ciudad de Nisibis, que antaño perteneció a los romanos, y el otro a la fortaleza romana llamada Circesión, situada entre los ríos Éufrates y Aboras, y que había sido fundada por el emperador romano Diocleciano. Entonces el emperador Juliano dividió su ejército y envió seis mil legionarios hacia Nísibis con los comandantes Sebastián y Procopio. 3 (p. 329, 11 D, p. 952, 17 J) Luego el mismo Jubeno llegó a la fortaleza de Circesión; luego también dejó en la fortaleza de Circesión a los seis mil soldados que había encontrado guarnecidos allí y les añadió otros cuatro mil legionarios, con los comandantes Accameo y Mauro.

4 (p. 329, 15 D, p. 952, 21 J) Luego partió de allí y cruzó el Aboras por el puente, mientras los barcos llegaban al Éufrates; estos barcos sumaban mil doscientos cincuenta. [4]. 5 (p. 329, 18 D, p. 952, 23 J) Luego reunió a su ejército, llevando consigo al magistrado Anatole, Salustio, el prefecto del pretorio y sus generales, subió a una plataforma elevada y se dirigió al ejército en persona; los felicitó y los exhortó a luchar contra los persas con ardor y disciplina. Luego inmediatamente les dio la orden de ocupar sus lugares en los barcos, luego

εἰσελθὼν καὶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ εὐτρεπισθὲν αὐτῷ πλοῖον. 6 Καὶ προηγεῖσθαι αὐτῶν προσκουλκάτορας προσέταξεν ἄνδρας γενναίους ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν λαγκιαρίων καὶ ματτιαρίων χιλίους πεντακοσίους, κελεύσας βαστάζεσθαι καὶ τὰ σίγνα αὐτοῦ καὶ τὸν κόμητα
P. 953 J Λουκιανόν, ἄνδρα πολεμικώτατον, εἶναι σὺν αὐτῷ· ὅστις καὶ πολλὰ κάστρα Περσικὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην κείμενα καὶ ἐν μέσῳ τῶν ὑδάτων ἐν νήσοις ὄντα ἐπόρθησε καὶ τοὺς ἐν αὐτοῖς ὄντας Πέρσας ἀνεῖλε· Βίκτορα δὲ καὶ Δαγαλάϊφον κατέταξεν ὄπισθεν τῶν λοιπῶν πλοίων εἶναι καὶ φυλάττειν τὰ πλήθη. 7 Καὶ κατῆλθεν ὁ βασιλεὺς μετὰ τοῦ στρατοῦ παντὸς διὰ τῆς μεγάλης διώρυγος τοῦ Εὐφράτου τῆς μισγούσης τῷ Τίγρητι ποταμῷ· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν αὐτὸν Τίγρητα ποταμόν, ὅπου μίγνυνται οἱ δύο ποταμοὶ καὶ ἀποτελοῦσι λίμνην μεγάλην· καὶ παρέβαλεν εἰς τὰ Περσικὰ ἐν τῇ χώρᾳ τῶν λεγομένων Μαυζανιτῶν, πλησίον Κτησιφῶντος πόλεως, ἔνθα ὑπῆρχε τὸ Περσικὸν βασίλειον. 8 Καὶ ἐπικρατὴς γενόμενος Ἰουλιανὸς ὁ βασιλεὺς ἐσκήνωσεν ἐν τῇ πεδιάδι τῆς αὐτῆς πόλεως Κτησιφῶντος, βουλόμενος μετὰ τῆς ἰδίας συγκλήτου καὶ ἕως Βαβυλῶνος εἰσελθεῖν καὶ παραλαβεῖν τὰ ἐκεῖσε. 9 Ὁ δὲ βασιλεὺς Σαββουραρσάκιος ὑπονοήσας ὅτι διὰ τῆς Νισίβεως ἤρχετο ὁ βασιλεὺς Ῥωμαίων Ἰουλιανός, ὥρμησε κατ' αὐτοῦ μετὰ τοῦ πλήθους αὐτοῦ παντός· ἀπαγγελθέντος δὲ αὐτῷ ὅτι ὄπισθεν αὐτοῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς Ῥωμαίων Ἰουλιανὸς P. 331 D
παραλαβὼν τὰ Περσικὰ μέρη, καὶ ὅτι ἔμπροσθεν αὐτῷ ἀπαντῶσιν οἱ στρατηγοὶ τῶν Ῥωμαίων καὶ πλήθη πολλά, καὶ γνοὺς ὅτι ἐμεσάσθη, φεύγει ἐπὶ τὴν Περσαρμενίαν, δόλῳ πέμψας δύο συγκλητικοὺς αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς κατὰ ἰδίαν βούλησιν ῥινοτομήσας πρὸς Ἰουλιανὸν τὸν βασιλέα Ῥωμαίων, ἵνα πλανήσωσιν αὐτόν, πρὸς τὸ μὴ καταδιω-

APÉNDICE A

El propio emperador se embarcó en el barco que le habían preparado. (p. 330, 2 D, p. 952, 29 J) Luego ordenó a mil quinientos hombres de élite de las unidades de Lanciarii y Mattiarii que los precedieran como exploradores, y también ordenó que se izaran sus estandartes y que el conde Luciano, un excelente guerrero, lo acompañara. Juliano arrasó un gran número de fortalezas persas cerca del Éufrates, situadas en islas en medio de las aguas, y masacró a los persas allí guarnecidos. Ordenó a Víctor y Dagalaif que permanecieran detrás del resto de los barcos y protegieran al grueso del ejército. 7 (p. 330, 10 D, p. 953, 4 J) Luego, el emperador descendió con todo el ejército por el gran canal del Éufrates que se une al Tigris; Luego entró en el propio Tigris, donde los dos ríos se unen y forman un vasto lago; luego avanzó hacia Persia, en la tierra de los llamados mauzanitas, cerca de la ciudad de Ctesifonte, donde se encontraba el palacio real persa.. 8 (p. 330, 16 D, p. 953, 9 J) Luego, tras obtener la victoria, el emperador Juliano acampó en la llanura donde se encontraba esta ciudad de Ctesifonte; deseaba avanzar con su asamblea de notables hasta Babilonia y apoderarse de esa región. 9 (p. 330, 20 D, p. 953, 13 J) Por su parte, el rey Sabbourarsacios, creyendo que el emperador romano Juliano partía vía Nisibis, emprendió una campaña contra él con todo su ejército; Cuando le informan que el emperador romano Juliano está detrás de él y se está apoderando del país persa, y que los generales romanos vienen a su encuentro con un gran ejército, se da cuenta de que ha sido sorprendido en un movimiento de pinza, huye hacia Persarmenia y, recurriendo a engaños, envía a dos de sus notables, cuyas narices ha cortado con su consentimiento, a Juliano, el emperador romano, para que lo engañen e impidan que Juliano lo alcance en su huida.

χθέντα αὐτὸν φθασθῆναι. 10 Οἱ δὲ ῥινοτομηθέντες Πέρσαι ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Ῥωμαίων προδοῦναι, φησίν, θέλοντες τὸν βασιλέα Περσῶν, ὡς τιμωρησάμενον αὐτούς· ἀπατηθεὶς δὲ παρ' αὐτῶν ἐπομνυμένων ὁ αὐτὸς βασιλεὺς Ἰουλιανὸς ἠκολούθησεν αὐτοῖς μετὰ τοῦ ἰδίου στρατεύματος· καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἄνυδρον ἐπὶ μίλια ρν', πλανήσαντες αὐτούς, τῇ εἰκάδι πέμπτῃ τοῦ δαισίου τοῦ καὶ ἰουνίου μηνός. 11 Καὶ εὑρὼν ἐκεῖ τείχη παλαιὰ πεπτωκότα πόλεως λεγομένης Βουβίων, καὶ ἄλλο δὲ χωρίον, ἑστώτων μὲν τῶν οἰκημάτων, ἔρημον δὲ ἦν, ὅπερ ἐλέγετο Ἀσία· ἔνθα ἐλθὼν ὁ βασιλεὺς Ἰουλιανὸς καὶ ὁ πᾶς στρατὸς τῶν Ῥωμαίων ἐκεῖ ἐσκήνωσεν· ἐν αὐτοῖς δὲ τοῖς τόποις γενόμενοι ἐλίποντο τροφῶν καὶ οὐδὲ τοῖς ἀλόγοις ὑπῆρχε βοτάνη· ἦν γὰρ ἐρημία· καὶ γνοὺς ὁ πᾶς στρατὸς Ῥωμαίων ὅτι ἀπατηθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐπλάνησεν αὐτοὺς καὶ εἰς ἐρήμους ἤγαγε τόπους, εἰς πολλὴν ἀταξίαν ἐτράπησαν. 12 Τῇ δὲ ἑξῆς ἡμέρᾳ μηνὶ ἰουνίῳ κς', ἀγαγὼν τοὺς πλανήσαντας αὐτὸν Πέρσας ἐξήτασεν αὐτούς· καὶ ὡμολόγησαν λέγοντες ὅτι ὑπὲρ πατρίδος καὶ τοῦ βασιλέως ἡμῶν, ἵνα σωθῇ, ἐδώκαμεν ἡμᾶς ἑαυτοὺς εἰς θάνατον καὶ ἐπλανή- P. 332 D
P. 954 J σαμεν ὑμᾶς· ἰδοὺ οἱ δοῦλοί σου ἀπεθάνομεν· καὶ ἀπεδέξατο αὐτούς, μὴ φονεύσας αὐτούς, ἀλλὰ δοὺς λόγον αὐτοῖς, ἵνα ἐκβάλωσι τὸν στρατὸν ἐκ τῆς ἐρήμου χώρας. 13 Καὶ περὶ ὥραν δευτέραν τῆς αὐτῆς ἡμέρας ὁ βασιλεὺς Ἰουλιανὸς παριὼν τὸ στράτευμα καὶ δυσωπῶν αὐτοὺς μὴ ἀτάκτως φέρεσθαι ἐτρώθη ἀδήλως· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν ἴδιον παπυλεῶνα διὰ τῆς νυκτὸς τελευτᾷ, ὡς ὁ προγεγραμμένος Μάγνος ἐξέθετο. 14 Εὐτυχιανὸς δὲ

APÉNDICE A

10 (pág. 331, 7 D, pág. 953, 21 J) Los persas, con sus narices cortadas, acudieron al emperador romano; pretendían, según afirmaban, traicionar al rey persa porque los había castigado. Engañados por estos hombres que se comprometieron con juramentos, el mismo emperador Juliano los siguió con su ejército; luego lo desviaron a una región desértica y sin agua a lo largo de ciento cincuenta millas y los extraviaron el vigésimo quinto día del mes de Daisios, o de junio. 11 (pág. 331, 13 J), pág. 953, 26 J) Entonces encontraron allí las antiguas murallas, en ruinas, de una ciudad llamada Houbios, y otro lugar, donde las casas estaban en buen estado, pero que estaba desierto, llamado Asia; el emperador Juliano fue a este lugar con todo el ejército romano y acampó allí. Al llegar a estas tierras, carecían de alimento, e incluso para los animales no había pasto; era, en efecto, el desierto. Entonces, todo el ejército romano se dio cuenta de que el emperador, engañado, los había extraviado y los había llevado a una zona desértica, sumiéndose en un gran desorden. 12 (p. 331, 21 D, p. 953, 33 J) Al día siguiente, 26 de junio, Juliano convocó a los persas que lo habían extraviado y los interrogó. Confesaron y dijeron: «Por nuestra patria y nuestro rey, para que se salvara, sacrificamos nuestras vidas y los extraviamos; he aquí, somos sus esclavos que hemos caminado hacia la muerte». Entonces Juliano aceptó su confesión y no los mandó ejecutar, sino que les prometió la vida con la condición de que lideraran al ejército fuera de la región desértica. 13 (p. 332, 5 D, p. 954, 2 J). Luego, alrededor de la segunda hora de ese mismo día, el emperador Juliano, mientras inspeccionaba el ejército y pedía a los soldados que no se comportaran de manera indisciplinada, fue herido, desconociéndose el origen de la herida, luego se retiró a su tienda y murió durante la noche, como explicó el Magnus mencionado anteriormente. 14 (p. 332,

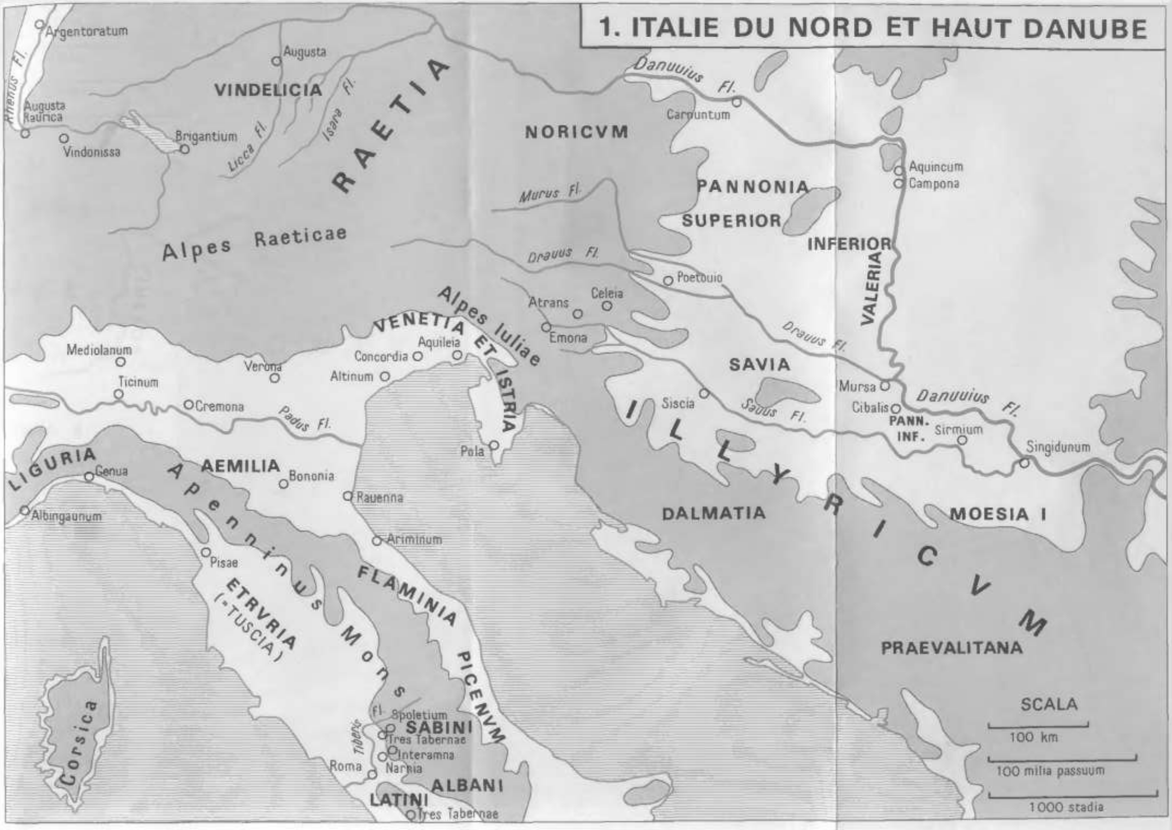
ὁ χρονογράφος ὁ Καππάδοξ, στρατιώτης ὢν καὶ βικάριος τοῦ ἰδίου ἀριθμοῦ τῶν Πριμοαρμενιακῶν, παρὼν καὶ αὐτὸς ἐν τῷ πολέμῳ, συνεγράψατο ὅτι κατελθὼν ὁ αὐτὸς βασιλεὺς Ἰουλιανὸς μονὰς ιε′ ἐπὶ τὰ Περσικὰ μέρη διὰ τοῦ Εὐφράτου εἰσῆλθε καὶ ἐπικρατὴς γενόμενος καὶ νικήσας πάντας παρέλαβεν ἕως πόλεως λεγομένης Κτησιφῶντος, ἔνθα ὁ βασιλεὺς Περσῶν ἐκάθητο, ἐκείνου φυγόντος ἐπὶ τὰ μέρη τῶν Περσαρμενίων, καὶ βουλομένου μετὰ τῆς ἰδίας συγκλήτου καὶ τοῦ στρατοῦ αὐτοῦ ἄχρι τῆς Βαβυλῶνος τῇ ἑξῆς ὁρμῆσαι καὶ ταύτην παραλαβεῖν διὰ τῆς νυκτός. 15 Καὶ ὡς καθεύδει, εἶδεν ἐν ὁράματί τινα τέλειον ἄνδρα ἐνδεδυμένον ζάβαν καὶ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν εἰς τὸν παπυλεῶνα αὐτοῦ πλησίον τῆς πόλεως Κτησιφῶντος ἐν πόλει λεγομένῃ Ἀσίᾳ καὶ κρούσαντα αὐτὸν λόγχῃ· καὶ πτοηθεὶς ἐξυπνίσθη κράξας· καὶ ἐξανέστησαν οἱ κουβικουλάριοι εὐνοῦχοι καὶ σπαθάριοι καὶ ὁ στρατὸς ὁ φυλάττων τὸν παπυλεῶνα, καὶ εἰσελθόντες πρὸς αὐτὸν μετὰ λαμπάδων βασιλικῶν· καὶ προσεσχηκὼς Ἰουλιανὸς ὁ βασιλεὺς ἑαυτὸν σφαγέντα P. 333 D
κατὰ τῆς μασχάλης ἐπηρώτησεν αὐτούς, Πῶς λέγεται ἡ κώμη ὅπου ἐστὶν ὁ παπυλεών μου; καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι Ἀσία λέγεται· καὶ εὐθέως ἔκραξεν, Ὦ Ἥλιε, ἀπώλεσας Ἰουλιανόν· καὶ ἐκχυθεὶς τὸ αἷμα παρέδωκε τὴν ψυχὴν ὥραν νυκτερινὴν πέμπτην ἔτους κατὰ Ἀντιόχειαν τὴν μεγάλην χρηματίζοντος υια′.

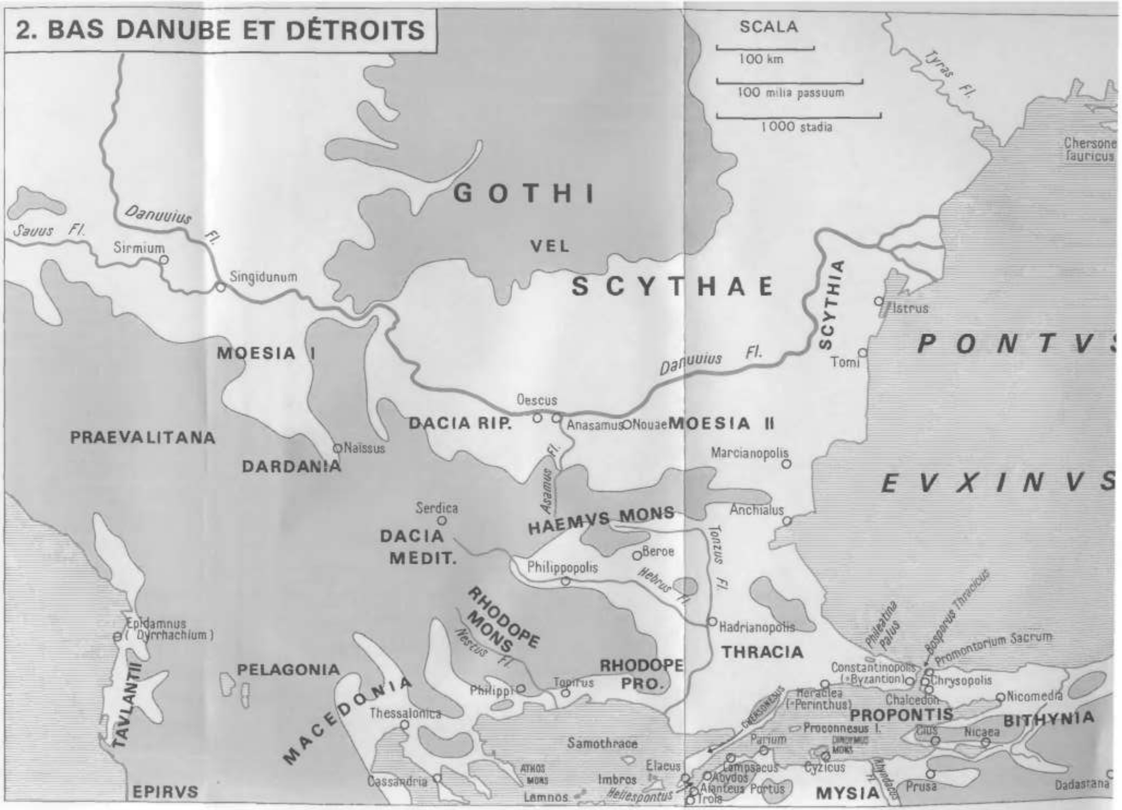
APÉNDICE A

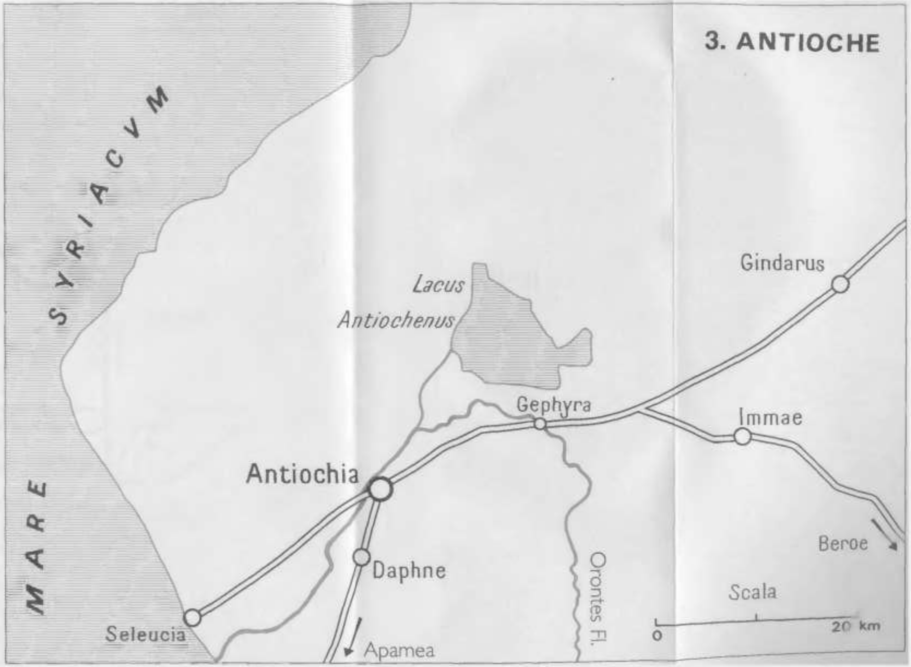
9 I), p. 954, 11 J) En cuanto a Eutiquiano, el cronista de Capadocia, quien era soldado y vicario de su unidad de los primoarmenios, y quien también participó en esta campaña, escribió que el mismo emperador Juliano descendió y penetró una distancia de quince etapas en el territorio persa a lo largo del Éufrates, que salió victorioso y prevaleció, y que se apoderó de todas las ciudades hasta la llamada Ctesifonte, que era la residencia del rey persa, quien huyó hacia el país de Persarmenia; Juliano deseaba avanzar al día siguiente con su asamblea de notables y su ejército hacia Babilonia y tomarla de noche 14. 15 (p. 332, 18 D, p. 954, 20 J). Y mientras dormía, vio en sueños a un hombre en la flor de la vida, vestido con una coraza, que entró en su tienda, situada cerca de la ciudad de Ctesifonte, en una ciudad llamada Asia, y lo hirió con su lanza. Aterrorizado, despertó con un grito terrible. Los chambelanes, eunucos, guardaespaldas y soldados que custodiaban la tienda se levantaron y entraron a su encuentro con lámparas reales. Entonces el emperador Juliano notó que había recibido una herida mortal en la axila y les preguntó: «¿Cómo se llama el pueblo donde está mi tienda?». Y respondieron que se llamaba Asia; e inmediatamente gritó: «¡Oh, Sol, has causado la muerte de Juliano!». Luego, habiendo perdido su sangre, exhaló su último suspiro a la quinta hora de la noche, en el año 411 de la era de Antioquía la Grande.

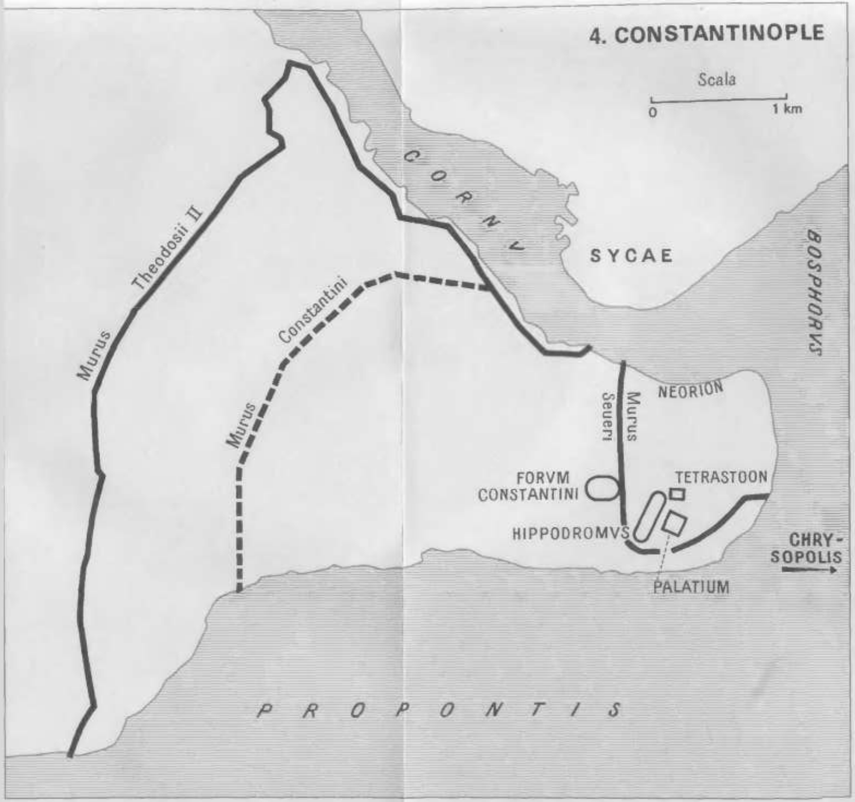
ÍNDICE

COMPENDIORVM CONSPECTUM	1
LIBRO III	2
Resumen	3
Texto griego-español	8
APÉNDICE A	59
ÍNDICE	65


1. ITALIE DU NORD ET HAUT DANUBE
Rhenus Fl.
Argentoratum
Augusta Raurica
Vindonissa
Brigantium
Augusta
VINDELICIA
Licca Fl.
Isara Fl.
RAETIA
Alpes Raeticae
NORICVM
Murus Fl.
Drauus Fl.
Danuuius Fl.
Carnuntum
PANNONIA
SUPERIOR
INFERIOR
VALERIA
Aquincum
Campona
Poetouio
Celeia
Atrans
Emona
Alpes Iuliae
VENETIA ET ISTRIA
Aquileia
Concordia
Altinum
Verona
Mediolanum
Ticinum
Cremona
Padus Fl.
Pola
SAVIA
Siscia
Sauus Fl.
Mursa
Cibalis
PANN. INF.
Sirmium
Singidunum
ILLYRICVM
DALMATIA
MOESIA I
PRAEVALITANA
LIGURIA
Genua
Albingaunum
AEMILIA
Bononia
Rauenna
Ariminum
Apenninus Mons
Pisae
ETRVRIA
(=TUSCIA)
FLAMINIA
PICENVM
Tiberis Fl.
Spoletium
SABINI
Tres Tabernae
Interamna
Narnia
Roma
ALBANI
LATINI
Tres Tabernae
Corsica
SCALA
100 km
100 milia passuum
1000 stadia


2. BAS DANUBE ET DÉTROITS
SCALA
100 km
100 milia passuum
1000 stadia
GOTHI
VEL
SCYTHAE
Tyras Fl.
Chersone Tauricus
Danuuius Fl.
Sauus Fl.
Sirmium
Singidunum
SCYTHIA
Istrus
Tomi
PONTVS
EVXINVS
MOESIA I
PRAEVALITANA
DARDANIA
Naissus
DACIA RIP.
Oescus
Anasamus
Nouae
MOESIA II
Marcianopolis
Asamus Fl.
Serdica
DACIA MEDIT.
HAEMVS MONS
Anchialus
Beroe
Philippopolis
Hebrus Fl.
Tonzus Fl.
Hadrianopolis
THRACIA
RHODOPE MONS
Nestus Fl.
RHODOPE PRO.
Philippi
Topirus
Epidamnus (Dyrrhachium)
TAVLANTII
PELAGONIA
MACEDONIA
Thessalonica
Cassandria
EPIRVS
Samothrace
ATHOS MONS
Lemnos
Imbros
Elaeus
Hellespontus
Philea tina Palus
Bosporus Thracius
Promontorium Sacrum
Constantinopolis (=Byzantion)
Chrysopolis
Heraclea (=Perinthus)
Chalcedon
Nicomedia
PROPONTIS
BITHYNIA
Proconnesus I.
Cius
Nicaea
Parium
Lampsacus
Cyzicus
Abydos
Alanteus Portus
Troia
MYSIA
Prusa
Dadastana


3. ANTIOCHE
MARE SYRIACVM
Lacus
Antiochenus
Gindarus
Gephyra
Immae
Antiochia
Daphne
Seleucia
Apamea
Orontes Fl.
Beroe
Scala
0
20 km


4. CONSTANTINOPLE
Scala
0
1 km
CORNV
SYCAE
BOSPHORVS
Murus Theodosii II
Murus Constantini
Murus Seueri
NEORION
FORVM CONSTANTINI
TETRASTOON
HIPPODROMVS
PALATIUM
CHRYSOPOLIS
PROPONTIS